Legislative Assembly
Province of New Brunswick



Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

JOURNAL OF DEBATES · JOURNAL DES DÉBATS (HANSARD)

Daily Sitting 37
Tuesday, June 11, 2019

Second Session
59th legislature

Honourable Daniel Guitard
Speaker

Jour de séance 37
le mardi 11 juin 2019

Deuxième session
59e législature

Présidence de
l'honorable Daniel Guitard

CONTENTS

Tuesday, June 11, 2019

Introduction of Guests 1

Statements of Condolence and Congratulation 1

Statements by Members 5

Oral Questions
- Hydraulic Fracturing 11
- Health Care 14
- Paramedics 16
- Health Care 17
- Tuition 18
- Regional Development 20
- Auditor General's Report 22
- Immunization 24

Statements by Ministers 26

Petition 15 28

Petition 16 28

Notices of Motion 28

Government Motions re Business of House 29

Bills—Second Reading
- No. 39, *An Act Respecting Proof of Immunization*
  - Debate 30
  - Proposed Amendment 32
  - Debate on Proposed Amendment 33

Introduction of Guests 38

Bills—Second Reading
- No. 39, *An Act Respecting Proof of Immunization*
  - Debate on Proposed Amendment 38
  - Proposed Amendment Adopted 46

Committee of the Whole
- Bill 35 46
- Bill 36 49
  - Proposed Amendment 49
  - Debate on Proposed Amendment 50
  - Proposed Amendment Adopted 51
  - Debate on Amended Bill 36 51

Committee Reports 67

TABLE DES MATIÈRES

le mardi 11 juin 2019

Présentation d'invités 1

Déclarations de condoléances et de félicitations 1

Déclarations de députés 5

Questions orales
- Fracturation hydraulique 11
- Soins de santé 14
- Travailleurs paramédicaux 16
- Soins de santé 17
- Frais de scolarité 18
- Développement régional 20
- Rapport de la vérificatrice générale 22
- Immunisation 24

Déclarations de ministres 26

Pétition 15 28

Pétition 16 28

Avis de motion 28

Motions ministérielles sur l'ordre des travaux de la Chambre 29

Projets de loi — Deuxième lecture
- Nº 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation*
  - Débat 30
  - Amendement proposé 32
  - Débat sur l'amendement proposé 33

Présentation d'invités 38

Projets de loi — Deuxième lecture
- Nº 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation*
  - Débat sur l'amendement proposé 38
  - Adoption de l'amendement proposé 46

Comité plénier
- Projet de loi 35 46
- Projet de loi 36 49
  - Amendement proposé 49
  - Débat sur l'amendement proposé 50
  - Adoption de l'amendement proposé 51
  - Débat sur le projet de loi 36 amendé 51

Rapports de comités 67

LIST OF MEMBERS BY CONSTITUENCY

Second Session of the 59th Legislative Assembly, 2018-19
Speaker: Hon. Daniel Guitard
Deputy Speakers: Monique LeBlanc and Chuck Chiasson

Constituencies	Party	Members
Albert	(PC)	Hon. Mike Holland
Bathurst East—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst West-Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraquet	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	Hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston-Madawaska Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(PA)	Kris Austin
Fredericton North	(L)	Stephen Horsman
Fredericton South	(G)	David Coon
Fredericton West-Hanwell	(PC)	Hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(PA)	Rick DeSaulniers
Fundy-The Isles-Saint John West	(PC)	Hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	Hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent North	(G)	Kevin Arseneau
Kent South	(L)	Benoît Bourque
Kings Centre	(PC)	Hon. Bill Oliver
Madawaska Les Lacs-Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(G)	Megan Mitton
Miramichi	(PA)	Michelle Conroy
Miramichi Bay-Neguac	(L)	Lisa Harris
Moncton Centre	(L)	Robert McKee
Moncton East	(L)	Monique LeBlanc
Moncton Northwest	(PC)	Hon. Ernie Steeves
Moncton South	(L)	Cathy Rogers
Moncton Southwest	(PC)	Hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	Hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	Hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	Hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	Hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	Hon. Daniel Guitard
Restigouche West	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothesay	(PC)	Hon. Hugh J. Flemming, Q.C.
Saint Croix	(PC)	Hon. Gregory Thompson, P.C.
Saint John East	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	Hon. Dorothy Shephard
Shediac Bay-Dieppe	(L)	Brian Gallant, Q.C.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	Hon. Robert Gauvin
Southwest Miramichi-Bay du Vin	(PC)	Hon. Jake Stewart
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(G) Green Party of New Brunswick
(L) Liberal Party of New Brunswick
(PA) People's Alliance of New Brunswick
(PC) Progressive Conservative Party of New Brunswick

CIRCONSCRIPTIONS

Deuxième session de la 59e législature, 2018-2019
Président : L'hon. Daniel Guitard
Vice-présidents : Monique LeBlanc et Chuck Chiasson

Circonscription	Parti	Parlementaires
Albert	(PC)	L'hon. Mike Holland
Baie-de-Miramichi—Neguac	(L)	Lisa Harris
Baie-de-Shediac—Dieppe	(L)	Brian Gallant, c.r.
Bathurst-Est—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst-Ouest—Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraquet	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	L'hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston—Madawaska-Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(AG)	Kris Austin
Fredericton-Nord	(L)	Stephen Horsman
Fredericton-Sud	(PV)	David Coon
Fredericton-Ouest—Hanwell	(PC)	L'hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(AG)	Rick DeSaulniers
Fundy—Les-Îles—Saint John-Ouest	(PC)	L'hon. Andrea Anderson-Mason, c.r.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	L'hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent-Nord	(PV)	Kevin Arseneau
Kent-Sud	(L)	Benoît Bourque
Kings-Centre	(PC)	L'hon. Bill Oliver
Madawaska—Les-Lacs—Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(PV)	Megan Mitton
Miramichi	(AG)	Michelle Conroy
Miramichi-Sud-Ouest—Baie-du-Vin	(PC)	L'hon. Jake Stewart
Moncton-Centre	(L)	Robert McKee
Moncton-Est	(L)	Monique LeBlanc
Moncton-Nord-Ouest	(PC)	L'hon. Ernie Steeves
Moncton-Sud	(L)	Cathy Rogers
Moncton-Sud-Ouest	(PC)	L'hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	L'hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	L'hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	L'hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	L'hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	L'hon. Daniel Guitard
Restigouche-Ouest	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothesay	(PC)	L'hon. Hugh J. Flemming, c.r.
Saint John-Est	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	L'hon. Dorothy Shephard
Sainte-Croix	(PC)	L'hon. Gregory Thompson, C.P.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	L'hon. Robert Gauvin
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La-Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(AG) L'Alliance des gens du Nouveau-Brunswick
(L) Parti libéral du Nouveau-Brunswick
(PC) Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick
(PV) Parti vert du Nouveau-Brunswick

CABINET MINISTERS / LE CABINET

Hon. / l'hon. Blaine Higgs	Premier, President of the Executive Council / premier ministre, président du Conseil exécutif
Hon. / l'hon. Robert Gauvin	Deputy Premier, Minister of Tourism, Heritage and Culture, Minister responsible for La Francophonie / vice-premier ministre, ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture, ministre responsable de la Francophonie
Hon. / l'hon. Trevor Holder	Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour / ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.
Hon. / l'hon. Carl Urquhart	Minister of Public Safety, Solicitor General / ministre de la Sécurité publique, solliciteur général
Hon. / l'hon. Dorothy Shephard	Minister of Social Development, Minister responsible for the Economic and Social Inclusion Corporation / ministre du Développement social, ministre responsable de la Société de l'inclusion économique et sociale.
Hon. / l'hon. Jake Stewart	Minister of Aboriginal Affairs / ministre des Affaires autochtones
Hon. / l'hon. Ross Wetmore	Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries / ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches
Hon. / l'hon. Sherry Wilson	Minister of Service New Brunswick, Minister responsible for Women's Equality / ministre de Services Nouveau-Brunswick, ministre responsable de l'Égalité des femmes
Hon. / l'hon. Hugh J. Flemming, Q.C. / c.r.	Minister of Health / ministre de la Santé
Hon. / l'hon. Jeff Carr	Minister of Environment and Local Government / ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Hon. / l'hon. Bill Oliver	Minister of Transportation and Infrastructure / ministre des Transports et de l'Infrastructure
Hon. / l'hon. Ernie Steeves	Minister of Finance and Treasury Board / ministre des Finances et du Conseil du Trésor
Hon. / l'hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C. / c.r.	Minister of Justice, Attorney General, Minister responsible for the Regional Development Corporation / ministre de la Justice, procureure générale, ministre responsable de la Société de développement régional
Hon. / l'hon. Dominic Cardy	Minister of Education and Early Childhood Development / ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance
Hon. / l'hon. Mike Holland	Minister of Energy and Resource Development / ministre du Développement de l'énergie et des ressources

Hon. / l'hon. Gregory Thompson, P.C. / C.P.	Minister of Intergovernmental Affairs / ministre des Affaires intergouvernementales
Hon. / l'hon. Mary Wilson	Minister of Economic Development and Small Business, Minister responsible for Opportunities NB / ministre du Développement économique et des Petites Entreprises, ministre responsable d'Opportunités NB

[Translation / Traduction]

Jour de séance 37

Chambre de l'Assemblée législative
le mardi 11 juin 2019

Daily Sitting 37

Assembly Chamber,
Tuesday, June 11, 2019.

13:33

(La séance est ouverte à 13 h 33 sous la présidence de **l'hon. M. Guitard.**

Prière.)

(The House met at 1:33 p.m., with **Hon. Mr. Guitard,** the Speaker, in the chair.

Prayers.)

Présentation d'invités

M. Coon : Merci, Monsieur le président. J'aimerais saluer chaleureusement Charles Thériault et Suzanne Parent Fortin du Comité d'Action citoyenne du Restigouche-Ouest. Levez-vous, s'il vous plaît. Ces personnes se sont battues pour rétablir et pour maintenir les niveaux de services à l'hôpital Hôtel-Dieu Saint-Joseph de Saint-Quentin. J'invite mes collègues à se joindre à moi pour leur souhaiter la bienvenue à la Chambre aujourd'hui.

M. Melanson : Monsieur le président, en regardant dans la tribune, je vois le doyen de la Faculté d'administration de l'Université de Moncton, Sébastien Deschênes, et son amie. Soyez les bienvenus à la Chambre. Je suis convaincu que vous allez vivre une expérience unique, si vous passez quelque temps ici durant la période de questions. Alors, c'est plaisant de vous voir à la Chambre ou, comme toujours, dans la région de Dieppe aussi. Bienvenue, et j'espère que vous aurez une belle journée dans la région de Fredericton. Merci.

M. LePage : À mon tour, j'aimerais souligner la présence des gens de Saint-Quentin qui sont ici, soit M. Thériault et Mme Fortin. Merci énormément d'être ici et de continuer à vous battre pour les soins de santé. Je pense précisément que nous devons nous battre pour sauvegarder tous les services qui sont essentiels dans les régions rurales de Kedgwick et de Saint-Quentin. Merci de vos efforts et bravo.

Introduction of Guests

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker. I would like to give a warm welcome to Charles Thériault and Suzanne Parent Fortin from the Comité d'action citoyenne du Restigouche-Ouest. Please stand up. They have fought to re-establish and maintain service levels at the Hôtel-Dieu Saint-Joseph de Saint-Quentin hospital. I invite my colleagues to join me in welcoming them to the House today.

Mr. Melanson: Mr. Speaker, I see the dean of the faculty of management at the Université de Moncton, Sébastien Deschênes, and his friend, in the gallery. Welcome to the House. I am sure you will have a unique experience if you spend some time here during question period. So, it is nice to see you in the House or, as always, in the Dieppe region, too. Welcome, and I hope you have a nice day in the Fredericton region. Thank you.

Mr. LePage: I, too, would like to welcome the people from Saint-Quentin who are here, Mr. Thériault and Ms. Fortin. Thank you very much for being here and continuing to fight for health care. I actually think we must fight to keep all essential services in the rural areas of Kedgwick and Saint-Quentin. Thank you for your efforts, and bravo.

Statements of Condolence and Congratulation

Mr. Crossman: The family of Daniel "Beaver" W. Bovaird announced his passing on June 6 at his home in Saint John. Dan is survived by his mother, Elsie (Johnston) Bovaird; three sons, Shane Bovaird (Alexia), Jamie Bovaird, and Justin Bovaird; step-

Déclarations de condoléances et de félicitations

M. Crossman : La famille de Daniel « Beaver » W. Bovaird a annoncé que ce dernier était décédé le 6 juin à son domicile à Saint John. Dan laisse dans le deuil sa mère, Elsie (Johnston) Bovaird, ses trois fils, Shane Bovaird (Alexia), Jamie Bovaird et Justin

children, Tara Daley (Matthew), Owen Healey, and Beth Wheaton (Chris); 10 grandchildren; and many siblings, Sharon Fiander-Bovaird, Mary-Ellen Webster (late Verne), John and Gail Bovaird, Joe and Patricia Bovaird, Perry and Andrea Bovaird, Michael and Marilyn Bovaird, Jackie O'Hanley, and Tim and Pam Bovaird. Dan was predeceased by his father, Walker Bovaird; sister, Judy Bovaird-Coughlan, and wife, Pam Kingston.

Bovaird, ses beaux-enfants, Tara Daley (Matthew), Owen Healey et Beth Wheaton (Chris), ses 10 petits-enfants, et de nombreux frères et sœurs, Sharon Fiander-Bovaird, Mary-Ellen Webster (feu Verne), John et Gail Bovaird, Joe et Patricia Bovaird, Perry et Andrea Bovaird, Michael et Marilyn Bovaird, Jackie O'Hanley, ainsi que Tim et Pam Bovaird. Dan a été précédé dans la mort par son père, Walker Bovaird, sa sœur, Judy Bovaird-Coughlan, et sa femme, Pam Kingston.

Dan's loss will be deeply felt by the entire family, and he will never be forgotten.

La perte de Dan sera vivement ressentie par toute la famille, et il ne sera jamais oublié.

Hon. M. Wilson: Mr. Speaker, I am pleased to rise in the House to extend my congratulations to a student in my riding, Courtney Clayton. Courtney is one of 170 recipients across the country to be awarded with a $5 000 Horatio Alger Canadian Scholarship. These scholarships are awarded to students who have overcome significant adversity while demonstrating strength of character and strong academics. We wish Courtney all the best as she goes on to pursue a postsecondary education. Thank you, Mr. Speaker.

L'hon. M. Wilson : Monsieur le président, j'ai le plaisir de prendre la parole à la Chambre pour féliciter une étudiante de ma circonscription, Courtney Clayton. Courtney est l'une des 170 récipiendaires à travers le pays d'une bourse d'études canadienne Horatio Alger d'une valeur de 5 000 $. Les bourses d'études en question sont octroyées à des étudiants qui ont surmonté beaucoup d'adversité tout en démontrant une force de caractère et un excellent rendement académique. Nous souhaitons la meilleure des chances à Courtney alors qu'elle s'apprête à poursuivre des études postsecondaires. Merci, Monsieur le président.

M. D'Amours : Monsieur le président, samedi dernier, le 8 juin, a eu lieu la cinquième course annuelle Je bouge… j'apprends. Près de 750 élèves, dont 650 du district scolaire francophone nord-ouest, et près de 200 accompagnateurs, ont pris part à une course à relais de 60 km.

Mr. D'Amours: Mr. Speaker, the fifth annual I move I learn race was held last Saturday, June 8. Nearly 750 students, including 650 from the Francophone nord-ouest school district, and nearly 200 accompanying adults took part in a 60-km relay race.

Le comité Je bouge… j'apprends est formé par des membres du personnel du district scolaire francophone nord-ouest, de même que par des professionnels et des partenaires de la collectivité ayant à cœur la santé physique et psychologique de nos enfants et de nos adolescents.

The I move I learn committee is made up of staff from the Francophone nord-ouest school district, as well as professionals and partners from the community who have the physical and psychological health of our children and teenagers at heart.

Cette année, la course a quitté Edmundston en compagnie du flambeau des Jeux de l'Acadie pour se diriger vers la région hôtesse de la 40e finale. Tout au long du trajet, nous avons vu des membres des familles extrêmement fiers de voir tous ces élèves participer à cette course, en se remémorant les efforts que ces derniers avaient faits pour s'y préparer dans le but d'améliorer leur santé et d'avoir de saines habitudes de vie.

This year, the race left Edmundston with the Jeux de l'Acadie torch to head to the host region of the 40th finals. All along the way, we saw family members who were extremely proud to see all these students participating in this race, knowing how much effort they made to prepare for the race and to improve their health and adopt healthy living habits.

Je veux remercier les organisateurs de cette magnifique activité. De plus, je veux certainement féliciter tous ces élèves et accompagnateurs qui ont

I want to thank the organizers of this wonderful event. In addition, I certainly want to congratulate all the

pris part à cette cinquième édition. Merci, Monsieur le président.

13:40

M. K. Arseneau : Monsieur le président, c'est avec une grande fierté que je me lève à la Chambre aujourd'hui pour féliciter le hockeyeur Marc-André Gaudet, de Saint-Ignace, dans ma merveilleuse circonscription de Kent-Nord. Ce défenseur de 16 ans a été repêché en septième ronde par le Titan Acadie Bathurst, de la Ligue de hockey junior majeur du Québec. Jusqu'à maintenant, M. Gaudet évoluait avec le Northern Moose, dans la ligue de hockey midget majeur du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard.

Monsieur le président, il s'agit d'une double fierté. D'une part, un jeune de chez nous réalise un rêve et il a la chance de développer son talent en visant la Ligue nationale de hockey. D'autre part, il a été repêché par une équipe de chez nous. Je vais me permettre de le dire, c'est mon équipe préférée depuis son arrivée au Nouveau-Brunswick en 1998. C'est avec un réel plaisir que je pourrai, et les gens aussi, aller voir le jeune Marc-André Gaudet évoluer à Bathurst.

J'invite mes collègues à se joindre à moi pour féliciter Marc-André Gaudet pour son repêchage, ainsi que tous les autres joueurs du Nouveau-Brunswick qui ont été sélectionnés par une équipe de la LHJMQ.

Mr. Fitch: Thank you very much, Mr. Speaker. I want to congratulate the community of Riverview and friends for completing the Becca Schofield All World Super Play Park in Riverview this weekend. It was constructed next to the Frank L. Bowser School, and 2 500 or more volunteers worked throughout the past weekend, and some into Monday, to complete the park.

A special shout-out of gratitude goes to Sean Rollo, the chairman of the event, and his wife Angela, who have been working on this project for two years. It is a rebuild of the original park, and it was a full-circle moment for many people like me, who worked on the original park 25 years ago. Special thanks go to Anne and Darren Schofield, the parents of Becca Schofield, who worked and who thanked and encouraged the people who worked all weekend long. A special shout-out goes to Mike Jenkins, the fundraising chair, who raised over $650 000 to make this project a reality.

students and adults who took part in the fifth edition. Thank you, Mr. Speaker.

Mr. K. Arseneau: Mr. Speaker, I am very proud to rise in the House today to congratulate hockey player Marc-André Gaudet of Saint-Ignace, in my wonderful riding of Kent North. This 16-year-old, who plays defence, was drafted in the seventh round by the Acadie Bathurst Titan in the Québec Major Junior Hockey League. Up until now, Mr. Gaudet had been playing with the Northern Moose in the New Brunswick-Prince Edward Island Major Midget Hockey League.

Mr. Speaker, there are two reasons to be proud. On the one hand, a young person from our region is fulfilling a dream and has the chance to develop his talent, aiming for the National Hockey League. On the other hand, he has been drafted by a team from our region. I will come right out and say that this has been my favourite team since its arrival in New Brunswick in 1998. It will be a real pleasure for me and others to go watch young Marc-André Gaudet play in Bathurst.

I invite my colleagues to join me in congratulating Marc-André Gaudet on being drafted, as well as all the other New Brunswick players who have been selected by a QMJHL team.

M. Fitch : Merci beaucoup, Monsieur le président. Je veux féliciter la collectivité de Riverview et ses amis pour l'achèvement du parc de jeux Becca Schofield All World Super Play Park à Riverview la fin de semaine dernière. Ce parc a été construit à côté de la Frank L. Bowser School, et 2 500 bénévoles ou plus ont travaillé pendant toute la fin de semaine dernière, dont certains jusqu'à lundi, pour achever le parc.

Nous avons en particulier une dette de gratitude envers Sean Rollo, le président de l'événement, et sa femme Angela, qui travaillent au projet depuis deux ans. Il s'agit d'une reconstruction du parc original, et c'était une occasion de boucler la boucle pour de nombreuses personnes comme moi, qui ont travaillé au parc original il y a 25 ans. Je remercie tout particulièrement Anne et Darren Schofield, les parents de Becca Schofield, qui, pendant toute la fin de semaine, ont travaillé et ont remercié et encouragé les personnes qui travaillaient. J'adresse une mention spéciale à Mike Jenkins, le président de la campagne de financement,

qui a recueilli plus de 650 000 $ pour faire de ce projet une réalité.

Mr. Speaker, I invite everyone to come see the park off Cleveland Avenue in Riverview. Once again, I congratulate and thank the 2 500-plus volunteers who made this happen.

Monsieur le président, j'invite tout le monde à venir voir le parc, qui est situé près de l'avenue Cleveland à Riverview. Encore une fois, je félicite et remercie les 2 500 bénévoles ou plus qui ont contribué à faire en sorte que le projet se concrétise.

Mme F. Landry : Monsieur le président, la fin de semaine dernière, se tenait, à Saint-Joseph-de-Madawaska, le 47e tournoi annuel des brigades d'incendie du Nord-Ouest. Dimanche soir, j'ai eu le plaisir de saluer, accompagnés de leurs conjoints et conjointes, plus de 300 pompiers et pompières des 14 brigades de la grande région du Nord-Ouest, qui se sont rencontrées pendant 3 jours pour tenir des compétitions amicales et des activités sociales.

Mrs. F. Landry: Mr. Speaker, last weekend, the 47th annual northwestern fire brigade tournament was held in Saint-Joseph-de-Madawaska. On Sunday evening, I had the pleasure of welcoming over 300 firefighters from the 14 brigades in the greater northwestern region, accompanied by their partners, who met for three days of friendly competition and social events.

Un hommage touchant a été rendu à Lionel Levesque, pompier fondateur de la brigade de Saint-Joseph et toujours très actif depuis 40 ans. M. Levesque est d'ailleurs le père du chef pompier actuel, Yvan Levesque, qui assure rallier derrière lui toute une équipe de bénévoles pour l'organisation de ce grand évènement.

A touching tribute was paid to Lionel Levesque, a founding firefighter of the Saint-Joseph brigade who is still very active after 40 years. Mr. Levesque is also the father of the current fire chief, Yvan Levesque, who rallied a whole team of volunteers to host this great event.

Monsieur le président, à Saint-Joseph-de-Madawaska, les gens ont un esprit communautaire. C'est pourquoi tout le monde participe et tout le monde donne un coup de main. Bravo à la brigade d'incendie et à la collectivité de Saint-Joseph-de-Madawaska.

Mr. Speaker, people in Saint-Joseph-de-Madawaska have a sense of community. That is why everyone gets involved and lends a hand. Bravo to the fire brigade and the community of Saint-Joseph-de-Madawaska.

Ms. Mitton: Mr. Speaker, I rise in the House today to congratulate the students at Marshview Middle School for organizing and hosting a climate crisis education day yesterday. I was honoured to participate as a speaker and to share the stage with Marshview students and other environmental leaders from EOS Eco-Energy, the New Brunswick Environmental Network, and Community Forests International. I was invited to share what I, as MLA, am up to and to share my insights on the status of the provincial government's actions with regard to climate change.

Mme Mitton : Monsieur le président, je prends la parole à la Chambre aujourd'hui pour féliciter les élèves de la Marshview Middle School pour l'organisation et la tenue hier d'une journée d'éducation sur la crise climatique. J'ai eu l'honneur d'y participer à titre de conférencière et de partager la tribune avec des élèves de la Marshview Middle School et d'autres chefs de file en matière d'environnement de EOS Éco-Énergie, du Réseau environnemental du Nouveau-Brunswick et de Community Forests International. J'ai été invitée à parler de mes activités, en tant que députée, et à partager mon point de vue sur l'état d'avancement des mesures prises par le gouvernement provincial relativement aux changements climatiques.

The students, with the help of parents and the support of their principal and school, put together a speaker list and organized multiple assemblies to educate everyone in the school on the facts about climate change, what needs to be done, and how to take action.

Les élèves, avec l'aide de parents et le soutien de leur directeur et de leur école, ont rédigé une liste de conférenciers et ont organisé plusieurs assemblées afin d'éduquer tout le monde à l'école quant aux faits liés aux changements climatiques, à ce qu'il faut faire, et

Perhaps the students could even come to the Legislature and teach us all about the climate crisis. Even though the school year is winding down, these students worked hard to educate themselves and their classmates on our changing climate.

I invite all members to join me in congratulating the students and organizers for showing climate leadership by organizing this climate crisis education day at Marshview Middle School.

Mr. Harvey: Thank you, Mr. Speaker. I was very honoured to chair the third annual Carleton-Victoria Outstanding Citizen Awards on June 7, Friday night, at the Royal Canadian Legion in Perth-Andover. Mr. Speaker, we recognized and honoured 12 award recipients who have gone above and beyond for the Carleton-Victoria area. I also want to thank their organizing committee and our sponsors.

13:45

The 12 recipients, Mr. Speaker, are Garth and Phoebe Hatheway of Centreville, Kathryn Davenport of Centreville, Mildred Brooks of Juniper, Gerald Sullivan of Florenceville-Bristol, Sandra McIntosh of Florenceville-Bristol, Matthew Brennan of Bath, Gailen and Margaret Drost of Bath, Joseph Gee of Perth-Andover, Dirk Bishop of Perth-Andover, David Ashworth of Plaster Rock, Father Curtis Sappier of Tobique First Nation, and Gary and Joanne Broad of Plaster Rock.

Mr. Speaker, there is a quote from Winston Churchill that says: You make your living from what you get, and you make your life from what you give. These 12 award recipients have given much over a period of time to the area of Carleton-Victoria, and I want to thank them very much.

Déclarations de députés

M. LePage : Merci, Monsieur le président. En fin de semaine dernière, nous avons appris que deux médecins avaient remis leur démission à l'hôpital de Saint-Quentin. Cette nouvelle met en péril les services hospitaliers du Restigouche-Ouest. Le gouvernement

aux mesures qui peuvent être prises. Les élèves pourraient peut-être même venir à l'Assemblée législative et tout nous enseigner au sujet de la crise climatique. Même si l'année scolaire tire à sa fin, les élèves en question ont travaillé fort pour se renseigner et informer leurs camarades de classe au sujet de notre climat changeant.

J'invite tous les parlementaires à se joindre à moi pour féliciter les élèves et les organisateurs d'avoir fait preuve de leadership en matière de climat en organisant une telle journée d'éducation sur la crise climatique à la Marshview Middle School.

M. Harvey : Merci, Monsieur le président. J'ai eu le grand honneur de présider la troisième édition annuelle des Carleton-Victoria Outstanding Citizen Awards le vendredi soir 7 juin à la Légion royale canadienne à Perth-Andover. Monsieur le président, nous avons salué 12 lauréats qui se sont surpassés pour la région de Carleton-Victoria et leur avons rendu hommage. Je veux également remercier le comité organisateur ainsi que nos commanditaires.

Les 12 lauréats, Monsieur le président, sont Garth et Phoebe Hatheway, de Centreville, Kathryn Davenport, de Centreville, Mildred Brooks, de Juniper, Gerald Sullivan, de Florenceville-Bristol, Sandra McIntosh, de Florenceville-Bristol, Matthew Brennan, de Bath, Gailen et Margaret Drost, de Bath, Joseph Gee, de Perth-Andover, Dirk Bishop, de Perth-Andover, David Ashworth, de Plaster Rock, le père Curtis Sappier, de la Première Nation de Tobique, et Gary et Joanne Broad, de Plaster Rock.

Monsieur le président, il y a une citation de Winston Churchill qui dit ceci : On gagne sa vie avec ce que l'on reçoit, mais on la bâtit avec ce que l'on donne. Les 12 lauréats ont beaucoup donné à la région de Carleton-Victoria pendant une certaine période, et je veux les en remercier infiniment.

Statements by Members

Mr. LePage: Thank you, Mr. Speaker. Last weekend, we learned that two doctors had resigned from the hospital in Saint-Quentin. This news jeopardizes hospital services in Restigouche West. The government must act quickly to ensure that the hospital in Saint-Quentin survives.

se doit d'agir rapidement pour assurer la survie de l'hôpital de Saint-Quentin.

Nous savons très bien que le premier ministre et le ministre de la Santé ont répété à plusieurs reprises que nous avions trop d'hôpitaux dans la province. Nous savons aussi que les réductions faites par le gouvernement conservateur continuent de toucher les gens les plus vulnérables du Nouveau-Brunswick. Un gel de l'embauche, une diminution du budget destiné au Réseau de santé Vitalité et un manque de vision de ce gouvernement font en sorte que les travailleurs et travailleuses de la santé en région sont débordés.

Monsieur le président, j'exhorte le ministre de la Santé et le premier ministre à agir maintenant pour s'assurer que l'avenir de l'hôpital de Saint-Quentin ne sera mis en péril, ni aujourd'hui ni demain.

Mr. Coon: Mr. Speaker, our health care system is crumbling beneath us. We do not have enough money to adequately staff it. We desperately need a demographic adjustment in health care funding from Ottawa to keep the system running. This has to be the number one priority for the Premier, but he seems preoccupied with helping Alberta sell more oil.

He has yet to meet with any of the Premiers from our own region, who share similar health care challenges, to mount the combined lobby that we need to win over Ottawa, yet he has found the time to meet multiple times with the Premiers from Ontario and the Prairies as part of his preoccupation with helping the richest provinces in our country. Now, he is calling on those Premiers to mount an organized lobby of Quebec Premier Legault to win him over to support their energy corridor. Mr. Speaker, I am calling on the citizens of our own province to reach out to our own provincial government to lobby our own Premier to win him over to save our health care system right here at home.

Mr. Austin: Mr. Speaker, the findings of the Auditor General's 2019 performance audit are both disturbing and alarming. The audit shows clear privacy breaches, unnecessary outsourcing of programs without a sound business case, and backroom spending that went

We are very well aware that the Premier and the Minister of Health have repeated several times that we have too many hospitals in the province. We also know that the cuts the Conservative government has made continue to affect the most vulnerable people in New Brunswick. A hiring freeze, a reduction in the Vitalité Health Network budget, and a lack of vision from this government mean that health care workers in the region are overwhelmed.

Mr. Speaker, I urge the Minister of Health and the Premier to act now to ensure that the future of the hospital in Saint-Quentin is not jeopardized either today or tomorrow.

M. Coon : Monsieur le président, notre système de soins de santé s'effrite sous nos pieds. Nous ne disposons pas de suffisamment d'argent pour le doter adéquatement. Nous avons désespérément besoin qu'Ottawa rajuste le financement des soins de santé en tenant compte des réalités démographiques afin d'assurer le fonctionnement du système. Ce devrait être la priorité absolue du premier ministre, mais celui-ci semble se préoccuper d'aider l'Alberta à vendre plus de pétrole.

Le premier ministre n'a encore rencontré aucun des premiers ministres de notre propre région, qui partagent des défis semblables en matière de soins de santé, afin d'organiser le lobby conjugué dont nous avons besoin pour convaincre Ottawa ; pourtant, il a trouvé le temps de rencontrer à plusieurs reprises les premiers ministres de l'Ontario et des Prairies au titre de sa préoccupation d'aider les provinces les plus riches de notre pays. Maintenant, il demande aux premiers ministres en question d'organiser un lobby auprès du premier ministre Legault du Québec pour le convaincre d'appuyer leur corridor énergétique. Monsieur le président, je demande aux gens de notre propre province de communiquer avec notre propre gouvernement provincial pour faire pression sur notre propre premier ministre afin de le convaincre de sauver notre système de soins de santé ici même, chez nous.

M. Austin : Monsieur le président, les conclusions de l'audit de performance de 2019 de la vérificatrice générale sont à la fois troublantes et alarmantes. L'audit montre de claires atteintes à la vie privée, la sous-traitance inutile de programmes sans une solide

around the *Local Governance Act.* In her review of the city of Saint John's funding agreement, the Auditor General found that in 2018, the province entered into a funding agreement with the city to provide up to $22.8 million over three years to address its anticipated budget deficit. The Auditor General states that the agreement effectively circumvented the *Local Governance Act.*

analyse de rentabilité, et des dépenses effectuées en coulisses qui ont contourné la *Loi sur la gouvernance locale.* Dans son examen de l'entente de financement de la ville de Saint John, la vérificatrice générale a constaté que, en 2018, la province avait conclu une entente de financement avec la ville en vue de fournir à cette dernière jusqu'à 22,8 millions de dollars sur trois ans pour combler son déficit budgétaire prévu. La vérificatrice générale indique que l'entente a effectivement contourné la *Loi sur la gouvernance locale.*

Mr. Speaker, this handout to Saint John was nothing more than a failed attempt to buy votes during an election year at a proposed cost of $22.8 million. This shameful backroom plan had no accountability and offered nothing more than a short-term band-aid solution without creating the provincial tax reform plan that is desperately needed. Thank you, Mr. Speaker.

Monsieur le président, un tel cadeau à Saint John n'était rien d'autre qu'une tentative ratée d'acheter des votes au cours d'une année électorale à un coût proposé de 22,8 millions de dollars. Un tel plan secret honteux ne prévoyait aucune reddition de comptes et n'offrait rien de plus qu'une solution de fortune à court terme sans créer le plan provincial de réforme fiscale dont nous avons désespérément besoin. Merci, Monsieur le président.

Mr. Fairgrieve: Mr. Speaker, the future leaders of our communities are graduating from high school. In the next couple of weeks, graduation ceremonies will be held throughout New Brunswick. In my riding of Carleton, almost 300 students will graduate from Woodstock High School, Hartland Community School, and Carleton North High School. Their accomplishments are to be commended. My message to our grads is that New Brunswick needs you and the next generation needs you. We need you to keep moving our province forward. We need the skills and knowledge you are continuing to develop. Mr. Speaker, the next generation needs our young people to teach them, care for their health, and govern our province well. Congratulations on reaching this milestone, and good luck as you follow your dreams.

M. Fairgrieve : Monsieur le président, les futurs dirigeants de nos collectivités sont en train d'obtenir leur diplôme d'études secondaires. Au cours des deux ou trois prochaines semaines, des cérémonies de remise des diplômes auront lieu partout au Nouveau-Brunswick. Dans ma circonscription de Carleton, près de 300 élèves obtiendront leur diplôme de la Woodstock High School, de la Hartland Community School et de la Carleton North High School. Leurs réalisations doivent être saluées. Mon message pour nos diplômés est que le Nouveau-Brunswick a besoin de vous et que la prochaine génération a besoin de vous. Nous avons besoin de vous pour continuer à faire progresser notre province. Nous avons besoin des compétences et des connaissances que vous continuez à acquérir. Monsieur le président, la prochaine génération a besoin de nos jeunes pour lui enseigner, pour prendre soin de sa santé, et pour bien gouverner notre province. Félicitations d'avoir franchi une telle étape, et bonne chance dans la poursuite de vos rêves.

13:50

M. McKee : Merci, Monsieur le président. Encore une fois, samedi dernier, nous avons vu à quel point les décisions de ce gouvernement sans-cœur continuent à toucher les plus vulnérables. Cette fois-ci, la population étudiante de l'Université de Moncton sera confrontée à une augmentation de 8 % de ses frais de scolarité. Samedi, le Conseil des gouverneurs de l'Université de Moncton a soutenu que le déficit projeté est causé par la décision du gouvernement

Mr. McKee: Thank you, Mr. Speaker. Once again, on Saturday, we saw how the decisions of this heartless government continue to affect the most vulnerable people. This time, Université de Moncton students will face an 8% tuition increase. On Saturday, the board of governors of the Université de Moncton said that the projected deficit is caused by the Conservative

conservateur de mettre fin au financement du programme de sciences infirmières à l'Université de Moncton.

Lorsqu'il a été nommé à son poste, le vice-premier ministre a dit : « Mon siège représente à peu près 33 % de la population, donc c'est une grosse responsabilité et on prend ça au sérieux. » Cependant, encore une fois, les actions ne suivent pas ces paroles, et ce gouvernement ne prend pas au sérieux sa responsabilité de protéger les acquis des francophones. Merci.

M. K. Arseneau : Monsieur le président, il y a 40 ans cette année, les gens de Kouchibouguac ont vécu une grande injustice. Plus de 250 familles ont été expropriées de leur terrain, ayant reçu moins que la juste valeur de leur propriété. Les expropriés de Kouchibouguac ont été laissés seuls à gérer un traumatisme collectif réel sans travailleurs sociaux et sans soutien des professionnels de la santé.

Monsieur le président, il est grandement temps que les deux paliers de gouvernement, provincial et fédéral, reconnaissent cette injustice et ce traumatisme collectif et individuel. De simples excuses ne seront pas assez ; il faut un dialogue franc, parfois difficile, mais honnête et ouvert. Je n'ai pas la solution pour remédier à cette injustice, mais le gouvernement doit arrêter de se mettre la tête dans le sable et de se cacher. Il doit entreprendre une démarche sincère afin de trouver une solution juste et équitable. Merci, Monsieur le président.

Mrs. Conroy: Mr. Speaker, the People's Alliance has been calling for bold tax reform measures, which are desperately needed in New Brunswick. The Auditor General's report points out the scandalous misuse of taxpayers' money, and that is a clear example of why these reforms are needed. They would prevent security breaches and the overspending of taxpayers' money, which the Auditor General notes in her report. The former Liberal government spent $22.8 million over three years to address the city of Saint John's anticipated budget deficit. The Auditor General stated that the agreement effectively circumvented the *Local Governance Act.* This report makes it obvious that this government must offer comprehensive tax reform to solve the revenue crisis in Saint John and other municipalities in the province. Thank you, Mr. Speaker.

government's decision to stop funding the nursing program at the Université de Moncton.

When he was appointed to his position, the Deputy Premier said: "My seat represents about 33% of the population, so that is a big responsibility, and it is taken seriously." [Translation.] However, again, one thing is said and another thing is done, and this government is not taking its responsibility to protect Francophones' rights seriously. Thank you.

Mr. K. Arseneau: Mr. Speaker, 40 years ago this year, the people of Kouchibouguac experienced a great injustice. The land of over 250 families was expropriated, and they got less than the fair market value for their property. The people from Kouchibouguac whose land was expropriated were left alone to manage real collective trauma without social workers or support from health care professionals.

Mr. Speaker, it is high time that both provincial and federal governments acknowledge this injustice and collective and individual trauma. Simple excuses will not be enough; a frank, sometimes difficult, but honest and open dialogue is needed. I do not have the solution to this injustice, but government members must stop putting their heads in the sand and hiding. They must take real action to find a fair and equitable solution. Thank you, Mr. Speaker.

Mme Conroy : Monsieur le président, l'Alliance des gens demande des mesures audacieuses de réforme fiscale, ce dont le Nouveau-Brunswick a désespérément besoin. Le rapport de la vérificatrice générale souligne le mauvais usage scandaleux de l'argent des contribuables, et il s'agit là d'un exemple clair montrant pourquoi de telles réformes sont nécessaires. Ces réformes préviendraient les brèches de sécurité et les dépenses excessives à même l'argent des contribuables, ce que la vérificatrice générale souligne dans son rapport. L'ancien gouvernement libéral a dépensé 22,8 millions de dollars sur trois ans pour combler le déficit budgétaire prévu de la ville de Saint John. La vérificatrice générale a déclaré que l'entente contournait effectivement la *Loi sur la gouvernance locale.* Le rapport en question montre sans équivoque que le gouvernement actuel doit offrir une réforme fiscale exhaustive afin de résoudre la crise des recettes qui sévit à Saint John et dans d'autres

Mr. Crossman: Making our schools as safe as possible for the children—all children—should be an absolute duty of any government. The current measles outbreak in our province puts the spotlight on an issue that has been neglected until now, the issue of immunization. The first successful vaccine, the smallpox vaccine, was developed in 1796. The whooping cough vaccine was developed in 1930, the polio vaccine in 1955, and the measles vaccine in 1963. Today, over 200 years since the first successful vaccine, we still have outbreaks of preventable diseases because people are not vaccinated. In our province, we had a whooping cough outbreak that sickened 1 400 people in 2012. We have children attending school who cannot get vaccinated because of medical conditions. Whooping cough or measles could make them gravely ill or prove fatal. Through immunization, we will make schools safer for them and everyone else.

M. Crossman : Rendre nos écoles aussi sécuritaires que possible pour les enfants — tous les enfants — devrait être le devoir absolu de tout gouvernement. L'actuelle éclosion de rougeole dans notre province met en lumière une question qui a été négligée jusqu'à maintenant, soit la question de l'immunisation. Le premier vaccin efficace, le vaccin contre la variole, a été mis au point en 1796. Le vaccin contre la coqueluche a été mis au point en 1930, le vaccin contre la polio en 1955, et le vaccin contre la rougeole en 1963. Aujourd'hui, plus de 200 ans depuis le premier vaccin réussi, nous avons toujours des éclosions de maladies évitables parce que les gens ne sont pas vaccinés. Dans notre province, nous avons eu une éclosion de coqueluche qui a rendu malades 1 400 personnes en 2012. Nous avons dans les écoles des enfants qui ne peuvent pas se faire vacciner en raison de conditions médicales. La coqueluche ou la rougeole pourraient les rendre gravement malades ou s'avérer fatales. Grâce à l'immunisation, nous rendrons les écoles plus sécuritaires pour les enfants en question et pour tout le monde.

Mr. C. Chiasson: Thank you, Mr. Speaker. As the days go on, New Brunswickers keep wondering when this government will start to have any cohesion in its actions. Once again last week, we saw flip-flops on the government benches. It makes one wonder how a one-man show can contradict himself on so many different files. The current Premier has shown, time and time again, that his autocratic lack of leadership in government is truly hurting the most vulnerable New Brunswickers. His political agenda seems to be solely to help big business and the federal Conservatives, and he continues to show, through his political hires, his lack of plan or vision for New Brunswick's economy and his blind cuts in social services. At the end of the day, is the Premier just a puppet that does whatever Doug Ford and Andrew Scheer and company ask? He just does not care, Mr. Speaker.

M. C. Chiasson : Merci, Monsieur le président. Au fil des jours, les gens du Nouveau-Brunswick se demandent sans cesse à quel moment le gouvernement actuel commencera à faire preuve de cohésion dans ses actions. Encore une fois la semaine dernière, nous avons vu des revirements du côté du gouvernement. On en vient à se demander comment un seul homme peut se contredire dans autant de dossiers différents. Le premier ministre actuel a montré, à maintes reprises, que son manque autocratique de leadership au sein du gouvernement nuit réellement aux personnes les plus vulnérables du Nouveau-Brunswick. Son programme politique semble avoir comme seul objectif d'aider les grandes entreprises et les Conservateurs fédéraux, et le premier ministre continue à montrer, par ses embauches politiques, son manque de plan ou de vision pour l'économie du Nouveau-Brunswick ainsi que ses compressions aveugles dans les services sociaux. En fin de compte, le premier ministre est-il seulement une marionnette qui fait tout ce que Doug Ford et Andrew Scheer et les autres demandent? Il s'en moque tout simplement, Monsieur le président.

Ms. Mitton: Mr. Speaker, everywhere I turn, there are problems that require big, innovative ideas to fix. However, it seems as though government after government is just shifting deck chairs on the Titanic.

Mme Mitton : Monsieur le président, peu importe où je regarde, je vois des problèmes qui doivent être réglés à l'aide de grandes idées innovatrices. Toutefois, il semble que les gouvernements successifs

I am concerned because I do not see any concrete plans with timelines to address our challenges.

We have had health crises barreling toward us for years, but successive governments have neglected prevention, among other things. We have had environmentalists and scientists and now our children warning our government about the severe degradation of the land and climate on which we depend, and it keeps falling on deaf ears.

13:55

We have government after government doling out assistance to large corporations but refusing to provide enough assistance to cover the basic necessities for New Brunswickers who need it the most. And the roads—do not get me started on what appears to be a history of patronage and cuts, leaving my riding, among others, with dangerously undermaintained roads. New Brunswickers like me are tired and fed up with political games. Successive governments have lacked long-term vision, ambition, or boldness, and it begs the question: What have our governments been doing, and whose interests have they been working for?

Mr. DeSaulniers: Thank you, Mr. Speaker. Mr. Speaker, the federal government has announced its plans to ban single-use plastic by 2021. These materials are clogging our landfills and polluting our oceans. Banning things such as straws, water bottles, plastic bags, and fast-food containers will help reduce the garbage that is polluting the land and water. In the meantime, New Brunswick needs to do everything that it can to help keep much of these materials out of landfills. I am glad that the bottle redemption centres in New Brunswick are now accepting plastic bags for recycling. Mr. Speaker, the evidence of the ecological disaster that has been created by single-use plastics is everywhere. We can do better. We must do better. Single-use plastics that cannot be recycled must be eliminated. Thank you, Mr. Speaker.

ne font que déplacer les fauteuils de pont du *Titanic*. Je suis préoccupée parce que je ne vois pas de plans concrets assortis d'échéanciers qui nous permettraient de relever les défis qui se dressent sur notre chemin.

Des crises sanitaires foncent vers nous depuis des années, mais les gouvernements successifs ont négligé la prévention, entre autres. Nous avons vu des écologistes et des scientifiques, et, maintenant, nos enfants, mettre notre gouvernement en garde contre l'importante dégradation des terres et du climat dont nous dépendons, et les avertissements continuent de tomber dans des oreilles de sourds.

Nous voyons les gouvernements successifs distribuer de l'aide aux grandes sociétés mais refuser de fournir suffisamment d'aide aux personnes du Nouveau-Brunswick qui en ont le plus besoin pour leur permettre de couvrir les dépenses de première nécessité. Et les chemins — qu'on ne vienne pas me parler de ce qui semble être un historique de favoritisme et de coupures, laissant dans ma circonscription, entre autres, des chemins qui manquent dangereusement d'entretien. Les gens du Nouveau-Brunswick comme moi sont fatigués et en ont assez des jeux politiques. Les gouvernements successifs ont manqué de vision à long terme, d'ambition, ou d'audace, et il faut se demander : Que font nos gouvernements, et quels intérêts servent-ils?

M. DeSaulniers : Merci, Monsieur le président. Monsieur le président, le gouvernement fédéral a annoncé ses plans visant à interdire le plastique à usage unique d'ici 2021. Les matériaux en question engorgent nos sites d'enfouissement et polluent nos océans. L'interdiction de produits tels que les pailles, les bouteilles d'eau, les sacs en plastique et les contenants de restauration rapide contribuera à réduire les déchets qui polluent la terre et l'eau. En attendant, le Nouveau-Brunswick doit faire tout ce qu'il peut pour éviter qu'une grande partie des matériaux en question se retrouvent dans les sites d'enfouissement. Je suis content que les centres de remboursement des bouteilles au Nouveau-Brunswick acceptent maintenant les sacs en plastique à des fins de recyclage. Monsieur le président, les preuves du désastre écologique qui a été créé par les plastiques à usage unique sont visibles partout. Nous pouvons faire mieux. Nous devons faire mieux. Les plastiques à usage unique qui ne peuvent pas être recyclés doivent être éliminés. Merci, Monsieur le président.

Mr. Northrup: Thank you, Mr. Speaker. Mr. Speaker—a very, very troubling disrespect for taxpayers' dollars. In 2015, our Auditor General used these words to describe the actions of the previous Liberal government: "a very troubling disregard" for taxpayer dollars. As it turns out, she could have used these words to describe the Liberal government of the day. Maybe the Liberals should put it in their letterhead: a very troubling disrespect for taxpayer dollars.

In today's report, the Auditor General highlighted more fiscal failures of the previous Liberal government. In the case of the deal with the city of Saint John, announcements preceded agreements and there was a trademark lack of due diligence from a Liberal government. Today's report belongs to the Liberal opposition members who were the previous Liberal government. You can recognize them easily. They rise and holler the loudest and use the most hateful, hurtful, and unhelpful rhetoric. They continue to display a very troubling disrespect for New Brunswick's taxpayer dollars. Thank you, Mr. Speaker.

M. Northrup : Merci, Monsieur le président. Monsieur le président — un manque de respect très, très troublant à l'égard de l'argent des contribuables. En 2015, notre vérificatrice générale a utilisé les mots suivants pour décrire les actions du gouvernement libéral précédent : « un mépris très troublant » à l'égard de l'argent des contribuables. En fait, elle aurait pu utiliser les mots en question pour décrire le gouvernement libéral actuel. Les Libéraux devraient peut-être les inscrire dans leur entête de lettre : un manque de respect très troublant à l'égard de l'argent des contribuables.

Dans le rapport d'aujourd'hui, la vérificatrice générale a souligné d'autres échecs financiers du gouvernement libéral précédent. Dans le cas de l'entente avec la ville de Saint John, des annonces ont précédé les ententes et il y a eu un manque de diligence raisonnable caractéristique de la part d'un gouvernement libéral. Le rapport d'aujourd'hui appartient aux parlementaires de l'opposition libérale qui formaient le gouvernement libéral précédent. On peut les reconnaître facilement. Ils prennent la parole et hurlent le plus fort et ils utilisent la rhétorique la plus haineuse, blessante et nuisible qui soit. Ils continuent à faire preuve d'un manque de respect très troublant à l'égard de l'argent des contribuables du Nouveau-Brunswick. Merci, Monsieur le président.

Oral Questions

Hydraulic Fracturing

Mr. McKee: Mr. Speaker, we have 25 years of case law that outlines clearly that when you have a conflict over Aboriginal title claims and natural resources, all parties are to get together to consult and negotiate. I hope that the Premier has had a chance to review the jurisprudence over the past week since, last week, he said that the consultation process was vague. Mr. Speaker, my question for the Premier is this: What exactly does he find vague and confusing about this process?

Hon. Mr. Holland: Mr. Speaker, I want to thank you very much for the question. You know, we talk about a number of different subject matters here in the Legislature. When it comes to discussing the concept, the process, and the responsibilities that government has in relation to full and meaningful consultation with our First Nations, we want to be very clear that nothing

Questions orales

Fracturation hydraulique

M. McKee : Monsieur le président, la jurisprudence établie depuis 25 ans indique clairement que, en cas de conflit concernant des revendications de titres ancestraux et l'utilisation des ressources naturelles, toutes les parties doivent se réunir aux fins de consultation et de négociation. J'espère que le premier ministre a eu l'occasion d'examiner la jurisprudence au cours de la dernière semaine puisqu'il a dit la semaine dernière que le processus de consultation était vague. Monsieur le président, ma question pour le premier ministre est la suivante : Que trouve-t-il de vague et de difficile à comprendre par rapport au processus, exactement?

L'hon. M. Holland : Monsieur le président, je vous remercie beaucoup de la question. Vous savez, nous parlons d'un certain nombre de sujets différents à l'Assemblée législative. Lorsqu'il s'agit de discuter du concept, du processus et des responsabilités du gouvernement relativement à la tenue de consultations exhaustives et sérieuses auprès de nos Premières

could be more important to us as we move forward when it comes to anything related to issues where our First Nations need to be sitting at the table.

We have a team of people who have a variety of different departments that are affected by issues that require us to sit and have that open-ended conversation with our First Nations partners. We are committed to doing that, and we are looking forward to doing that. More importantly, as a government, we are looking forward to being enriched as a result of the feedback and information that the First Nations can bring to us. Thank you very much.

Mr. McKee: Mr. Speaker, the government's decision to allow for fracking without consulting the First Nations people has stirred up a hornet's nest, unfortunately. We know that the Premier recently met with Regional Chief Roger Augustine, on May 31. In a letter, Chief Augustine stated that at no point in that meeting did the Premier raise the issue of lifting the moratorium on fracking. Mr. Speaker, to the Premier, if it is so important to his government, why did he not raise the issues of lifting the moratorium and the duty to consult at that meeting if he was so confused by the process?

14:00

Hon. Mr. Holland: Mr. Speaker, once again, I want to thank the member for Moncton Centre for the question. I want to kind of explain a bit of the process, situations, and circumstances.

From before the point of being elected, we had a platform that talked about responsible natural resource development. Now, fast-forward to recent days or weeks. When we first heard that there were concerns within the First Nations community about the consultation process, believe me, that was something that we did not take lightly. We took it very seriously. We have had a chance to start conversations, and I have sent out invitations to a significant amount of the leadership of First Nations so that we can discuss that. I had conversations last week with some First Nations leaders, and basically, we sat and expressed that we

nations, nous voulons dire très clairement que cela demeurera l'aspect le plus important pour nous dans tout ce qui a trait aux questions pour lesquelles nos Premières nations doivent participer aux discussions.

Nous disposons d'une équipe de personnes responsables de divers ministères qui sont touchés par des questions nous obligeant à nous réunir et à discuter ouvertement avec nos partenaires des Premières Nations. Nous sommes résolus à procéder ainsi, et c'est ce que nous comptons faire. Qui plus est, en tant que gouvernement, nous attendons avec le plus grand intérêt la rétroaction et les renseignements que les Premières Nations peuvent nous fournir. Merci beaucoup.

M. McKee : Monsieur le président, la décision du gouvernement de permettre la fracturation hydraulique sans consulter les membres des Premières Nations a malheureusement mis le feu aux poudres. Nous savons que le premier ministre a rencontré le chef régional Roger Augustine, récemment, soit le 31 mai. Dans une lettre, le chef Augustine a affirmé que, à aucun moment lors de la rencontre, le premier ministre n'avait soulevé la question de la levée du moratoire sur la fracturation hydraulique. Monsieur le président, je pose la question au premier ministre : Pourquoi, puisque la question importe autant à son gouvernement, n'a-t-il pas parlé de la levée du moratoire ni de l'obligation de consulter pendant cette rencontre s'il ne comprenait pas bien le processus?

L'hon. M. Holland : Monsieur le président, je veux remercier encore une fois le député de Moncton-Centre de la question. J'aimerais expliquer un peu le processus, ainsi que les différentes situations et circonstances.

Avant d'être élus, nous avions une plateforme qui proposait l'exploitation responsable des ressources naturelles. Revenons maintenant aux derniers jours ou aux dernières semaines. Lorsque nous avons appris que les Premières Nations étaient préoccupées par le processus de consultation, nous n'avons pas pris la situation à la légère, croyez-moi. Nous avons pris la situation très au sérieux. Nous avons eu l'occasion d'amorcer des conversations, et j'ai fait parvenir des invitations à beaucoup de dirigeants des Premières Nations afin que nous puissions discuter de la situation. La semaine dernière, j'ai discuté avec des dirigeants des Premières Nations, et, essentiellement, nous avons convenu que nous pouvions faire mieux.

could do this better. We certainly are committed to doing so, and we look forward to . . .

Mr. Speaker: Time, minister. Time, minister.

Mr. McKee: Mr. Speaker, this issue has been ongoing. In 2013, we saw that hornet's nest erupt in the Rexton area, and we do not want to have a repeat of that.

Mr. Speaker, the case law has long outlined what is required by the duty to consult. When the Premier was Finance Minister, his government established a Government of New Brunswick Duty to Consult Policy in November 2011, and it states that "The Province of New Brunswick has a duty to consult with First Nations when contemplating an action or a decision that may infringe upon proven or asserted Aboriginal and treaty rights." Mr. Speaker, the policy provides direction to the provincial government on consultation, so is the Premier willing to admit now that he made a mistake by not consulting on the fracking moratorium with First Nations people before making this Cabinet decision?

L'hon. M. Holland : Merci, Monsieur le président. Merci pour la question.

The conversation that we are talking about is crucial. It is absolutely foundational to so much of what the province was built on, and we are committed to honouring that going forward. As I said previously, we did say and I have said that we can do better and we will.

I think it is important to note that in the process of the last few months, there have been situations where we did not seek fanfare or media attention, but I know that the Minister of Aboriginal Affairs and I have actually walked on soil with First Nations leaders and they shared some Indigenous practices with us. We spent a great deal of time talking with them about helping us to understand this. It was an enriching process. You know, I have had First Nations leaders in my boardroom to discuss a variety of different issues.

As I have said, on this and on any issue, we are committed to the process of having an open door, a

Nous sommes certainement résolus à procéder ainsi et nous comptons...

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre. Le temps est écoulé, Monsieur le ministre.

M. McKee : Monsieur le président, la situation perdure. En 2013, la situation s'est envenimée dans la région de Rexton, et nous ne voulons pas que cela se répète.

Monsieur le président, la jurisprudence indique depuis longtemps ce que comprend l'obligation de consulter. Lorsque le premier ministre était ministre des Finances, son gouvernement a établi en novembre 2011 la Politique du gouvernement du Nouveau-Brunswick sur l'obligation de consulter, laquelle prévoit que le gouvernement du Nouveau-Brunswick a l'obligation de consulter les Premières Nations quand il envisage une mesure ou décision qui peut nuire aux droits ancestraux et aux droits issus de traités établis ou revendiqués. Monsieur le président, la politique fournit une orientation au gouvernement provincial sur la consultation ; le premier ministre est-il donc maintenant disposé à admettre qu'il a fait une erreur en omettant de consulter les Premières Nations au sujet du moratoire sur la fracturation hydraulique avant que le Cabinet prenne sa décision?

Hon. Mr. Holland: Thank you, Mr. Speaker. Thank you for the question.

La conversation dont nous parlons est essentielle. Elle est tout à fait fondamentale pour une grande partie des assises de la province, et nous sommes déterminés à la tenir dans l'avenir. Comme je l'ai déjà mentionné, nous avons bien dit et j'ai bien dit que nous pouvions faire mieux, et nous le ferons.

À mon avis, il est important de noter que, au cours des derniers mois, il y a eu des situations où nous n'avons pas cherché à faire grand bruit ni à obtenir l'attention des médias, mais je vais préciser que le ministre des Affaires autochtones et moi avons en fait marché sur des terres en compagnie de dirigeants des Premières Nations et que ces derniers nous ont fait part de pratiques autochtones. Nous avons passé beaucoup de temps à parler avec eux afin de comprendre la situation. Le processus a été enrichissant. Vous savez, j'ai reçu des dirigeants des Premières Nations dans ma salle de réunions pour discuter de diverses questions.

Comme je l'ai dit, à cet égard et à bien d'autres, nous sommes résolus à laisser notre porte ouverte et à avoir

transparent conversation, and a better New Brunswick because of it. Thank you very much.

Mr. Speaker: Time, minister.

M. McKee : Merci, Monsieur le président. Le chef Augustine a envoyé une lettre au premier ministre lui demandant de diriger la province pour qu'elle reconnaisse publiquement qu'elle honore et respecte les droits des Premières nations, comme énoncés dans la *Loi constitutionnelle de 1982* et confirmés par les tribunaux. Ce gouvernement est-il disposé à le faire, et, si oui, quels seront les délais? Merci.

Hon. Mr. Holland: Mr. Speaker, once again, I appreciate the question from the member opposite. I would like to tell a bit of a story. In the not too distant past, I had the opportunity to stand on a piece of ground, a piece of Crown land, with the Minister of Aboriginal Affairs and some leaders from the First Nations community. Do you know what? It was a piece of Crown land that was due to be cut.

Now, it was very symbolic—and emotional at times—that we had a chance to stand with First Nations leaders and bridge the gap through conversation in the natural habitat. When I realized that it was a piece of ground that was allocated to be cut, I immediately took steps. While we were standing there, I removed it from the cut allocation and entered it under conservation forest because that was the beginning of something symbolic and big. That is certainly a piece, and there are many more to come. But I am telling you that with everything that I have within me and this government has within it, this is no joke and we are committed to full and meaningful consultation.

Mr. Speaker: Time, minister.

une conversation transparente, ce qui mènera à un meilleur Nouveau-Brunswick. Merci beaucoup.

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre.

Mr. McKee: Thank you, Mr. Speaker. Chief Augustine sent a letter to the Premier asking him to lead this province to publicly recognize, honour, and respect the rights of First Nations, as outlined in the *Constitution Act, 1982* and confirmed by the courts. Is this government willing to do that, and, if so, what will the timeline be? Thank you.

L'hon. M. Holland : Monsieur le président, encore une fois, je suis reconnaissant au député d'en face de la question. J'aimerais raconter une histoire. Il n'y a pas si longtemps, j'ai eu l'occasion de me rendre sur une parcelle de terrain, une parcelle des terres de la Couronne, en compagnie du ministre des Affaires autochtones et de dirigeants des Premières Nations. Savez-vous quoi? Il s'agissait d'une parcelle des terres de la Couronne où les arbres devaient être coupés.

Il était très symbolique — et émouvant par moments — pour nous d'avoir l'occasion de nous joindre aux dirigeants des Premières Nations et de créer des liens grâce à une conversation dans la nature. Lorsque je me suis rendu compte qu'il s'agissait d'une parcelle où les arbres devaient être coupés, j'ai immédiatement pris des mesures. Pendant que nous étions là, je l'ai retirée de la liste des allocations de bois et j'ai intervenu pour que cette dernière devienne une forêt de conservation, car il s'agissait du début d'un processus symbolique et important. Il s'agit certainement d'une mesure, et bien d'autres suivront. Je vous le dis donc en toute sincérité : Le gouvernement et moi prenons la question au sérieux, et nous sommes résolus à mener des consultations exhaustives et sérieuses.

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre.

Soins de santé

M. D'Amours : Le système de santé est clairement malade. La région de Saint-Quentin absorbe coups après coups et elle est aux prises avec des défis afin que la population puisse recevoir des services de soins de santé. Au manque de travailleurs paramédicaux et de personnel infirmier s'ajoute maintenant le départ de deux médecins, parce que le système de santé ne leur apporte pas l'appui nécessaire. La démission soudaine

Health Care

Mr. D'Amours: The health care system is clearly ailing. The Saint-Quentin area has experienced multiple setbacks and is facing challenges impacting the health care services that people can receive. In addition to the paramedic and nursing shortages, two doctors have now left because they were not getting the necessary support from the health care system. The sudden resignation of two family doctors, over the

de deux médecins de famille, en fin de semaine, dans la région de Saint-Quentin, va laisser 2 400 personnes sans médecin de famille. Que fait le ministre de la Santé afin de remédier à cette situation si criante et si urgente?

weekend, in the Saint-Quentin area, will leave 2 400 people without a family doctor. What is the Minister of Health doing to resolve this very critical and very urgent situation?

14:05

Hon. Mr. Flemming: First of all, Mr. Speaker, they are two salaried doctors and they resigned and there are not 2 400 patients. Each doctor saw fewer than 650 patients. They each had fewer than 650. They have given up their primary health care practices and have said: We are quitting, but we want to work in the emergency room. Come and see us in the emergency room.

L'hon. M. Flemming : Tout d'abord, Monsieur le président, deux médecins salariés ont démissionné, mais il n'est pas question de 2 400 patients. Chaque médecin avait moins de 650 patients. Elles avaient toutes deux moins de 650 patients. Elles ont cessé de prodiguer des soins de santé primaires et ont dit qu'elles démissionnaient, mais qu'elles voulaient travailler à l'urgence. Elles ont invité les gens à aller les consulter à l'urgence.

That is not good medicine, that is not good practice, that is not good primary health care, and that is not something that is acceptable. If these two physicians want to turn their backs on their patients and say that they are going to the emergency room and to come and see them there, that is not the policy of any reasonable government, this one or the previous one. Primary health care is to be given in a doctor's office.

Cela n'est pas une bonne façon d'assurer les soins médicaux ni les soins de santé primaires, cela n'est pas une bonne pratique et cela n'est pas acceptable. Si les deux médecins en question veulent tourner le dos à leurs patients, dire qu'elles travailleront à l'urgence et qu'il faudra aller les consulter là-bas, ce n'est pas là la politique d'un gouvernement raisonnable, que ce soit le gouvernement actuel ou le précédent. Les soins de santé primaires doivent être prodigués dans un cabinet de médecin.

If they want to quit, I am afraid, Mr. Speaker, that it is a free country.

Si les deux médecins veulent démissionner, Monsieur le président, elles sont libres de le faire.

Mr. Speaker: Time, minister.

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre.

M. D'Amours : Monsieur le président, la façon de penser du ministre de la Santé insulte l'intelligence des gens de Saint-Quentin et de toute la région de Restigouche-Ouest. Elle est aussi insultante pour les médecins de famille qui travaillent si fort au Nouveau-Brunswick pour s'assurer d'offrir des soins de santé primaires.

Mr. D'Amours: Mr. Speaker, the Health Minister's way of thinking is insulting the intelligence of the people of Saint-Quentin and the entire Restigouche West area. It is also insulting to the family doctors, who are working so hard in New Brunswick to provide primary health care.

Nous croyons tous que le personnel infirmier praticien contribuerait grandement à améliorer l'accès aux soins de santé non seulement dans la région de Saint-Quentin mais aussi dans toute la province. Cependant, nous entendons dire que les personnes qui obtiennent leur diplôme et qui veulent joindre le personnel infirmier praticien ont du mal à trouver un emploi au Nouveau-Brunswick. Elles sont en fait embauchées par d'autres provinces.

We all believe that nurse practitioners would contribute greatly to improving access to health care, not only in the Saint-Quentin area, but also throughout the province. However, we are hearing that, after graduating, nurse practitioners have a hard time finding a job in New Brunswick. They are in fact hired by other provinces.

^

Le ministre va-t-il intervenir et veiller à ce que nos diplômés qui veulent joindre le personnel infirmier praticien voient au moins un emploi ici, puissent recevoir une offre d'emploi au Nouveau-Brunswick et puissent combler les besoins en matière de santé primaire des gens de la province? Ce n'est pas normal que ces personnes quittent vers une autre province. Quelle est la solution du ministre?

Will the minister do something to make sure our nurse practitioner graduates who are looking for a job can at least find one here, can be offered a job in New Brunswick, and can meet the primary health care needs of the people of the province? It is not normal that these people leave and go to another province. What is the minister's solution?

Hon. Mr. Flemming: Thank you for the question. You have to realize that I am doing just that, but you cannot have two employees of the Vitalité Health Network saying to their patients: I am done. I am going to the emergency room. Come and see me there.

L'hon. M. Flemming : Je vous remercie de la question. Il faut reconnaître que j'agis exactement dans ce sens, mais que la situation où deux employées du Réseau de santé Vitalité disent à leurs patients qu'elles ferment leur cabinet, qu'elles vont travailler à l'urgence et que les patients devront aller les consulter là-bas n'est pas acceptable.

They have resigned—resignation accepted. There are 5 000 people in the community, and there are three family doctors. I immediately took over this file and arranged for an additional family physician, who is coming. We are having discussions right now, and I believe they will bear fruit very shortly for two nurse practitioners to take over this area.

Les employées en question ont remis leur démission, qui a été acceptée. La collectivité compte trois médecins de famille pour 5 000 résidents. J'ai immédiatement pris le dossier en main et affecté un médecin de famille supplémentaire, qui entrera bientôt en fonction. Des discussions ont lieu en ce moment, et je crois que celles-ci porteront leurs fruits sous peu pour que deux infirmières praticiennes assurent la prestation des services dans la région.

So the result is that two doctors have resigned and we will have an addition of one doctor and two nurse practitioners and access to primary health care in that community will be even better.

Deux médecins ont donc démissionné, et nous ajouterons en conséquence un médecin et deux infirmières praticiennes, ce qui améliorera davantage l'accès aux soins de santé primaires dans cette collectivité.

Travailleurs paramédicaux

Paramedics

M. D'Amours : Monsieur le président, la région de Saint-Quentin a vécu des moments difficiles en ce qui a trait à l'accès aux ambulances. Le maintien des travailleurs paramédicaux est un défi, et les conditions de travail doivent être améliorées. Les salaires ne sont pas représentatifs des tâches à accomplir, mais, pire encore, il y a le recrutement.

Mr. D'Amours: Mr. Speaker, the Saint-Quentin area went through difficult times in connection with access to ambulance services. Retaining paramedics is a challenge, and working conditions must be improved. Wages do not reflect the tasks to be performed, but, worse still, is the hiring process.

Comment pouvons-nous recruter si la formation est éliminée? Un des centres qui offrent cette formation est le collège communautaire, à Grand-Sault. Une autre annonce négative a été faite par ce gouvernement conservateur aujourd'hui. Oui, le cours visant à former les travailleurs paramédicaux est suspendu à partir de septembre, à Grand-Sault.

How can we hire if training is eliminated? One of the centres offering this training is the community college in Grand Falls. This Conservative government announced more bad news today. Yes, the paramedic training course in Grand Falls is suspended as of September.

Comment le ministre prévoit-il pourvoir les postes et garantir l'accès à une ambulance si le cours est tout simplement aboli dans un des centres de formation?

How does the minister intend to fill these positions and guarantee access to ambulance services if the course is simply abolished in one of the training centres? How

De quelle façon le ministre de la Santé sera-t-il capable de regarder la population de la province? Comment le ministre sera-t-il capable de regarder la population de Saint-Quentin? Comment sera-t-il capable de s'assurer que les services puissent être rendus dans l'ensemble de la province s'il élimine les programmes de formation pour les travailleurs paramédicaux?

Hon. Mr. Holder: Mr. Speaker, to the member opposite, I can assure him that we are working with the New Brunswick Community College. That program is going to be offered at other campuses throughout the CCNB network, and we will be working with students who are interested in working in that particular area. We will do everything we can with them to make sure that they have the resources to get to that campus and to get the training so that we have the paramedics on the ground and doing what we need them to do in this province.

will the Minister of Health be able to face the people of the province? How will the Minister of Health be able to face the people of Saint-Quentin? How will he be able to ensure the delivery of services throughout the province if he eliminates the paramedic training programs?

L'hon. M. Holder : Monsieur le président, je peux assurer au député d'en face que nous travaillons de concert avec les collèges communautaires de la province. Le programme en question sera offert dans d'autres campus au sein du réseau, et nous travaillerons avec les étudiants qui souhaitent faire carrière dans le domaine. Nous ferons tout notre possible pour qu'ils disposent des ressources leur permettant de fréquenter le campus visé et de suivre la formation afin que nous ayons des travailleurs paramédicaux sur le terrain qui font le travail que nous avons besoin qu'ils fassent dans la province.

14:10

Soins de santé

M. LePage : Merci, Monsieur le président. Le ministre peut-il nous dire quelle incidence la grave pénurie de médecins dans la région de Saint-Quentin a et pourrait avoir sur le statut de l'hôpital de Saint-Quentin et sur son fonctionnement?

Hon. Mr. Flemming: You have to understand, Mr. Speaker, that two primary health care physicians, employees of the Vitalité Health Network, said: We quit, and we are going to the emergency room. We are going to work there, and all our patients can come see us there.

This is not what we do. That is not good primary health care. It is not their emergency room, and there are no positions available in the emergency room. I suggest that if two physicians want to blackmail this Minister of Health, they bucked the wrong guy.

M. LePage : À ce moment-ci, je me pose la question suivante : Le ministre de la Santé et ce gouvernement conservateur ne sont-ils pas, eux, en train de tourner le dos à la population de Restigouche-Ouest?

Health Care

Mr. LePage: Thank you, Mr. Speaker. Can the minister tell us how the severe doctor shortage is affecting the Saint-Quentin area and how it could affect the status of the Saint-Quentin hospital and its operations?

L'hon. M. Flemming : Il faut bien comprendre que, Monsieur le président, deux médecins du Réseau de santé Vitalité qui fournissaient des soins de santé primaires ont dit : Nous démissionnons et partons travailler à l'urgence. Nous travaillerons à cet endroit, et tous nos patients pourront venir nous consulter à l'urgence.

Nous ne procédons pas ainsi. Il ne s'agit pas de soins de santé primaires adéquats. La salle des urgences n'appartient pas aux médecins en question, et aucun poste n'est à pourvoir à l'urgence. Je dirais que, si les deux médecins veulent exercer un chantage sur le ministre de la Santé, elles s'attaquent à la mauvaise personne.

Mr. LePage: Right now, I am asking myself this question: Are the Minister of Health and this Conservative government not turning their backs on the people of Restigouche West?

Toujours en ce qui concerne les hôpitaux du Nord, un expert a déclaré qu'il n'était pas nécessaire de retarder le projet de construction du centre de santé mentale pour les jeunes, à Campbellton. Le ministre peut-il informer la Chambre quant à ce projet et pourrait-il nous donner l'échéancier spécifique du redémarrage de celui-ci? Merci, Monsieur le président.

Hon. Mr. Flemming: Yes, I can certainly do that. You have to go back to the fact that we have engaged Mr. Weber to do a study and a review. We make our decisions based upon clinical services, not on political, economical, or emotional . . . Mr. Weber made it abundantly clear that we should not proceed until such time as we have the people in place, the resources in place, and the support in place so that this institution can provide the level of care that is needed. If it cannot reach that threshold, then it should not be there.

This government is not about politics. It is about clinical services and doing the right thing for the people of New Brunswick.

Mr. Speaker: Time, minister.

To continue on the subject of hospitals in the north, an expert has stated that it was not necessary to delay the construction project of the youth mental health facility in Campbellton. Can the minister inform the House on this project, and could he give us the specific timeline for restarting it? Thank you, Mr. Speaker.

L'hon. M. Flemming : Oui, je peux certainement répondre. Il faut se rappeler que nous avons engagé M. Weber pour mener une étude et un examen. Nous fondons nos décisions sur les services cliniques, et non sur des considérations politiques, économiques ou émotionnelles... M. Weber a dit très clairement que nous ne devrions pas poursuivre le projet avant d'avoir le personnel, les ressources et l'appui nécessaires pour que l'établissement en question puisse fournir le niveau de soins requis. Si un tel seuil ne peut être atteint, le projet ne devrait pas être mené à bien.

Le gouvernement actuel ne cherche pas à faire de la politique. Il met l'accent sur les services cliniques et s'efforce de faire la bonne chose pour la population du Nouveau-Brunswick.

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre.

Frais de scolarité

M. G. Arseneault : Merci, Monsieur le président. Encore de mauvaises nouvelles pour la population étudiante de cette province. L'Université de Moncton augmente de 8 % les frais de scolarité pour les nouveaux étudiants et désigne le gouvernement Higgs comme la cause de cette augmentation. Les réductions dans le programme des soins infirmiers semblent être le principal coupable. Le ministre réalise-t-il maintenant à quel point sa décision de supprimer ce programme a été à courte vue et peut-il nous dire quelle incidence elle aura sur toute la population étudiante?

Hon. Mr. Holder: First of all, Mr. Speaker, the funding formula is separate and apart from the nursing agreement that the member opposite is referring to. We honoured the MOU, an MOU that the previous government put in place and an MOU that also had a mechanism in place by which the universities could increase tuition at certain times. They exercise that ability, but it has absolutely nothing to do with the cancellation of the additional seats for nurses—seats that were never filled.

Tuition

Mr. G. Arseneault: Thank you, Mr. Speaker. More bad news for students in this province. The Université de Moncton is increasing tuition by 8% for new students and is blaming the increase on the Higgs government. The cuts to the nursing program seem to be the main reason for this. Does the minister now realize the shortsightedness of his decision to cut this program, and can he tell us what impact it will have on students?

L'hon. M. Holder : Tout d'abord, Monsieur le président, la formule de financement est distincte de l'entente concernant le programme en sciences infirmières que le député d'en face a mentionnée. Nous avons respecté le protocole d'entente que le précédent gouvernement avait mis en place, lequel protocole mettait d'ailleurs en place un mécanisme permettant aux universités d'augmenter à certains moments les droits de scolarité. Les universités ont exercé ce pouvoir, mais cela n'a absolument rien à voir

avec la suppression des places supplémentaires en sciences infirmières qui n'ont jamais été comblées.

Mr. G. Arseneault: Thank you, Mr. Speaker. The minister should come clean with New Brunswickers. With respect to the program that he alludes to, 50% of that funding stayed with universities for clinical services to make sure that their labs are up to date. In addition to the tuition increase, Mr. Speaker, nursing students are going to have to shell out an extra $500 out of their own pockets to pay for clinical training because of the Higgs government cuts. Is this really the best way to address a critical nursing shortage in New Brunswick—by making it harder and more expensive to receive a nursing degree?

M. G. Arseneault : Merci, Monsieur le président. Le ministre devrait dire la vérité aux gens du Nouveau-Brunswick. En ce qui concerne le programme qu'il a mentionné, 50 % du financement était consacré aux universités et affecté aux services cliniques pour que leurs laboratoires soient à la fine pointe de la technologie. Outre l'augmentation des droits de scolarité, Monsieur le président, les étudiants en sciences infirmières devront débourser 500 $ de plus pour payer la formation clinique en raison des compressions du gouvernement Higgs. Est-ce vraiment la meilleure façon de remédier à une grave pénurie de personnel infirmier au Nouveau-Brunswick que de rendre le diplôme en sciences infirmières plus difficile et plus cher à obtenir?

14:15

Hon. Mr. Holder: Mr. Speaker, the members opposite need to come clean on the fact that they are trying to create fearmongering in this province. The clinical training that the member is referring to was separate and apart. That is done through the regular funding within the university system. The program that we eliminated is the one that was to add additional seats—seats that were never filled. I know that the members opposite think that is okay. I know that they think it is okay to throw money out the door, as I have said time and time again, and never get any results, but we on this side of the House do not. I have said it before, and I said it last week: This government cannot and will not do that any longer.

L'hon. M. Holder : Monsieur le président, les gens d'en face doivent admettre le fait qu'ils essaient de semer la peur dans la province. La formation clinique à laquelle le député fait référence est distincte du programme et est financée au moyen des fonds attribués habituellement aux universités. Nous avons éliminé le programme qui visait à offrir des places supplémentaires, lesquelles n'ont jamais été comblées. Je sais que les gens d'en face pensent que cela est acceptable. Je sais que, à leurs yeux, il est acceptable de jeter l'argent par les fenêtres, comme je l'ai dit à maintes reprises, et de ne jamais obtenir de résultats, mais nous, de ce côté-ci de la Chambre, nous ne trouvons pas que c'est acceptable. Je l'ai déjà dit, notamment la semaine dernière : Le gouvernement actuel ne peut pas tolérer une telle situation et ne la tolérera pas plus longtemps.

M. G. Arseneault : En raison de cette augmentation, cette année, les étudiants de l'Université de Moncton vont devoir débourser près de 500 $ de plus en frais de scolarité. Nous assistons à une augmentation importante des frais de scolarité dans toutes les universités du Nouveau-Brunswick. C'est une mauvaise nouvelle pour les étudiants issus de familles à faible revenu. Maintenant que le gouvernement Higgs a annulé le Programme des droits de scolarité gratuits, le ministre va-t-il admettre enfin que des frais de scolarité élevés combinés à l'annulation des droits de scolarité gratuits limiteront l'accès à l'université pour la classe moyenne du Nouveau-Brunswick?

Mr. G. Arseneault: Because of this increase, this year, students at the Université de Moncton will have to pay close to $500 more in tuition. We are seeing significant tuition increases at all New Brunswick universities. This is bad news for students from low-income families. Now that the Higgs government has cancelled the Free Tuition Program, will the minister finally admit that high tuition combined with the free tuition cancellation will limit access to university for the New Brunswick middle class?

Hon. Mr. Holder: Mr. Speaker, what I will admit to is that hundreds more in this province—hundreds more low-income New Brunswick students—have access to a bursary that they did not have before. It was interesting to hear the member from Moncton talk earlier about how we were leaving people behind. Is he happy that in his backyard, at Crandall University and at Oulton College, all kinds of students were left behind under the current program and are not today under ours? I would like to have him answer that question.

L'hon. M. Holder : Monsieur le président, ce que je vais admettre, c'est que des centaines d'autres étudiants dans la province — des centaines d'autres étudiants à faible revenu du Nouveau-Brunswick — ont accès à une bourse dont ils ne pouvaient pas bénéficier auparavant. Il était intéressant d'entendre plus tôt le député de la région de Moncton parler du fait que nous laissions pour compte des gens. Se réjouit-il que, dans sa région, beaucoup d'étudiants de l'Université Crandall et du Oulton College aient été laissés pour compte au titre du programme actuel et ne le soient plus dans le cadre de notre programme? J'aimerais qu'il réponde à la question.

Développement régional

M. K. Arseneau : Le développement de nos régions rurales a longtemps été ignoré par les gouvernements libéraux et conservateurs du passé et par le gouvernement actuel, particulièrement en ce qui concerne les régions du Nord. Monsieur le président, nous avons appris que plusieurs réductions budgétaires ont été faites, au cours de ces derniers mois, dans le secteur touristique, qui est important pour nos régions rurales.

En fait, la semaine passée, nous avons appris que le parc provincial Mont Carleton fermerait plus tôt que prévu. Le ministre a lancé un défi aux dirigeants du parc, donc celui-ci pourrait rester ouvert. Bien que je remette en question les méthodes de communication du gouvernement pour annoncer des réductions, sans pour ensuite annoncer des ultimatums, humblement, je crois qu'il existe des façons de travailler plus constructives.

Ma question s'adresse au ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture. Le ministre peut-il clairement nous dire quels sont les critères sur lesquels il se base pour annoncer la fermeture du parc provincial Mont Carleton pour la période automnale? Les dirigeants du parc avaient-ils été consultés avant l'annonce? Merci.

L'hon. M. Gauvin : Merci beaucoup, Monsieur le président. Merci pour la question. La question que nous nous posons en ce qui concerne le tourisme au Nouveau-Brunswick, c'est que, bien que ce soit bien d'essayer d'allonger les saisons, nous ne pouvons pas garder les plages ouvertes jusqu'en novembre, comme nous ne pouvons pas pêcher l'éperlan en juillet. Nous devons donc cibler les saisons. Le Mont Carleton offre une possibilité incroyable à l'automne. J'ai parlé aux dirigeants la semaine passée. Je leur ai dit : Nous

Regional Development

Mr. K. Arseneau: Past Liberal and Conservative governments as well as this government have long failed to give proper attention to development in our rural areas, particularly northern areas. Mr. Speaker, we have learned that several budgetary cuts have been made over these past months in the tourism sector, which is important for our rural areas.

In fact, last week, we have learned that Mount Carleton Provincial Park will be closing sooner than expected. The minister has issued a challenge to the park officials so it could stay open. I am questioning the communication methods used by the government to announce cuts and then ultimatums, since, in my humble opinion, there are more constructive ways to work.

My question is for the Minister of Tourism, Heritage and Culture. Can the minister clearly tell us what criteria he looked at before announcing that Mount Carleton Provincial Park will be closing for the fall? Were the park officials consulted before the announcement? Thank you.

Hon. Mr. Gauvin: Thank you very much, Mr. Speaker. Thank you for the question. The question we are asking ourselves regarding tourism in New Brunswick is that, although it is good to try to extend seasons, we cannot keep beaches open until November, just like we cannot fish for smelt in July. We must therefore target the seasons. Mount Carleton offers an incredible opportunity in the fall. I talked to the officials last week. I told them: We will agree to be involved if you are able to fill all reservations. I thank

allons accepter de participer, si vous êtes capables de remplir les réservations. Je remercie le député libéral d'en face, qui m'a dit avoir parlé à ses amis et aux gens de sa région et qu'ils allaient participer.

the Liberal member opposite, who told me he had spoken to his friends and people from his area and that they were going to get involved.

Nous allons avoir une belle saison d'automne, mais il faut faire attention. Il y a des saisons qui méritent d'être prolongées. Il y en a d'autres qui sont des saisons d'été. Merci beaucoup, Monsieur le président.

We will have a nice fall season, but we must be careful. Some seasons are worth extending. Others are summer seasons. Thank you very much, Mr. Speaker.

M. K. Arseneau : Ce n'est pas une réponse, mais nous en reparlerons. Merci pareil. Toujours sur le sujet du développement rural, j'ai vu très peu d'initiatives, voire aucune, de ce gouvernement, depuis qu'il est en poste, en vue d'encourager le développement de nos régions rurales.

Mr. K. Arseneau: That is not an answer, but we will talk about it again. Thanks anyway. To continue on the subject of rural development, I have seen very few rural development initiatives, if any, from this government, since it took office.

Rural development cannot be seen with the same lenses as economic development in urban areas. Many challenges are different. Many of the impacts are on a different scale. One job in Bass River Point might not make the front page of a newspaper, but it does change considerably the web of a small community. One big challenge is business succession. A new generation is ready to stand up, but many obstacles exist.

Le développement en milieu rural ne peut pas être envisagé de la même façon que le développement économique dans les zones urbaines. Bon nombre de défis sont différents. Beaucoup de conséquences sont d'une autre envergure. Un emploi à Bass River Point ne fera sûrement pas la une des journaux, mais il change grandement le tissu social d'une petite collectivité. L'un des grands défis concerne la reprise d'entreprise. Une nouvelle génération est prête à prendre la relève, mais de nombreux obstacles se dressent sur la route.

Mr. Speaker, my question is for the Minister of Economic Development and Small Business. Can the minister please tell us what initiatives she is working on to encourage and support small and medium-sized business succession and development in rural regions? Thank you.

Monsieur le président, ma question s'adresse à la ministre du Développement économique et des Petites Entreprises. La ministre aurait-elle l'obligeance de nous dire à quelles initiatives elle travaille pour encourager et soutenir le transfert de petites et moyennes entreprises et le développement des régions rurales? Merci.

14:20

Hon. M. Wilson: Thank you for the question. I would like to stand here and tell you that rural communities here in New Brunswick as well as small businesses are very important to this government. It is the rural communities in our province that need to stay strong and thrive, and we are doing everything we can to help them. We have decreased the tax burden on businesses, and we are creating the conditions for our private sector to thrive.

L'hon. Mme M. Wilson : Je vous remercie de la question. J'aimerais prendre la parole ici pour vous dire que les collectivités rurales au Nouveau-Brunswick et les petites entreprises sont très importantes pour le gouvernement actuel. Les collectivités rurales de notre province doivent demeurer prospères et dynamiques, et nous faisons tout notre possible pour les y aider. Nous avons réduit le fardeau fiscal des entreprises et nous créons les conditions propices à la prospérité dans le secteur privé.

We just stopped . . . The province is not going to adopt the federal passive income rules. We are one of two provinces in Canada that are not harming small

Nous venons de mettre fin… La province n'adoptera pas les règles sur le revenu passif mises en oeuvre par le gouvernement fédéral. Nous sommes l'une des deux

businesses in this country, and I am very proud to stand here and speak about that. We have also worked very hard on WorkSafeNB premium reductions, and we continue to do so. We have also established predictable minimum wage increases. That is very important for every small business in New Brunswick, especially in rural communities. We are there to support them, and we are very proud to do so. Thank you.

seules provinces au Canada qui ne nuisent pas aux petites entreprises dans le pays, et je suis très fière de prendre la parole ici pour en parler. Nous avons en outre travaillé ardemment à réduire les cotisations versées à Travail sécuritaire NB, et nous continuerons dans ce sens. Nous avons aussi établi des hausses prévisibles du salaire minimum. Voilà qui est très important pour toutes les petites entreprises du Nouveau-Brunswick, en particulier dans les collectivités rurales. Nous sommes là pour les soutenir, et nous sommes très fiers de le faire. Merci.

Auditor General's Report

Mr. Austin: Mr. Speaker, the Auditor General released her report this morning. When she releases a report, there are sometimes issues with policy and there are sometimes issues with administration or with the effectiveness of certain programs. But every once in a while, there is a bombshell like Atcon, which we saw in previous reports. Well, this morning, it was an Atcon bombshell.

As a matter of fact, with regard to the $22.8-million agreement with the city of Saint John, I will quote from different parts of the report. She referred to "excessive risks to taxpayers", "inappropriate incentive for the City to report a deficit", and other municipalities being "enticed to report deficits and seek financial relief from the Province". "Legislative authority was not obtained", and the best one yet is that she says there was "Potential *Auditor General Act* obstruction" during the Auditor General's investigation.

With all these things in mind, my question is for the Minister of Finance: Will the Minister of Finance continue to pay out the remaining $21 million to the city of Saint John?

Hon. Mr. Carr: Mr. Speaker, that is an excellent question. I think we in this Legislature should all be concerned, especially the former Premier of this province, who circumvented the Act according to the Auditor General. It is despicable. It is despised, and I think that he should apologize to this Legislature. He should take action and come clean with everybody in this Legislature about his actions for the past four years. Not only did he cross the line on this file, he crossed the line on an unfair property tax assessment scandal that he tried to blame on other people. He

Rapport de la vérificatrice générale

M. Austin : Monsieur le président, la vérificatrice générale a présenté ce matin son rapport. Quand elle publie un rapport, il est parfois question de problèmes liés aux politiques, à l'administration ou à l'efficacité de certains programmes. Néanmoins, un dossier fait de temps à autre l'effet d'une bombe, comme celui d'Atcon, que nous avons pu voir dans des rapports précédents. Eh bien, ce matin, il s'agissait d'une bombe à la Atcon.

En fait, en ce qui concerne l'entente de 22,8 millions de dollars conclue avec la ville de Saint John, je citerai divers extraits du rapport. La vérificatrice générale a fait mention « des risques excessifs pour les contribuables » et a dit que l'entente « a encouragé de manière inappropriée la ville à enregistrer un déficit » et que d'autres collectivités étaient « tentées d'enregistrer des déficits et de réclamer une aide financière de la province ». « L'autorisation législative n'a pas été obtenue », et la meilleure, c'est qu'elle a dit que, pendant son enquête, il y a eu une « entrave potentielle en vertu de la *Loi sur le vérificateur général* ».

Compte tenu de tout cela, ma question s'adresse au ministre des Finances : Le ministre des Finances versera-t-il toujours les 21 millions de dollars restants à la ville de Saint John?

L'hon. M. Carr : Monsieur le président, c'est une excellente question. À mon avis, nous devrions tous, à l'Assemblée législative, être préoccupés, en particulier l'ancien premier ministre de la province qui a contourné la loi selon la vérificatrice générale. Voilà qui est odieux. Voilà qui est méprisable, et je suis d'avis qu'il devrait présenter des excuses à l'Assemblée législative. Il devrait intervenir et faire preuve de franchise à l'égard de tout le monde à l'Assemblée législative concernant ses actions des quatre dernières années. Non seulement il est allé trop

blamed a 4 a.m. staffer for mixing up his numbers during the campaign.

I can confirm for the Leader of the People's Alliance Party that we are going to look at this report very closely and we will take action to make sure that the former Premier of this province pays for his actions and for what he did to the people of this province over the past four years.

Mr. Austin: Mr. Speaker, if there is one thing I am certain of, it is that what Saint John does not need is a handout. What it needs is a solution. It needs to stop being financially plundered by the province. Saint John pays some of the highest taxes in this country and has the largest oil refinery in Canada.

I will ask this again: Will the Minister of Finance stop pillaging communities like Saint John, get the province out of collecting property tax, and do what the rest of Canada does? Will he allow municipalities to collect those taxes and to have comprehensive tax reform to benefit municipalities like the city of Saint John?

Hon. Mr. Carr: That is another good question because I would love to follow up on my last answer. I will do it in such a way as to talk about what we have been doing and what we will continue to do.

When we took power on November 9, we became aware of a secret group or secret committee that was working with the city of Saint John to come up with a solution for the city. We in this Legislature all know and understand that if the city of Saint John fails, the province fails. What happened was that when we read the details of this agreement, there were no deliverables. There were no returns on investment. There were no items in that agreement to show where Saint John could do better. We all know that Saint John can do better.

As far as municipal tax reform goes, to the honourable member, we are embarking on that. The honourable member from Service New Brunswick and the Minister of Finance are looking at municipal tax

loin dans le dossier en question, mais il a dépassé les bornes dans le cadre du scandale des évaluations foncières inéquitables qu'il a tenté de reprocher à d'autres personnes. Pendant la campagne, il a jeté le blâme sur un membre du personnel pour avoir confondu ses chiffres à 4 heures du matin.

Je peux confirmer au chef de l'Alliance des gens que nous examinerons en détail le rapport et que nous prendrons des mesures pour que l'ancien premier ministre de la province soit tenu responsable des actes et des faits qu'il a commis à l'encontre des gens de la province au cours des quatre dernières années.

M. Austin : Monsieur le président, s'il y a bien une chose dont je suis certain, c'est que Saint John n'a pas besoin qu'on lui fasse la charité. La ville a besoin d'une solution. La province doit cesser de la dépouiller financièrement. Saint John paie parmi les impôts les plus élevés du pays et compte la plus grande raffinerie de pétrole du Canada.

Je vais poser la question de nouveau : Le ministre des Finances cessera-t-il de piller des collectivités comme Saint John, abolira-t-il les impôts fonciers dans la province et imitera-t-il le reste du Canada? Autorisera-t-il les municipalités à percevoir de tels impôts et à amorcer une réforme fiscale globale qui bénéficiera aux municipalités comme Saint John?

L'hon. M. Carr : Voilà encore une bonne question. J'aimerais par ailleurs ajouter quelque chose à ma dernière réponse. Je vais répondre de manière à évoquer les mesures que nous prenons et celles que nous continuerons de prendre.

Quand nous sommes arrivés au pouvoir le 9 novembre, nous avons été mis au courant d'un groupe secret ou d'un comité secret qui travaillait de concert avec la ville de Saint John afin de trouver une solution pour la ville. À l'Assemblée législative, nous savons et comprenons tous que, si la ville de Saint John a des problèmes, il en sera de même pour la province. Quand nous avons lu les détails de l'entente, il n'y avait pas de résultats escomptés. Aucun rendement de l'investissement n'était prévu. L'entente ne précisait pas les améliorations que Saint John pourrait apporter. Nous savons tous que Saint John peut faire mieux.

Pour répondre au député en ce qui concerne la réforme de l'imposition municipale, nous entamons le processus à cet égard. La ministre de Services Nouveau-Brunswick et le ministre des Finances

reform because we said during the campaign that it was the right thing to do.

I will go back to what the member said earlier and to my comments earlier. The former Premier of this province has done wrong once again, and he needs to come clean with New Brunswickers.

14:25

Immunization

Mr. C. Chiasson: Thank you, Mr. Speaker. I know that we will be debating legislation this week that will ensure that students in public schools are vaccinated. I want to say up front, Mr. Speaker, that we agree with the principle of protecting all children in our schools, especially those who may be vulnerable to certain diseases.

This legislation does, however, raise some questions. The first is this: Has the minister consulted legal experts on concerns around its constitutionality and/or the charter rights that may be affected by this legislation? Could he please share any advice that he may have received?

Hon. Mr. Cardy: Mr. Speaker, thanks to the member opposite for the question. Absolutely, there is a range of different legal opinions around any sort of charter-related issue. Of course, the vaccination mandate and regime would be part of that. That is why, by being very clear in briefing the honourable member . . . I appreciated the chance this morning to chat with him as well as with the other folks on all sides of the floor with whom I have had the chance to talk.

This has never been challenged before. There has never been a case where a province has had, I would argue—and I use this word advisedly—the courage to do what this government is doing. We are standing up and putting forward a bill that will make sure all children are protected. Absolutely, we look forward to support from the opposite side, and we appreciate that support.

envisagent une réforme de l'imposition municipale, car, pendant la campagne, nous avons dit que c'était la chose à faire.

Je reviendrai sur les propos que le député a prononcés plus tôt et sur les observations que j'ai faites précédemment. L'ancien premier ministre de la province a encore une fois mal agi et il doit faire preuve de franchise à l'égard des gens du Nouveau-Brunswick.

Immunisation

M. C. Chiasson : Merci, Monsieur le président. Je sais que nous débattrons cette semaine d'un projet de loi qui vise à ce que les élèves des écoles publiques soient vaccinés. Je veux dire d'entrée de jeu, Monsieur le président, que nous approuvons le principe de protéger tous les enfants dans nos écoles, surtout ceux qui peuvent être plus susceptibles de contracter certaines maladies.

Néanmoins, la mesure législative soulève bel et bien des questions, à commencer par la suivante : Le ministre a-t-il consulté des experts juridiques au sujet de préoccupations entourant la constitutionnalité du projet de loi et de sa possible incidence sur les droits garantis par la charte? Aurait-il l'obligeance de parler de quelque conseil qu'il aurait reçu?

L'hon. M. Cardy : Monsieur le président, je remercie le député d'en face de la question. En effet, divers avis juridiques sont émis concernant les questions relatives à la charte. Bien sûr, les exigences et les dispositions en matière de vaccination en feront partie. Voilà pourquoi, en informant très clairement le député... Je suis content d'avoir pu discuter avec lui ce matin ainsi qu'avec les autres parlementaires des deux côtés de la Chambre avec qui j'ai eu l'occasion de discuter.

Voilà qui n'a jamais été contesté auparavant. Il n'est jamais arrivé qu'une province ait eu, je dirais — et voici un mot que j'ai choisi soigneusement —, le courage de faire ce que le gouvernement actuel fait. Nous agissons et présentons un projet de loi qui assurera la protection de tous les enfants. Nous espérons effectivement que les gens d'en face appuieront le projet de loi, et nous leur en sommes reconnaissants.

We also look forward, if there is any challenge, to being able to go ahead with making sure that we make decisions in the best interests of the schoolchildren of this province, recognizing that public safety in the public school system has to come first. If there are any questions around constitutionality in the courts, we welcome the opportunity to clarify our position and to stand up for the children—not just students in New Brunswick but students across Canada. That is what we are here to do. Thank you, Mr. Speaker.

Nous avons aussi hâte de pouvoir aller de l'avant, au cas où il y aurait contestation, pour nous assurer de prendre des décisions qui servent le mieux les intérêts des élèves dans la province, tout en accordant la priorité à la sécurité publique dans le système d'éducation public. Si des questions entourant la constitutionnalité sont portées devant les tribunaux, nous saisirons l'occasion de clarifier notre position et de défendre les enfants, pas seulement les élèves du Nouveau-Brunswick, mais ceux de l'ensemble du Canada. Voilà ce qu'il nous incombe de faire. Merci, Monsieur le président.

Mr. C. Chiasson: Mr. Speaker, I am going to take that as a no. He did not consult with legal or constitutional experts. He would rather test this out in a court of law and spend taxpayers' money.

M. C. Chiasson : Monsieur le président, je vais donc considérer que la réponse est non. Le ministre n'a pas consulté d'experts juridiques ni de constitutionnalistes. Le ministre préférerait voir la mesure portée devant les tribunaux et dépenser l'argent des contribuables.

As I understand it, this legislation would apply to students but not to teachers or staff. Could the minister please explain why this is not being considered?

Selon ce que je crois comprendre, le projet de loi s'appliquerait aux élèves, mais pas au personnel enseignant ni aux autres membres du personnel. Le ministre aurait-il l'obligeance d'expliquer pourquoi cela n'est pas considéré?

Hon. Mr. Cardy: Mr. Speaker, to the member opposite, there seems to be some difficulty in comprehending the answer to the earlier question. I said yes in answer to his question, so let me repeat it again in both official languages. Yes, I consulted with constitutional legal experts.

L'hon. M. Cardy : Monsieur le président, il semble que le député d'en face a quelques difficultés à comprendre la réponse à la question précédente. J'ai répondu oui à sa question ; permettez-moi alors de répéter ma réponse une nouvelle fois dans les deux langues officielles. Oui, j'ai consulté des experts en droit constitutionnel.

Oui, j'ai consulté des experts en matière de Constitution et de lois, parce que c'est ma responsabilité. Quand nous discutons de questions comme celle-ci, soit la protection des enfants, c'est clair que nous avons absolument besoin d'utiliser toutes les ressources disponibles pour nous assurer qu'un projet de loi comme celui qui a été déposé à la Chambre est bien préparé.

Yes, I consulted with constitutional and legal experts because it is my responsibility. When we talk about issues like this one, namely the protection of children, it is clear that we absolutely need to use all available resources to ensure that a bill such as the one tabled in the House is well prepared.

Mr. Speaker, again, in both official languages, yes, I did consult. I heard varying opinions. I can tell you what they are in terms of the percentages. I have heard percentages ranging from 100% that this will not be challenged to 100% that it will and from 50% that it will get passed to 60% that it will, and I could keep going on with the different unsolicited opinions that I have received from various people over the past few days.

Monsieur le président, je répète encore une fois, dans les deux langues officielles, que j'ai effectivement consulté des experts. J'ai entendu divers avis. Je peux vous les exprimer en pourcentage. Le taux de certitude relatif à la contestation du projet de loi variait — de personnes convaincues à 100 % de l'impossibilité d'une contestation à d'autres sûres à 100 % du contraire —, et le taux de certitude relatif à l'adoption du projet de loi variait de 50 % à 60 %. Je pourrais aussi énumérer les différents avis non sollicités que

j’ai reçus de la part de diverses personnes au cours des derniers jours.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Hon. Mr. Cardy: I could not quite hear the question, but I am sure the member opposite will be happy to hop up . . .

L’hon. M. Cardy : Je n’ai pas bien entendu la question, mais je suis sûr que le député d’en face se fera un plaisir de prendre la parole...

Mr. Speaker: Time, minister. Time, minister. Question period is over.

Le président : Le temps est écoulé, Monsieur le ministre. Le temps est écoulé, Monsieur le ministre. La période des questions est terminée.

Statements by Ministers

Déclarations de ministres

Hon. Mr. Cardy: Thank you, Mr. Speaker. I am pleased to rise in the House today on a much less controversial subject—to recognize one of Canada’s Favourite Crossing Guards who lives right here in Fredericton. Brian Smith is a crossing guard for Connaught Street School, and he was among three winners of this year’s national contest honouring exceptional crossing guards who go above and beyond the call of duty.

L’hon. M. Cardy : Merci, Monsieur le président. J’ai le plaisir de prendre la parole à la Chambre aujourd’hui sur un sujet beaucoup moins controversé — rendre hommage à l’un des brigadiers scolaires choisis parmi les favoris du Canada, qui vit ici même à Fredericton. Brian Smith est brigadier scolaire à la Connaught Street School, et il fait partie des trois gagnants du concours national de cette année rendant hommage aux brigadiers scolaires exceptionnels qui vont au-delà de leur fonction.

Sa candidature a été proposée par les parents d’enfants qui fréquentent Connaught Street School, et ce, pour des raisons évidentes.

Parents of children who go to Connaught Street School nominated him for obvious reasons.

Working at one of the city’s busiest intersections, Mr. Smith works hard to make sure children stay safe. He shovels snow and spreads salt over sidewalks if city crews are still out working.

Posté à l’une des intersections les plus achalandées de la ville, M. Smith travaille fort pour s’assurer que les enfants restent en sécurité. Il pellete la neige et épand du sel sur les trottoirs si les équipes de la ville sont toujours à l’œuvre.

Il souligne les occasions spéciales en offrant aux enfants des sacs de gâteries préparés par sa femme. Il n’oublie jamais un nom ou un anniversaire. Il suffit de poser la question à l’un des 40 élèves qu’il aide tous les jours à traverser la rue.

He marks special occasions by giving students treat bags made by his wife. He never forgets a name or birthday. Just ask any of the 40 students he helps cross the road every day.

Not only does he ensure the safety of students in his charge, but he also understands the impact of his interactions. He knows that a smile can change someone’s day. Congratulations, Mr. Smith, and thank you for your dedication to keeping our children safe and smiling. Thank you, Mr. Speaker.

Non seulement M. Smith assure-t-il la sécurité des élèves qui lui sont confiés, mais il comprend également la portée de ses interactions. Il sait qu’un sourire peut changer la journée de quelqu’un. Félicitations, M. Smith, et merci pour le dévouement dont vous faites preuve pour garder nos enfants souriants et en sécurité. Merci, Monsieur le président.

Merci, Monsieur le président.

Thank you, Mr. Speaker.

14:30

Mr. C. Chiasson: Mr. Speaker, I am certainly happy to hop up to reply to this minister's statement. As I said earlier, Mr. Speaker, and as I have said all along, the safety and security of our student population are of the utmost importance, and that is something that we should be focused on.

For sure, Mr. Speaker, our crossing guards play a crucial role in ensuring that safety and ensuring that our children get to school safely. Mr. Speaker, they play an important role and are often undervalued. To get this type of recognition is really great, but, again, these crossing guards work for little or basically no money. I think that it would be incumbent upon this government to maybe find a way to compensate them a little better for the job that they do and for the important role that they play, Mr. Speaker. Thank you.

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker, and, through you, thanks to the Minister of Education and Early Childhood Development for recognizing Brian Smith's achievement of being chosen among the winners of this year's national contest honouring crossing guards. I expect that, right here in Fredericton South, in fact, it was a very tight race, Mr. Speaker. The crossing guards at Liverpool Street Elementary, Priestman Street, and Montgomery Street Schools are all so excellent. I expect that it was the treat bags that made the difference and gave Brain the edge up here. Congratulations to Brian, and I hope that he has many, many more years helping the kids get to school at Connaught Street School to come. Thank you, Mr. Speaker.

Mr. Austin: Thank you, Mr. Speaker. I, too, would like to congratulate Brian Smith for being among the three winners of the national contest for crossing guards. There is no question that volunteers in our community and people like Brian who work every day have to love what they do. I am sure that he does, and that reflects in the job that he does and the extra special touch that he puts into his work helping children safely get to school.

M. C. Chiasson : Monsieur le président, je suis réellement content de prendre la parole pour répondre à la déclaration du ministre. Comme je l'ai dit plus tôt, Monsieur le président, et comme je l'ai toujours dit, la sûreté et la sécurité de nos élèves sont de la plus grande importance, et c'est un aspect sur lequel nous devrions nous concentrer.

Une chose est certaine, Monsieur le président : nos brigadiers scolaires jouent un rôle crucial pour ce qui est d'assurer une telle sécurité et de veiller à ce que nos enfants arrivent à l'école en sécurité. Monsieur le président, ils jouent un rôle important et sont souvent peu valorisés. Recevoir un tel genre de reconnaissance est vraiment formidable, mais, encore une fois, les brigadiers scolaires travaillent pour peu ou essentiellement pas d'argent. Je pense qu'il incombe au gouvernement actuel de peut-être trouver un moyen de les rémunérer un peu mieux pour le travail qu'ils font et pour le rôle important qu'ils jouent, Monsieur le président. Merci.

M. Coon : Merci, Monsieur le président, et, par votre entremise, je remercie le ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance d'avoir souligné la sélection de Brian Smith parmi les gagnants du concours national de cette année rendant hommage aux brigadiers scolaires. Je pense que, ici même à Fredericton-Sud, en fait, la course a été très serrée, Monsieur le président. Les brigadiers scolaires à la Liverpool Street Elementary School, à la Priestman Street Elementary School et à la Montgomery Street School sont tous tellement excellents. Je suppose que ce sont les sacs de gâteries qui ont constitué un élément déterminant et qui ont donné l'avantage à Brian ici. Félicitations à Brian, et j'espère qu'il passera encore de très nombreuses années à aider les enfants à se rendre à l'école à la Connaught Street School. Merci, Monsieur le président.

M. Austin : Merci, Monsieur le président. Je tiens moi aussi à féliciter Brian Smith de figurer parmi les trois gagnants du concours national pour les brigadiers scolaires. Il ne fait aucun doute que les bénévoles dans notre collectivité et les personnes comme Brian qui travaillent tous les jours doivent aimer ce qu'ils font. Je suis certain que c'est son cas, et une telle passion se reflète dans sa manière de travailler et dans la touche spéciale additionnelle qu'il met dans son travail, qui consiste à aider les enfants à se rendre à l'école en sécurité.

You know, we do not want to underestimate the value of what crossing guards do. In essence, they keep our children safe, in many different ways, as they make their way to school. Again, I want to congratulate Mr. Smith and thank the minister for bringing this to our attention.

Pétition 15

M. Coon : Merci, Monsieur le président. Je suis heureux de présenter une pétition qui se lit comme suit :

Pour le retour et le maintien de tous les services, ainsi que la gestion de l'Hôpital Hôtel-Dieu St-Joseph de Saint-Quentin (HDSJSQ)

La pétition compte les signatures de 1 645 personnes du Restigouche-Ouest. Je suis d'accord avec cette pétition et j'y ai apposé ma signature. Merci, Monsieur le président.

Petition 16

Ms. Mitton: Mr. Speaker, I rise to present a petition containing the signatures of 281 people from my riding and across the province, calling on the government to reverse its decision to privatize the management of Murray Beach Provincial Park. The petition reads as follows:

In 2020, the New Brunswick government plans to turn the operation of Murray Beach provincial Park over to a private operator.

We, the undersigned, are concerned citizens who urge the government of New Brunswick to reverse this decision and maintain the park under direct public control and operation.

I agree with this petition and have attached my signature. Thank you, Mr. Speaker.

Notices of Motion

Mr. G. Arseneault gave notice for Motion 61 for Thursday, June 20, 2019, to be seconded by **Mr. Melanson**, as follows:

Vous savez, nous ne voulons pas sous-estimer la valeur du travail que font les brigadiers scolaires. Essentiellement, ils gardent nos enfants en sécurité, de bien des manières différentes, alors qu'ils se rendent à l'école. Encore une fois, je veux féliciter M. Smith et remercier le ministre d'avoir porté la question à notre attention.

Petition 15

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker. I am pleased to present a petition, which reads as follows:

To reinstate all services and management of Hôtel-Dieu St-Joseph de Saint-Quentin (HDSJSQ)

The petition is signed by 1 645 people from Restigouche West. I agree with this petition and have signed it. Thank you, Mr. Speaker.

Pétition 16

Mme Mitton : Monsieur le président, je prends la parole pour présenter une pétition contenant les signatures de 281 personnes de ma circonscription et de partout dans la province, demandant au gouvernement de revenir sur sa décision de privatiser la gestion du parc provincial de la plage Murray. La pétition se lit comme suit :

En 2020, le gouvernement du Nouveau-Brunswick prévoit céder l'exploitation du parc provincial de la plage Murray à un exploitant privé.

Nous, les soussignés, sommes des gens préoccupés qui exhortent le gouvernement du Nouveau-Brunswick à revenir sur la décision en question et à préserver l'exploitation et le contrôle publics directs du parc. [Traduction.]

Je suis d'accord avec la pétition et j'y ai apposé ma signature. Merci, Monsieur le président.

Avis de motion

M. G. Arseneault donne avis de motion 61 portant que, le jeudi 20 juin 2019, appuyé par **M. Melanson**, il proposera

THAT an address be presented to Her Honour the Lieutenant-Governor, praying that she cause to be laid upon the table of the House a list of all contracts for professional services, consulting, or similar services, awarded since March 28, 2019, by applying an exemption under the Procurement Act, *and copies of all personal service contracts entered into by the Office of the Premier and/or the Executive Council Office since March 28, 2019.*

qu'une adresse soit présentée à S.H. la lieutenante-gouverneure la priant de faire déposer sur le bureau de la Chambre la liste de tous les contrats de services professionnels, de services-conseils ou de services semblables accordés depuis le 28 mars 2019 en application de la dispense prévue par la Loi sur la passation des marchés publics *ainsi qu'une copie de tous les contrats de services personnels attribués depuis le 28 mars 2019 par le Cabinet du premier ministre ou le Bureau du Conseil exécutif.*

14:35

M. G. Arseneault donne avis de motion 62 portant que, le jeudi 20 juin 2019, appuyé par **M. Melanson,** il proposera

qu'une adresse soit présentée à S.H. la lieutenante-gouverneure la priant de faire déposer sur le bureau de la Chambre la liste de tous les postes de sous-ministre adjoint et de directeur général au sein du gouvernement, des titulaires actuels de ces postes et des titulaires au 9 novembre 2018.

Mr. G. Arseneault gave notice for Motion 62 for Thursday, June 20, 2019, to be seconded by **Mr. Melanson,** as follows:

THAT an address be presented to Her Honour the Lieutenant-Governor, praying that she cause to be laid upon the table of the House a list of all assistant deputy ministers and executive director positions within the government, the current incumbents in each position, and the incumbent in each position as of November 9, 2018.

Mr. G. Arseneault gave notice for Motion 63 for Thursday, June 20, 2019, to be seconded by **Mr. Melanson,** as follows:

THAT an address be presented to Her Honour the Lieutenant-Governor, praying that she cause to be laid upon the table of the House a list of all appointments made without competition under sections 15 or 16 of the Civil Service Act *since November 8, 2018.*

M. G. Arseneault donne avis de motion 63 portant que, le jeudi 20 juin 2019, appuyé par **M. Melanson,** il proposera

qu'une adresse soit présentée à S.H. la lieutenante-gouverneure la priant de faire déposer sur le bureau de la Chambre la liste de toutes les nominations faites sans concours au titre des articles 15 et 16 de la Loi sur la Fonction publique *depuis le 8 novembre 2018.*

Government Motions re Business of House

Mr. Savoie: Thank you, Mr. Speaker. The government wishes to do second reading of Bill 39, following which we will resolve into Committee of the Whole for Bills 35 and 36.

Motions ministérielles sur l'ordre des travaux de la Chambre

M. Savoie : Merci, Monsieur le président. Le gouvernement souhaite procéder à la deuxième lecture du projet de loi 39, après quoi la Chambre se formera en Comité plénier pour les projets de loi 35 et 36.

Debate on Second Reading of Bill 39

Hon. Mr. Cardy, after the Speaker called for second reading of Bill 39, *An Act Respecting Proof of Immunization*: Mr. Speaker, thank you again for the chance to rise in the House today for the second reading of a bill entitled *An Act Respecting Proof of Immunization.* Mr. Speaker, currently, the *Education*

Débat à l'étape de la deuxième lecture du projet de loi 39

L'hon. M. Cardy, à l'appel de la deuxième lecture du projet de loi 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation* : Monsieur le président, merci encore une fois de me donner l'occasion de prendre la parole à la Chambre aujourd'hui à l'étape de la deuxième lecture du projet de loi intitulé *Loi concernant la*

Act and the *Public Health Act* require that, prior to registering a student in the public school system, proof of up-to-date immunization records are provided to the school or early learning childcare facility. The legislation also provides for two types of exemptions—medical, signed by a health professional, and nonmedical for reasons of religious beliefs or conscience, signed by the parent.

preuve d'immunisation. Monsieur le président, actuellement, la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur la santé publique* exigent que, avant qu'un élève soit inscrit dans le système scolaire public, une preuve du dossier d'immunisation à jour soit fournie à l'école ou à l'établissement de garderie éducative. Les mesures législatives prévoient également deux types d'exemptions — une exemption médicale, signée par un professionnel de la santé, et une exemption non médicale pour des raisons de croyances religieuses ou de liberté de conscience, signée par le parent.

Mr. Speaker, the proposed amendments to the *Education Act* and *Public Health Act* will remove the option for nonmedical exemptions and will result in amendments to the licensing regulation under the *Early Childhood Services Act* in order to ensure a consistent practice.

Monsieur le président, les modifications proposées à la *Loi sur l'éducation* et à la *Loi sur la santé publique* élimineront la possibilité d'avoir recours à une exemption non médicale et entraîneront des modifications au *Règlement sur les permis* pris en vertu de la *Loi sur les services à la petite enfance* afin d'assurer une pratique uniforme.

Monsieur le président, les récentes éclosions de rougeole à Saint John et de coqueluche dans d'autres régions ont soulevé des questions sur les taux de vaccination dans les écoles publiques. Le premier ministre et moi avons déjà déclaré que la province devait se doter de politiques de vaccination applicables aux écoles publiques plus rigoureuses.

Mr. Speaker, the recent outbreaks of measles in Saint John and whooping cough in other regions have raised questions about vaccination rates in public schools. The Premier and I have already stated that the province needs to develop more robust vaccination policies for public schools.

A healthy school population is in the interest of all New Brunswickers. It helps protect those who are medically fragile and builds a healthier population. We all have a role to play in minimizing the risk of an outbreak of diseases that can be prevented by vaccines. My department stands with our partners in Public Health to help prevent and mitigate the spread of preventable diseases.

Une population scolaire en bonne santé est dans l'intérêt de tous les gens du Nouveau-Brunswick. Elle aide à protéger les gens à santé fragile et à améliorer la santé de la population. Nous avons tous un rôle à jouer pour minimiser le risque d'éclosion de maladies qui peuvent être évitées par les vaccins. Mon ministère se tient aux côtés de nos partenaires de Santé publique pour aider à prévenir et à atténuer la propagation de maladies évitables.

When children and youth are healthy, it means that they have more time in the classroom. They are able to achieve learning objectives, connect with their peers, and play. Children and youth who regularly attend class have the greatest chance at succeeding. They are the ones with the brightest futures.

Lorsque les enfants et les jeunes sont en santé, ils passent plus de temps en classe. Ils peuvent atteindre les objectifs d'apprentissage, tisser des liens avec leurs pairs, et jouer. Les enfants et les jeunes qui sont régulièrement présents en classe ont le plus de chances de réussir. Ce sont eux qui ont l'avenir le plus prometteur.

Les modifications aideront à limiter la propagation des virus et à prévenir toute éclosion future. Au moyen du projet de loi, nous appuyons les personnes les plus vulnérables du Nouveau-Brunswick, à savoir les enfants et les jeunes, les personnes ayant un système immunitaire affaibli, les nourrissons et les personnes âgées.

The amendments will help limit the spread of viruses and prevent any future outbreaks. With this bill, we are supporting the most vulnerable New Brunswickers: children and youth, people with weakened immune systems, infants, and seniors.

There are students in our public schools with compromised immune systems. Those students need the rest of us to get vaccinated to ensure that they are protected from diseases that we know are potentially fatal. Our government has made this a priority and will continue to work to suppress future outbreaks of preventable diseases in our public schools and our population.

Certains élèves dans nos écoles publiques ont un système immunitaire affaibli. Ces élèves ont besoin que le reste d'entre nous se fasse vacciner pour s'assurer qu'ils sont protégés contre des maladies dont nous savons qu'elles peuvent être fatales. Notre gouvernement a fait de cette question une priorité et continuera à déployer des efforts afin d'éviter de futures éclosions de maladies évitables dans nos écoles publiques et dans notre population.

Le projet de loi donnera au Nouveau-Brunswick une longueur d'avance quant à la gestion de la santé de la population scolaire et des enfants qui fréquentent une garderie éducative.

The bill will give New Brunswick a head start with respect to managing the health of the school population and children in early learning and childcare facilities.

Merci, Monsieur le président.

Thank you, Mr. Speaker.

Thank you, Mr. Speaker.

Merci, Monsieur le président.

14:40

Mr. C. Chiasson: Mr. Speaker, as I said earlier, when we talk about protecting our most vulnerable children and our student population, we always agree on that in principle. We think it is an important thing. It is our duty to ensure that everyone in our society is afforded reasonable protection against communicable diseases, as well as any other threats that may arise. Again, as I say, we agree with the principle of protecting children.

M. C. Chiasson : Monsieur le président, comme je l'ai dit plus tôt, lorsque nous parlons de protéger nos enfants les plus vulnérables et notre population étudiante, nous sommes tous d'accord à cet égard en principe. Nous pensons que c'est une chose importante. Il est de notre devoir de nous assurer que tout le monde dans notre société se voit offrir une protection raisonnable contre les maladies transmissibles, de même que contre toutes les autres menaces qui peuvent survenir. Encore une fois, comme je le dis, nous sommes d'accord avec le principe de protéger les enfants.

However, there are concerns that are raised by this legislation. A few of them are related to its constitutionality. Some are related to the right to freedom of expression or freedom of belief. Some of them are related to the right to—how should I say it?—keep your body whole. There are some concerns related to religious beliefs. I think that those are important things that need to be considered before we rush ahead with this type of legislation.

Toutefois, des préoccupations sont soulevées par la mesure législative. Quelques-unes d'entre elles se rapportent à sa constitutionnalité. Certaines sont liées au droit à la liberté d'expression ou à la liberté de croyance. Certaines d'entre elles sont liées au droit de — comment devrais-je le dire? — maintenir l'intégralité du corps. Il existe des préoccupations liées aux croyances religieuses. Je pense qu'il s'agit là de choses importantes qui doivent être prises en considération avant que nous adoptions de manière précipitée un tel type de mesure législative.

There is also the right to education. We have a policy in New Brunswick, and rightly so. We should all be proud of it. It is the most inclusive education system in Canada. So there is also the question of the children who will be excluded when this legislation comes into effect. How will they be handled? They have the right to an education as much as anybody else does, yet this

Il y a aussi le droit à l'éducation. Nous avons une politique au Nouveau-Brunswick, et à juste titre. Nous devrions tous en être fiers. Il s'agit du système d'éducation le plus inclusif au Canada. Alors, il y a aussi la question des enfants qui seront exclus lorsque la mesure législative entrera en vigueur. De quelle façon seront-ils traités? Ils ont droit à une éducation autant que n'importe qui d'autre ; pourtant, la mesure

legislation will deny them that right if they follow their hearts and choose not to be immunized.

Mr. Speaker, in light of the fact that the legislation, I am sure, is well intended, there are many questions that are left to be asked. In light of that, I would like to move the following amendment.

Mr. Speaker: Member, do you realize that once you put forward your amendment, your speech is over?

Mr. C. Chiasson: I realize that full well, Mr. Speaker. As a politician, I have learned that the more you say, the more you can put your foot in your mouth and get into trouble, so I have kept it very short on purpose.

législative leur refusera un tel droit s'ils suivent leur cœur et choisissent de ne pas être immunisés.

Monsieur le président, étant donné que la mesure législative, j'en suis certain, est bien intentionnée, il reste beaucoup de questions à poser. En conséquence, j'aimerais proposer l'amendement suivant.

Le président : Monsieur le député, vous rendez-vous compte que, une fois que vous aurez proposé votre amendement, votre discours sera terminé?

M. C. Chiasson : J'en suis pleinement conscient, Monsieur le président. En tant que politicien, j'ai appris que, plus on en dit, plus on peut se mettre les pieds dans les plats et se retrouver en difficulté, de sorte que j'ai gardé mon discours très court intentionnellement.

Proposed Amendment

Continuing, **Mr. C. Chiasson** moved, seconded by **Mr. McKee,** as follows:

THAT the motion for second reading be amended by deleting all the words after the word "that" and substituting the following:

Bill 39, An Act Respecting Proof of Immunization, *be not now read a second time but that the order for second reading be discharged and the subject matter of the Bill referred to the Standing Committee on Law Amendments.*

(**Mr. Speaker** read the proposed amendment, and the following debate ensued.)

Amendement proposé

M. C. Chiasson, appuyé par **M. McKee,** propose ce qui suit :

que la motion portant deuxième lecture soit amendée par la substitution, à tout ce qui suit le mot « que », de ce qui suit :

« le projet de loi 39, Loi concernant la preuve d'immunisation, *ne soit pas maintenant lu une deuxième fois mais que l'ordre portant deuxième lecture soit révoqué et que l'objet du projet de loi soit renvoyé au Comité permanent de modification des lois. ».*

(**Le président** donne lecture de l'amendement proposé ; il s'élève un débat.)

Debate on Proposed Amendment

Ms. Mitton: Mr. Speaker, I am rising today in the House to speak to the amendment to send Bill 39, *An Act Respecting Proof of Immunization,* to the law amendments committee. I am going to speak in favour of this amendment. I certainly do have a lot of questions; I guess I had been preparing to ask them in Committee of the Whole today. Maybe this bill will not end up there.

I think, ultimately, what we need to do is to make sure that this is good legislation. So I am looking forward

Débat sur l'amendement proposé

Mme Mitton : Monsieur le président, je prends la parole aujourd'hui à la Chambre au sujet de l'amendement visant à renvoyer le projet de loi 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation,* au Comité de modification des lois. Je parlerai en faveur de l'amendement en question. J'ai certainement beaucoup de questions ; je suppose que je me préparais à les poser pendant l'étude en Comité plénier aujourd'hui. Le projet de loi n'aboutira peut-être pas là.

Je pense, au bout du compte, que ce que nous devons faire, c'est de nous assurer qu'il s'agit d'une bonne

to asking questions to staff and to experts from the Education Department and Public Health. I suppose taking this bill to the law amendments committee would allow MLAs to call witnesses—expert witnesses. They would be able to ask even more questions and get even more in-depth information.

mesure législative. Alors, j'ai hâte de poser des questions au personnel et aux experts du ministère de l'Éducation et de Santé publique. Je suppose que le renvoi du projet de loi au Comité de modification des lois permettrait aux parlementaires de faire comparaître des témoins — des témoins experts. Ils pourraient poser encore plus de questions et obtenir de l'information encore plus approfondie.

14:45

When it comes to Bill 39, *An Act Respecting Proof of Immunization,* the spirit of the bill—and the ultimate goal, from what I can gather—is to strengthen and benefit public health. I think we need to ensure that this legislation does that while also respecting people's rights. It has been thrown around today whether this would be challenged in court. I look forward to hearing from legal experts on the details of that, and I look forward to being able to ask questions and have a debate about that, making sure that we are using science and facts.

En ce qui concerne le projet de loi 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation,* l'esprit du projet de loi — et l'objectif ultime, d'après ce que je comprends — est de renforcer et de favoriser la santé publique. Je pense que nous devons nous assurer que la mesure législative atteint un tel objectif tout en respectant également les droits des gens. Quelqu'un a demandé aujourd'hui si la mesure serait contestée devant les tribunaux. J'ai hâte de connaître le point de vue des experts juridiques sur les détails à cet égard, et j'ai hâte de pouvoir poser des questions et d'avoir un débat à ce sujet, pour nous assurer que nous utilisons la science et les faits.

That is essential in a debate on a topic such as this because there is a lot of misinformation out there. There is a lot of fear, and so many people do not trust the large institutions, whether that be government or corporations. A lot of people no longer trust those things and are skeptical of science, unfortunately, and we need to make sure that we do not contribute to that in our debate. As I said, we need to ensure that we have the right legislation, that it does what is intended, strengthening public health, that we avoid unintended negative consequences, and that we ensure that the right problem is being addressed.

C'est essentiel dans un débat sur un sujet comme celui-là parce qu'il y a beaucoup de renseignements erronés qui circulent. Il y a beaucoup de crainte qui règne, et tellement de gens ne font pas confiance aux grandes institutions, qu'il s'agisse du gouvernement ou de sociétés. Beaucoup de personnes n'ont plus confiance en de telles institutions et sont sceptiques à l'égard de la science, malheureusement, et nous devons nous assurer que nous ne contribuons pas à une telle situation dans notre débat. Comme je l'ai dit, nous devons nous assurer que nous avons la bonne mesure législative, qu'elle fait ce qu'elle est censée faire, soit renforcer la santé publique, que nous évitons les conséquences négatives inattendues, et que la mesure s'attaque au bon problème.

I guess we will see what happens with this amendment, and I look forward, no matter which committee it goes to, to asking questions on Bill 39 and ensuring that this legislation will in fact do what it intends to do, strengthening public health without creating negative unintended consequences. Thank you, Mr. Speaker.

Je suppose que nous verrons ce qui arrivera dans le cas de l'amendement en question, et j'ai hâte, peu importe à quel comité il sera renvoyé, de poser des questions sur le projet de loi 39 et de m'assurer que la mesure législative fera en fait ce qu'elle est censée faire, soit renforcer la santé publique sans créer de conséquences négatives inattendues. Merci, Monsieur le président.

Mr. DeSaulniers: Mr. Speaker, I would request a brief recess so that we can look at this amendment. Could we have a brief recess, please?

M. DeSaulniers : Monsieur le président, je demande une courte pause pour que nous puissions examiner l'amendement en question. Pourrions-nous avoir une courte pause, s'il vous plaît?

^

Mr. Speaker: Do we have unanimous consent for a brief recess to have a look at the amendment?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Speaker: We will take a two-minute recess.

(The House recessed at 2:48 p.m.

The House resumed at 2:53 p.m.)

14:53

Mr. Speaker: Please be seated. Is there anyone who wants to speak on the amendment?

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker. It is a pleasure to speak on the amendment to the motion for second reading of Bill 39, *An Act Respecting Proof of Immunization.* Of course, the current situation is that there is a requirement for proof of immunization. Essentially, it is mandatory that children in school are immunized, as it should be, except for some exemptions. One of them is for health reasons, where a doctor has to provide information to attest to the fact there are health reasons for which a student should be exempted from that requirement. Currently, there is also a second exemption if a written statement is provided on the form provided by the minister and signed by the parents, outlining the reasons for the objection based on conscience or religious beliefs. That can be submitted. That is where we are today, Mr. Speaker.

I think that I certainly support it going to law amendments because, for one thing, I would like to hear from the Chief Medical Officer of Health on this. The Minister of Education has for some time been carrying the ball on a question of public health practice, and I think it is appropriate that the Chief Medical Officer of Health herself come to the committee to speak to this issue. We have lots of questions, not the least of which is on the implementation of this. How do we make sure it will be implemented effectively? Do both the public health

Le président : Avons-nous le consentement unanime pour faire une courte pause afin de jeter un coup d'œil à l'amendement?

Des voix : Oui.

Le président : Nous allons suspendre la séance pendant deux minutes.

(La séance est suspendue à 14 h 48.

La séance reprend à 14 h 53.)

Le président : Veuillez vous asseoir. Quelqu'un aimerait-il parler de l'amendement?

M. Coon : Merci, Monsieur le président. C'est un plaisir de prendre la parole au sujet de l'amendement à la motion portant deuxième lecture du projet de loi 39, *Loi concernant la preuve d'immunisation.* Bien entendu, la situation actuelle est que la preuve d'immunisation est exigée. Essentiellement, il est obligatoire que les enfants qui fréquentent l'école soient immunisés, comme cela devrait être le cas, sauf pour quelques exemptions. L'une d'elles est l'exemption pour des raisons de santé, dans le cadre de laquelle un médecin doit fournir de l'information pour confirmer qu'il existe des raisons de santé pour lesquelles un élève devrait être exempté de l'obligation en question. Actuellement, on peut également avoir recours à une deuxième exemption si une déclaration écrite est incluse sur le formulaire fourni par le ministre et signé par les parents, exposant les raisons justifiant l'objection en se basant sur la liberté de conscience ou les croyances religieuses. De telles exemptions peuvent être demandées. Voilà où nous en sommes aujourd'hui, Monsieur le président.

Je pense que j'appuie certainement le renvoi de la mesure au Comité de modification des lois parce que, entre autres, j'aimerais connaître le point de vue de la médecin-hygiéniste en chef sur le sujet. Le ministre de l'Éducation porte le flambeau depuis un certain temps sur une question de pratique en santé publique, et je pense qu'il est approprié que la médecin-hygiéniste en chef elle-même se présente devant le comité pour prendre la parole sur la question. Nous avons beaucoup de questions, dont la plus importante a trait à la mise en œuvre de la mesure. Comment pouvons-nous veiller à ce qu'elle soit mise en œuvre de manière efficace? Le système de santé publique et le système

system and the education system have the capacity to do this in the time allotted, Mr. Speaker?

d'éducation ont-ils tous les deux la capacité de le faire dans le temps alloué, Monsieur le président?

14:55

It is not that straightforward. You can think of all kinds of cases where people might not have the necessary documentation. There are recent immigrants and there are women who have recently fled domestic violence situations and do not have any of the kids' paperwork. Anyway, you get my drift. There are all kinds of scenarios that one could imagine. It does require a robust system, both on the school side of things and the Public Health side of things, to make sure that this happens.

Ce n'est pas aussi simple. On peut penser à toutes sortes de cas où les gens pourraient ne pas disposer de la documentation nécessaire. Il y a les nouveaux arrivants et il y a les femmes qui ont récemment fui des situations de violence familiale et qui n'ont en leur possession aucun des documents des enfants. En tout cas, vous voyez ce que je veux dire. On pourrait imaginer toutes sortes de scénarios. Il nous faut un système robuste, autant dans les écoles que du côté de Santé publique, pour nous assurer qu'une telle situation se produise.

Mr. Speaker, I believe that a lot of the problems we have in terms of children not being properly immunized or having their immunization up to date really have to do with the system we have in place to help get kids immunized. It is not as easy as it should be. It is not like you fall off a log and, there, you are immunized. Life is busy, and parents . . . We all lose track. Life intervenes.

Monsieur le président, je crois qu'un bon nombre des problèmes que nous avons relativement aux enfants dont l'immunisation n'est pas adéquate ou à jour découlent en fait du système que nous avons en place pour favoriser l'immunisation des enfants. Le processus n'est pas aussi facile qu'il devrait l'être. Ce n'est pas comme si vous n'aviez presque rien à faire pour être immunisé. La vie est bien remplie, et les parents… Nous perdons tous le fil. La vie suit son cours.

As we move forward on this, we need a system to ensure that the immunization process happens easily, smoothly, and fluidly. Those are some of the other questions that would be important to ask the Chief Medical Officer of Health. If this bill goes to the law amendments committee, the Deputy Chief Medical Officer of Health, Dr. Muecke, who has considerable expertise in immunization and the spread of infectious diseases such as those that we immunize against, would be another sort of expert witness that would be good to hear from so that this bill gets the airing it needs.

À mesure que nous irons de l'avant à cet égard, nous aurons besoin d'un système pour nous assurer que le processus d'immunisation se déroule facilement, harmonieusement et avec fluidité. Il s'agit là de certaines des autres questions qu'il serait important de poser à la médecin-hygiéniste en chef. Si le projet de loi est renvoyé au Comité de modification des lois, la médecin-hygiéniste en chef adjointe, la D^re^ Muecke, qui dispose d'une expertise considérable en matière d'immunisation et de propagation de maladies infectieuses comme celles contre lesquelles nous avons un vaccin, serait un autre témoin expert dont il serait bon de solliciter le point de vue pour que le projet de loi reçoive l'attention dont il a besoin.

As I said, my particular concerns are with regard to implementation. I am concerned that it be done effectively, that there are not unintended consequences, that we try to think of these things up front, and that the necessary measures are put in place, whether that is resources or people, both on the Education side and on the Public Health side, to deliver on the goal of having all children in our school system, other than those who for health reasons cannot be immunized, immunized.

Comme je l'ai dit, mes principales préoccupations ont trait à la mise en œuvre. Je tiens à ce que le processus se déroule de manière efficace, à ce qu'il n'y ait pas de conséquences inattendues, à ce que nous essayions de penser aux aspects en question dès le départ, et à ce que les mesures nécessaires soient mises en place, qu'il s'agisse de ressources ou de personnel, autant du côté du ministère de l'Éducation que du côté de Santé publique, afin d'atteindre l'objectif de vacciner tous

les enfants dans notre système scolaire, à part ceux qui ne peuvent pas l'être pour des raisons de santé.

There is another little change that I think is beneficial. The way the legislation is currently written, it covers students coming into the school system. It is proposed to be changed to ensure that it is any children in the school system, which would seem to be appropriate. We would be catching not just the people coming in but also those in the system who, for one reason or another, have not got their immunization up to speed. That is a positive measure here.

Il y a un autre petit changement qui, à mon avis, est bénéfique. De la façon dont la mesure législative est actuellement rédigée, elle couvre les élèves qui arrivent dans le système scolaire. Il est proposé de modifier cet aspect pour nous assurer que tous les enfants qui sont dans le système scolaire soient visés, ce qui semblerait être approprié. Nous toucherions non seulement les personnes arrivant dans le système mais également celles qui en font déjà partie et qui, pour une raison ou une autre, ne sont pas à jour dans leurs vaccins. Il s'agit là d'une mesure positive.

Maybe even at the law amendments committee, we could hear from the Minister of Health himself on this question. After all, we are talking about questions of public health, immunization, and how to ensure that we are getting herd immunity. What a terrible term that is. I do not know who came up with that. Maybe we could change it. I do not know. The concept is clear. It is well proven and necessary.

Peut-être même que, en Comité de modification des lois, nous pourrions solliciter le point de vue du ministre de la Santé lui-même sur la question. Après tout, nous parlons de questions de santé publique, d'immunisation, et de la manière de nous assurer d'obtenir l'immunité collective. Le terme anglais, « herd immunity », est vraiment un terme épouvantable. Je ne sais pas qui l'a proposé. Nous pourrions peut-être le changer. Je ne le sais pas. Le concept est clair. Il est éprouvé et nécessaire.

At the same time, we can ask things like how many parents, percentage-wise, have taken advantage of the other, non-public health exemption that is currently available, the exemption based on conscience or religious belief. I have no idea. It would be good to know whether that is something that many people take advantage of. It would also be good to know, of those who have used the forms that the minister provides to make that argument, how many cited religious concern and how many cited personal conscience.

En même temps, nous pouvons demander, par exemple, combien de parents, en pourcentage, ont profité de l'autre exemption non liée à la santé publique qui est actuellement disponible, soit l'exemption basée sur la liberté de conscience ou les croyances religieuses. Je n'en ai aucune idée. Il serait bon de savoir si c'est une possibilité dont beaucoup de personnes tirent parti. Il serait également bon de savoir, parmi les personnes qui ont utilisé les formulaires fournis par le ministre pour faire valoir un tel argument, combien ont invoqué des préoccupations religieuses et combien ont invoqué la conscience personnelle.

In any event, there are a lot of questions to be asked in committee. That is why I will certainly support the amendment here at second reading to move this to the Standing Committee on Law Amendments. We can have a real opportunity to bring some of the health experts forward and quiz them on that side of things. When all is said and done, the goal is to improve public health, to improve the health and safety of our children in the school system. That is what we want to achieve. That is the motivation for this.

Quoi qu'il en soit, il y a beaucoup de questions à poser en comité. Voilà pourquoi j'appuierai certainement, ici, à l'étape de la deuxième lecture, l'amendement visant à renvoyer la mesure au Comité permanent de modification des lois. Nous pouvons avoir une véritable occasion de faire venir certains des spécialistes de la santé et de leur poser des questions à cet égard. En fin de compte, l'objectif est d'améliorer la santé publique, d'améliorer la santé et la sécurité de nos enfants dans le système scolaire. C'est l'objectif que nous voulons atteindre. C'est ce qui motive la mesure.

15:00

Who better to answer those questions than the health professionals who run our public health system day in and day out? Not to reduce in any way the contribution that the Minister of Education and Early Childhood Development is making to this effort, but, at some point, we get into an area where we need to have some professional expertise in the field to answer some of our questions. Law amendments would allow us that opportunity. At the Committee of the Whole, we cannot do that. We cannot get, as I understand it, the Chief Medical Officer of Health or the Deputy Chief Medical Officer of Health before this Legislative Assembly, and I believe they should both be called to committee.

Qui est mieux placé pour répondre à de telles questions que les professionnels de la santé qui font fonctionner notre système de santé publique jour après jour? Je ne veux aucunement minimiser la contribution du ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance à un tel effort, mais, à un certain moment, nous arrivons à un point où nous devons faire appel à une expertise professionnelle dans le domaine pour répondre à certaines de nos questions. Le Comité de modification des lois nous donnerait une telle possibilité. En Comité plénier, nous ne pouvons pas le faire. Tel que je le comprends, nous ne pouvons pas demander à la médecin-hygiéniste en chef ou à la médecin-hygiéniste en chef adjointe de se présenter devant l'Assemblée législative, et je crois qu'elles devraient toutes les deux être convoquées en comité.

Those are my thoughts, Mr. Speaker. I appreciate the proposed amendment that the official opposition has brought forward. I think that it would add quality to this debate. As I said, to sum up, I think we have to get this right in terms of the implementation and making sure we have in place the things that are necessary to actually meet these goals. Clearly, to date, that has not been the case. Otherwise, we would have a much higher percentage of children whose immunization records are up to date. We need to answer the question of how we get there, and we need to ensure that the objectives are met effectively and that we do not create unintended consequences. Thank you, Mr. Speaker.

Voilà ce que je pense, Monsieur le président. Je suis reconnaissant de l'amendement que l'opposition officielle a présenté. Je pense qu'il ajouterait de la qualité au débat. Comme je l'ai dit, pour résumer, je pense que nous devons bien faire les choses pour ce qui est de la mise en œuvre et nous assurer que nous avons en place les éléments qui sont nécessaires pour effectivement atteindre les objectifs en question. Clairement, jusqu'ici, cela n'a pas été le cas. Autrement, nous aurions un pourcentage beaucoup plus élevé d'enfants dont les dossiers d'immunisation sont à jour. Nous devons répondre à la question de savoir comment nous y arriverons, et nous devons nous assurer que les objectifs sont atteints efficacement et que nous ne créons pas de conséquences inattendues. Merci, Monsieur le président.

Mr. Speaker: Do we have unanimous consent to revert to Introduction of Guests?

Le président : Avons-nous le consentement unanime pour revenir à la présentation d'invités?

Hon. Members: Agreed.

Des voix : Oui.

Présentation d'invités

M. J. LeBlanc : Monsieur le président, le nom de la circonscription est Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé. Merci de me donner la permission de faire une présentation. Tout d'abord, je veux saluer la présence ici, à la Chambre, aujourd'hui, du maire de Shediac. C'est un ami de longue date. C'est un grand travailleur ; il était avec moi depuis 2012 à la ville de Shediac. J'apprécie énormément son énergie, sa détermination et son dévouement à la cause. C'est un gars qui travaille fort dans sa collectivité et dans sa

Introduction of Guests

Mr. J. LeBlanc: Mr. Speaker, the name of the riding is Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé. Thank you for giving me permission to make an introduction. First of all, I want to welcome the Mayor of Shediac to the House today. He is a long-time friend. He is a great worker; he has been with me in Shediac since 2012. I greatly appreciate his energy, determination, and dedication to the cause. He is a guy who works hard in his community and his family, because he is also a

famille, car c'est aussi un gars de famille, avec ses deux enfants et avec sa femme, qui sont de fiers citoyens de la ville de Shediac.

Je demande à mes collègues parlementaires d'accueillir à la Chambre le maire Roger Caissie. Merci d'être présent ici, Roger.

family man, with his two children and his wife, who are proud citizens of Shediac.

I ask my fellow members to welcome Mayor Roger Caissie to the House. Thank you for being here, Roger.

Debate on Proposed Amendment

Mr. Austin: Thank you, Mr. Speaker. There is no question that immunization has become quite a topic of discussion among folks. I can tell you that I, on one hand, understand the responsibility of the province to protect children's health. On the flip side, I am very much a firm believer in parental rights and the province not infringing on those rights. I think the trick of this is to strike that balance to make sure that, indeed, those two things can be found and can be sought. I support the amendment that was put forward by the member for Victoria-La Vallée because I think that there does need to be a little more discussion in terms of how we get there.

15:05

I want to be clear that I do believe that immunizations certainly have a valid place in society. They have changed the course of the spread of disease. The science is there. But, again, we have to make sure that we do this in such a way that we are not infringing on parental rights. I am a parent myself, and I do not want the state or the province telling me how to raise my kids and what to do with my kids. But if my kids are going to a public school, that may change the parameters around it too.

I think the bill is valid. I think it is just as valid to have a motion so that we can take the time to make sure that we do this right and that the wording is correct. Maybe this was included in the bill and I missed it, but who determines which immunizations are part of the bill? Is it the Chief Medical Officer of Health? Is it the health authority? Who determines that? These are all questions that I have. Again, that may be clarified by the minister who put the bill forward. That is why I think it is good to take this to the law amendments committee so that we can weed out those questions, get some clarity, and then move forward from there. Thank you, Mr. Speaker.

Débat sur l'amendement proposé

M. Austin : Merci, Monsieur le président. Il ne fait aucun doute que l'immunisation est devenue tout un sujet de discussion parmi les gens. Je peux vous dire que, d'un côté, je comprends la responsabilité de la province de protéger la santé des enfants. D'un autre côté, je crois fermement aux droits parentaux et je suis convaincu que la province ne doit pas enfreindre les droits en question. Je pense que l'astuce ici consiste à établir un tel équilibre pour nous assurer que, effectivement, les deux aspects en question peuvent être obtenus et recherchés. J'appuie l'amendement qui a été proposé par le député de Victoria-La-Vallée parce que je pense qu'il faut qu'il y ait un peu plus de discussions au sujet de la façon dont nous y arriverons.

Je tiens à dire clairement que je crois que les vaccins ont certainement toute leur place dans la société. Ils ont changé le cours de la propagation des maladies. La science est là. Toutefois, encore une fois, nous devons nous assurer de procéder de façon à ne pas enfreindre les droits parentaux. Je suis un parent moi-même, et je ne veux pas que l'État ou la province me dise comment élever mes enfants ni quoi faire avec mes enfants. Cependant, si mes enfants fréquentent une école publique, cela pourrait changer les paramètres liés à la situation également.

Je pense que le projet de loi est valable. Je pense qu'il est tout aussi valable d'avoir une motion pour que nous puissions prendre le temps de nous assurer que nous nous y prenons comme il faut et que le libellé est correct. Peut-être que le projet de loi le mentionnait et que je l'ai manqué, mais qui détermine quels vaccins font partie du projet de loi? Est-ce la médecin-hygiéniste en chef? Est-ce la régie de la santé? Qui détermine cela? Il s'agit là d'autant de questions que je me pose. Là encore, la situation peut être clarifiée par le ministre qui a présenté le projet de loi. Voilà pourquoi je pense qu'il est bon de renvoyer la mesure au Comité de modification des lois pour que nous puissions obtenir des réponses à de telles questions,

Hon. Mr. Cardy: Mr. Speaker, thank you for the chance to speak on this amendment today and on some of the comments from the honourable members on the subject of the amendment. With respect to the idea of taking it to committee to discuss it further, there is certainly no problem with that, as long as we come to a quick decision.

I think that when we stand in the House, we can sometimes get caught up in the partisan battles and forget that what we are talking about here is people's lives. There is a reality to the debate around vaccines that I think often gets disguised in the excessive emotion that you often see online, that honourable members would have seen in many of the communications that we received over the course of this weekend. There is a disconnect from facts, and I think it is very important that we, as legislators, confront that. That is our job.

Anytime someone sends us something that contains information that we know not to be true, and we decide to accept it for political reasons or to avoid it for political reasons, we are in dereliction of our duty as legislators. We have a responsibility to stand up for public health and safety. We have a responsibility to stand up for a vaccine regime that is responsible for saving, extending, and improving the quality of lives more than nearly any other invention ever formed or fashioned by human hands.

Two hundred-plus years ago, when the first inoculations against polio were discovered, they were described by some members of the constitutional conventions that were in the process of forming the republic of the United States of America as being miracles bestowed upon our species by Providence and a Divine Creator showing his blessing for that project. That is a message that I think we should remember 200 years later, because we have seen, over the last 200 years, the scourges of polio, smallpox, and diphtheria, of diseases that killed people who are the same age as some of the members of this House here today, and certainly dozens of people who would have had the chance to stand to be members of this House if their lives had not been cut short by diseases that,

obtenir certains éclaircissements, puis aller de l'avant à partir de là. Merci, Monsieur le président.

L'hon. M. Cardy : Monsieur le président, merci de l'occasion de prendre la parole pour parler de l'amendement en question aujourd'hui et de certaines des observations des parlementaires au sujet de l'amendement. En ce qui concerne l'idée de renvoyer la mesure en comité pour en discuter davantage, il n'y a certainement aucun problème à cet égard, tant que nous prenons une décision rapidement.

Je pense que, lorsque nous prenons la parole à la Chambre, nous pouvons parfois nous laisser entraîner dans les luttes partisanes et oublier que ce dont nous parlons ici, c'est la vie des gens. Il y a une réalité au débat relatif aux vaccins qui, je pense, est souvent camouflée dans l'émotion excessive que l'on voit souvent en ligne, que les parlementaires auraient vue dans un bon nombre des communications que nous avons reçues au cours de la fin de semaine. Il y a un décalage avec les faits, et je pense qu'il est très important que nous, en tant que législateurs, fassions face à la situation. C'est notre travail.

Chaque fois que quelqu'un nous envoie quelque chose qui contient de l'information que nous savons ne pas être vraie et que nous décidons de l'accepter ou de l'éviter pour des raisons politiques, nous manquons à notre devoir en tant que législateurs. Nous avons la responsabilité de lutter pour la santé et la sécurité publiques. Nous avons la responsabilité de lutter pour un régime de vaccination qui permet de sauver et de prolonger la vie et d'améliorer la qualité de vie plus que presque toute autre invention jamais créée ou façonnée par des mains humaines.

Il y a plus de 200 ans, lorsque les premiers vaccins contre la polio ont été découverts, ils ont été décrits par certains membres des conventions constitutionnelles qui étaient en voie de former la république des États-Unis d'Amérique comme étant des miracles qu'avaient accordés à notre espèce la Providence et un créateur divin montrant sa bénédiction pour un tel projet. Il s'agit là, à mon avis, d'un message dont nous devrions nous souvenir 200 ans plus tard, parce que nous avons vu, au cours des 200 dernières années, les fléaux de la polio, de la variole et de la diphtérie, de maladies qui ont tué des personnes qui avaient le même âge que certains des parlementaires ici aujourd'hui, et certainement des dizaines de personnes qui auraient eu la possibilité de se présenter pour devenir des parlementaires si leur vie n'avait pas été interrompue par des maladies que nous pouvons

today, we can prevent with a high degree of safety through a simple immunization.

Yes, let's talk about it, but let's remember that, at the foundation here, we are talking about making sure that we protect the lives of New Brunswickers. When we go through the list of concerns, issues around constitutionality are absolutely important, but let us not shy away from them out of fear of having our decisions challenged, because that is the purpose of the court system. It is to listen to challenges from legislators, from people like us.

If we believe in this system—if we believe in the vaccine regime that, again, has been so beneficial to the people in this province and folks around the world—let's not shy away from standing up and saying: Yes, we are happy to discuss this in the context of human rights and a charter that guarantees individual liberties and protections. That includes the vast number of people who are immunized; those who may be, through no fault of their own, immunocompromised and unable to be vaccinated; and the small percentage of people for whom, even though they are vaccinated, the vaccine does not take or does not work, for whatever reason, and they remain vulnerable. Every day that we delay, more of those kids are at risk.

When I receive letter after foolish letter from people saying that no one in Western countries has died of measles in the past 20 years, I write back to them and say: Do you know why that is? It is because of vaccines. At some point, we have to start taking this seriously. There is a rising tide of people who think that research on YouTube is somehow a replacement for generations of medical expertise.

Rather than listening to the voices of experts because they are experts, we can see from the raw figures and statistics, if we take the time to look, that decades ago, hundreds of thousands of people were dying. We will use measles as an example, because we have unfortunately gone through the outbreak here in Saint John. That number has dropped and dropped and dropped as more countries have embraced the measles vaccine.

aujourd'hui prévenir à un degré élevé d'innocuité grâce à un simple vaccin.

Oui, parlons-en, mais n'oublions pas que, à la base ici, nous parlons de nous assurer de protéger la vie des gens du Nouveau-Brunswick. Lorsque nous passons en revue la liste des préoccupations, les questions relatives à la constitutionnalité sont absolument importantes, mais n'hésitons pas à les aborder par crainte de voir nos décisions contestées, parce que c'est la raison d'être du système judiciaire, qui consiste à écouter les contestations de législateurs, de gens comme nous.

Si nous croyons en un tel système — si nous croyons au régime de vaccination qui, encore une fois, a été si bénéfique pour les gens de la province et pour les gens à travers le monde —, n'hésitons pas à prendre la parole et à dire : Oui, nous sommes heureux de discuter d'un tel sujet dans le contexte des droits de la personne et d'une charte qui garantit les libertés et les protections individuelles. La question englobe le grand nombre de personnes qui sont immunisées, les personnes qui, pour des raisons indépendantes de leur volonté, sont immunodéprimées et ne peuvent pas se faire vacciner, et le petit pourcentage de personnes pour lesquelles, même si elles sont vaccinées, le vaccin ne prend pas ou ne fonctionne pas, pour une raison ou une autre, ce qui fait qu'elles demeurent vulnérables. Chaque jour où nous tardons à agir, davantage des enfants en question sont à risque.

Lorsque je reçois des lettres toutes aussi ridicules les unes que les autres de gens disant que personne dans les pays occidentaux n'est décédé de la rougeole au cours des 20 dernières années, je réponds par écrit en disant : Savez-vous pourquoi il en est ainsi? C'est grâce aux vaccins. À un certain moment, nous devons commencer à prendre la situation au sérieux. De plus en plus de gens pensent qu'une recherche sur YouTube peut pour quelque raison remplacer des générations d'expertise médicale.

Au lieu d'écouter les voix des experts parce que ce sont des experts, nous pouvons voir, à l'examen des chiffres bruts et des statistiques, si nous prenons le temps de regarder, que, il y a quelques décennies, des centaines de milliers de personnes mouraient. Nous prendrons la rougeole comme exemple, parce que nous avons malheureusement subi une éclosion ici à Saint John. Le nombre en question a constamment diminué à mesure que davantage de pays ont adopté le vaccin contre la rougeole.

15:10

I recall talking to my sister, who is now a family doctor. She came to visit me when I was working and living in Bangladesh. This doctor who was running a hospital there took her and a friend of hers, also a medical student, on a tour of a hospital. She showed her this wing of the hospital, the infectious diseases unit, that was empty, except for a couple of cases. She talked about how five years earlier, it had been overflowing with patients dying of diseases that no one in New Brunswick would ever die from. The reason it was empty was not because of any great tragedy. It was because Bangladesh, in that period of time, had introduced a vaccine regime that emptied out that ward because the vaccines saved lives.

Je me souviens d'avoir parlé à ma sœur, qui est maintenant médecin de famille. Elle est venue me rendre visite lorsque je travaillais et vivais au Bangladesh. Une médecin qui administrait un hôpital là-bas l'a emmenée, elle et un de ses amis, qui était également étudiant en médecine, visiter un hôpital. La médecin lui a montré une aile de l'hôpital, l'unité des maladies infectieuses, qui était vide, à part deux ou trois cas. Elle a raconté que, cinq ans plus tôt, l'unité en question débordait de patients mourant de maladies dont personne au Nouveau-Brunswick ne mourrait jamais. L'unité n'était pas vide parce qu'une grande tragédie s'était produite. Elle était vide parce que le Bangladesh, pendant la période en question, avait instauré un régime de vaccination qui a vidé l'unité en question parce que les vaccins ont sauvé des vies.

When you, friends on all sides of this House, receive emails talking about how we do not need vaccines here in Canada because those Third World countries are dirty and have bad hygiene and poor drinking water, this is false. The diseases that we cure through vaccines are not connected to other areas of public health, except in the most tenuous of ways. That is why decades ago—just decades ago—despite 60 or 70 years of an incredibly strong public health regime in Western countries, we continued to see people dying of polio, we continued to see people dying of diphtheria, and we continued to see people dying of measles. We are now blessed to live in a country where, because of the success of our medical system and the vaccine regime, those deaths are nearly unimaginable.

Lorsque vous, amis des deux côtés de la Chambre, recevez des courriels affirmant que nous n'avons pas besoin de vaccins ici au Canada parce que les pays du tiers monde sont sales et ont une mauvaise hygiène et de l'eau potable de piètre qualité, c'est faux. Les maladies que nous guérissons grâce aux vaccins ne sont pas liées à d'autres domaines de la santé publique, sauf de façon très vague. Voilà pourquoi il y a quelques décennies — il y a quelques décennies à peine —, malgré 60 ou 70 ans d'un régime de santé publique incroyablement solide dans les pays occidentaux, nous avons continué de voir des gens mourir de la polio, nous avons continué de voir des gens mourir de la diphtérie, et nous avons continué de voir des gens mourir de la rougeole. Nous avons maintenant la chance de vivre dans un pays dans lequel, en raison de la réussite de notre système médical et du régime de vaccination, de tels décès sont presque inimaginables.

We sit and talk about measles and say that you just get a rash for a few days. Let's put the facts on the table. If you get measles, one or two people out of every 1 000 cases will die. If you get the vaccine, one person out of every million people will suffer some sort of adverse reaction. When you hear people saying that the adverse reactions outnumber the cases of people who are getting seriously sick or dying from measles, it is quite right. It is quite right because the measles vaccine works. It has made measles become something that, in our culture and in our country, is nearly unimaginable, but it is coming back. Why is it coming back? It is coming back because, for far too long, there has been a tolerance of and failure to stand

Nous parlons de la rougeole et nous disons qu'on n'a qu'une éruption cutanée pendant quelques jours. Exposons tous les faits. Pour chaque tranche de 1 000 personnes qui attrapent la rougeole, une ou deux personnes mourront. Pour chaque tranche d'un million de personnes qui reçoivent le vaccin, une personne subira certains effets indésirables. Lorsqu'on entend des gens dire que les effets indésirables sont plus nombreux que les cas de personnes qui tombent gravement malades ou qui meurent de la rougeole, c'est tout à fait juste. C'est tout à fait juste parce que le vaccin contre la rougeole fonctionne. Grâce à lui, la rougeole est devenue quelque chose qui, dans notre culture et dans notre pays, est presque inimaginable, mais elle est en train de resurgir. Pourquoi est-elle en

up to misinformation, falsehoods, and active conspiracies.

train de resurgir? Elle est en train de resurgir parce que, pendant beaucoup trop longtemps, il y a eu une tolérance et une incapacité à intervenir face à la mésinformation, aux faussetés et aux conspirations actives.

People could say: I stand up for the truth that I can see and defend; I know the research is there and the facts support that case. Instead, some say: It depends, so let's look at all sides of this story and look at the pros and the cons. Mr. Speaker, I have no time for such people. I have no time for anyone who would place political expediency ahead of public health and the safety of our schoolchildren in this province. I, as minister, for as long as I hold this portfolio, will make absolutely sure to address the concerns of the member for Fredericton South about the timelines, making sure that all those questions he raised are dealt with and addressed because those are important. The goal here is not to try to force through a piece of legislation. The goal is to make sure that we have good legislation that protects our kids.

Les gens pourraient dire : J'appuie la vérité que je peux voir et défendre ; je sais que la recherche existe et que les faits appuient la question à l'étude. Au lieu de cela, certaines personnes disent : La situation dépend de divers facteurs ; alors, considérons tous les aspects de la question et examinons les avantages et les inconvénients. Monsieur le président, je n'ai pas de temps pour de telles personnes. Je n'ai pas de temps pour quiconque placerait l'opportunisme politique au-dessus de la santé publique et de la sécurité de nos élèves dans la province. En tant que ministre, aussi longtemps que je m'occuperai du portefeuille en question, je m'assurerai absolument d'aborder les préoccupations du député de Fredericton-Sud au sujet des échéanciers, en m'assurant de donner suite à toutes les questions qu'il a soulevées, parce qu'elles sont importantes. L'objectif ici n'est pas d'essayer d'imposer une mesure législative. L'objectif est de nous assurer que nous avons la bonne mesure législative qui protège nos enfants.

We have some answers to the questions that the member for Fredericton South asked earlier. We know that, a couple of months ago, when I finally ordered that the districts provide information around exemptions and failure to comply with the existing vaccine regulations and laws, 20% of people in the Anglophone school districts had not provided that information. We know people, whose numbers are in the hundreds, have sought exemptions for nonmedical reasons. We know that in the Francophone sector, that number is approximately 10%. We are now going through the process of manually entering information from all the students currently in the system to make sure that we have that data so that we can create an informed perspective on the situation we are actually facing.

Nous avons quelques réponses aux questions que le député de Fredericton-Sud a posées plus tôt. Nous savons que, il y a deux ou trois mois, lorsque j'ai finalement ordonné que les districts fournissent de l'information au sujet des exemptions et du défaut de se conformer aux règlements et aux lois en vigueur relativement aux vaccins, 20 % des gens dans les districts scolaires anglophones n'avaient pas fourni cette information. Nous savons que des gens, qui se comptent par centaines, ont demandé des exemptions pour des raisons non médicales. Nous savons que, dans le secteur francophone, la proportion est d'environ 10 %. Nous procédons actuellement à la saisie manuelle de l'information de tous les élèves qui se trouvent actuellement dans le système pour nous assurer que nous avons les données en question afin de pouvoir créer un point de vue éclairé sur la situation à laquelle nous sommes en fait confrontés.

To the point of the member for Fredericton South around the unfortunate term "herd immunity", I totally agree and wish we could go back and rewrite that at some point. Again, perhaps that is something we could do with our legislation and have another first here in New Brunswick, in addition to making sure that we protect our kids. But the reality of herd immunity is this: Every disease vaccine has a failure rate. There is

Pour ce qui est du point que fait valoir le député de Fredericton-Sud concernant l'expression malencontreuse « herd immunity » (immunité collective), je suis tout à fait d'accord et j'aimerais que nous puissions revenir en arrière et la réécrire à un certain moment. Là encore, c'est peut-être quelque chose que nous pourrions faire dans le cadre de notre mesure législative et réaliser une autre première ici au

nothing wrong with that. It does not undermine the case for vaccines, but between 1% and several percent of vaccines do not work. Whether it is a problem with the vaccine or a misalignment with the people receiving the vaccine, they remain vulnerable despite having been vaccinated.

Nouveau-Brunswick, en plus de nous assurer que nous protégeons nos enfants. Cependant, la réalité de l'immunité collective est la suivante : Chaque vaccin contre une maladie a un taux d'échec. Il n'y a rien de mal à cela. Un tel état de fait ne sape pas l'argument en faveur des vaccins, mais entre 1 % et plusieurs pourcents des vaccins ne fonctionnent pas. Qu'il s'agisse d'un problème lié au vaccin ou d'une incompatibilité avec les personnes qui reçoivent le vaccin, certaines d'entre elles demeurent vulnérables même si elles ont été vaccinées.

15:15

In addition to that, you have people who cannot be vaccinated. We have heard stories in the press in the past couple of days, and I can tell you that I have received so many more from families with kids suffering from cancer or other diseases that do not allow them to be vaccinated. These are kids who, right now, are missing weeks of school, not because of some misbegotten, unscientific decision by parents who are more interested in what is on YouTube than in the best interest of their children, but because they would die if they contracted that disease.

En plus de cela, il y a des personnes qui ne peuvent pas être vaccinées. Nous avons entendu des histoires dans les médias depuis deux ou trois jours, et je peux vous dire que j'en ai reçues bien d'autres encore de familles ayant des enfants atteints d'un cancer ou d'autres maladies qui ne leur permettent pas de se faire vacciner. Ce sont là des enfants qui, à l'heure actuelle, manquent des semaines d'école, pas en raison d'une quelconque décision saugrenue non scientifique prise par des parents qui sont plus intéressés par ce qui se trouve sur YouTube que par l'intérêt supérieur de leurs enfants, mais parce que ces derniers mourraient s'ils contractaient la maladie en question.

We have choices to make here. We can protect kids who, through no fault of their own, are unable to be vaccinated and are therefore susceptible to diseases that could kill them. Or we could go down the rabbit hole of populist, YouTube-based bots, sponsored by foreign governments, that are out there to undermine the strength of our institutions.

Nous avons des choix à faire ici. Nous pouvons protéger les enfants qui, pour des raisons indépendantes de leur volonté, ne peuvent pas être vaccinés et sont par conséquent vulnérables à des maladies qui pourraient les tuer. Ou nous pourrions emprunter la voie des robots populistes basés sur YouTube, parrainés par des gouvernements étrangers, dont l'objectif est de saper la solidité de nos institutions.

That is the choice we are faced with: to stand up for the best of our culture and our civilization. Through the process of free inquiry and free debate and the scientific method delivered to us by the Enlightenment, our culture came up with cures for diseases that had plagued humanity for thousands of years. In the space of decades, this extended life expectancy from 35 or 38 years before the Second World War up into the forties, fifties, sixties, seventies, and eighties. That is a testament to the vaccine regime that we are blessed to have in this country.

Nous devons faire le choix suivant : défendre le meilleur de notre culture et de notre civilisation. Grâce au processus de libre examen et de libre débat et à la méthode scientifique qui nous a été léguée par les Lumières, notre culture a trouvé des remèdes pour des maladies qui avaient affligé l'humanité pendant des milliers d'années. En l'espace de quelques décennies, une telle situation a augmenté l'espérance de vie de 35 ou 38 ans avant la Seconde Guerre mondiale à plus de 40, 50, 60, 70, et 80 ans. Voilà qui témoigne de l'efficacité du régime de vaccination que nous avons la chance d'avoir dans notre pays.

While I am happy to support this amendment today, I beseech members of this House: Let us put politics aside. Let us stand on the backs of the scientists who

Même si j'ai le plaisir d'appuyer un tel amendement aujourd'hui, j'implore les parlementaires : Mettons la politique de côté. Tenons-nous sur les épaules des

have given us a lot, over the course of hundreds of years. They have given us the benefit of being here in this House and having the privilege and the health to be able to debate these subjects. Let us put politics aside and make a decision that is in the best interest of the schoolchildren of this province.

scientifiques qui nous ont beaucoup donné, au cours de centaines d'années. Ils nous ont donné la possibilité d'être ici à la Chambre et d'avoir le privilège et la santé d'être en mesure de débattre de tels sujets. Mettons la politique de côté et prenons une décision qui est dans l'intérêt supérieur des élèves de la province.

I totally agree with the member for Fredericton-Grand Lake on the issue of parental control, and that is why this is not a mandatory vaccination ruling. This is coming from the Department of Education, talking about students in the public school system.

Je suis tout à fait d'accord avec le député de Fredericton-Grand Lake relativement à la question du contrôle parental, et c'est la raison pour laquelle il ne s'agit pas d'une décision visant la vaccination obligatoire. La mesure vient du ministère de l'Éducation et porte sur les élèves qui sont dans le système scolaire public.

We have protections under our Constitution that allow people to explore all avenues of life. Whether or not we agree with them is irrelevant. As long as there is no clear evidence that you present a meaningful risk to others, fill your boots. Go out and pursue whatever. As a pilot of ultralight planes, I have exercised my right to do things that many people would consider ill-advised every weekend when I can. I am sure that many members in this House have similar hobbies and activities that many would say are not the safest in the world. That is our privilege as citizens of a free society, and we should exercise it.

Notre Constitution comporte des protections qui permettent aux gens d'explorer toutes les sphères de la vie. Que nous soyons d'accord avec eux ou non n'est pas pertinent. Tant qu'il n'existe pas de preuves évidentes qu'une personne présente un risque significatif pour autrui, elle peut s'en donner à cœur joie. Elle peut faire ce qui lui plaît. En tant que pilote d'avions ultralégers, j'ai exercé mon droit de faire des choses que beaucoup de personnes considéreraient comme malavisées chaque fin de semaine lorsque j'en ai l'occasion. Je suis certain que de nombreux parlementaires ont des passe-temps et des activités semblables dont d'aucuns diraient qu'ils ne sont pas les plus sécuritaires du monde. C'est notre privilège en tant que citoyens d'une société libre, et nous devrions l'exercer.

But when it comes to public institutions and public schools, we have a broader responsibility. If you do not want to vaccinate your children, under this legislation, you can homeschool them. The provisions for homeschooling in New Brunswick are, to my mind, actually bafflingly easy. If you wish to set up homeschooling for your child, you can set up a private institution for your child, for a small group of children, or for a large group to operate in a nonvaccinated environment. You are entirely within your rights to do so, and the Department of Education and Early Childhood Development will be there. But if you are going into a school system today, nearly every school in the province has a list of restrictions, including peanut butter, shellfish, eggs, coconut, and milk products. The list goes on and on—the list of things that are prohibited, restricted, or banned in New Brunswick schools. Yet we turn around and say: Okay, it is fine to come in with a communicable, potentially fatal disease that could actually kill your classmates.

Toutefois, lorsqu'il s'agit des institutions publiques et des écoles publiques, nous avons une responsabilité accrue. Si l'on ne veut pas faire vacciner ses enfants, en vertu de la mesure législative, on peut leur enseigner à la maison. Les dispositions permettant de faire la classe à la maison au Nouveau-Brunswick, à mon avis, sont en fait étonnamment faciles. Si l'on désire commencer à faire la classe à la maison pour son enfant, on peut établir un établissement privé pour son enfant, pour un petit groupe d'enfants ou pour un grand groupe afin de fonctionner dans un environnement exempt de vaccins. Vous avez parfaitement le droit de le faire, et le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance sera là. Cependant, si l'on va dans un système scolaire aujourd'hui, presque toutes les écoles dans la province ont une liste de restrictions, y compris le beurre d'arachide, les crustacés, les œufs, la noix de coco et les produits laitiers. La liste est longue — la liste des choses qui font l'objet de restrictions ou d'une interdiction dans les écoles du Nouveau-Brunswick.

Pourtant, nous nous retournons et disons : D'accord, c'est correct d'aller à l'école avec une maladie transmissible potentiellement mortelle qui pourrait en fait tuer vos camarades de classe.

That is where we are going to draw the line in this division between personal and collective responsibility. We have to protect our population, and we have to protect our public institutions. So I am proud to stand and deliver a message that, again, directly contradicts the message that all members of this House are receiving from various interest groups.

C'est là que nous tracerons la ligne dans la division entre la responsabilité personnelle et la responsabilité collective. Nous devons protéger notre population, et nous devons protéger nos institutions publiques. Alors, je suis fier de prendre la parole pour livrer un message qui, là encore, contredit directement le message que tous les parlementaires reçoivent de divers groupes d'intérêts.

The Canadian Medical Association supports this approach. The New Brunswick Medical Society supports this approach. The New Brunswick Pharmacists' Association supports this approach. Various retired Liberal MPs have written to me, saying that they support this approach. The Mayor of Edmundston, Cyrille Simard, supports this approach. Members on this side of the House support the approach that I am proposing.

L'Association médicale canadienne appuie une telle approche. La Société médicale du Nouveau-Brunswick appuie une telle approche. L'Association des pharmaciens du Nouveau-Brunswick appuie une telle approche. Plusieurs députés libéraux fédéraux retraités m'ont écrit pour me dire qu'ils appuyaient une telle approche. Le maire d'Edmundston, Cyrille Simard, appuie une telle approche. Les parlementaires de ce côté-ci de la Chambre appuient l'approche que je propose.

I am fundamentally a libertarian, and I am not going to do anything to remove the civil or individual rights of New Brunswickers. But when it comes to our collective institutions, we need to make decisions in the collective interest. Mr. Speaker, I beseech the members of this Legislature, when we meet in committee to discuss this matter, to hold the safety of our children utmost in their minds and not to be swayed by cranks on the Internet, by misinformation, or, to put it bluntly, by lies that are told to us in pursuit of agendas on which I will not speculate in this House. Let's stand up for science. Let's vaccinate our children.

Je suis fondamentalement un libertaire, et je ne ferai rien pour retirer les droits civils ou individuels des gens du Nouveau-Brunswick. Cependant, lorsqu'il s'agit de nos institutions collectives, nous devons prendre des décisions dans l'intérêt collectif. Monsieur le président, j'implore les parlementaires, lorsque nous nous réunirons en comité pour discuter de la question, de penser avant tout à la sécurité de nos enfants et de ne pas se laisser influencer par des illuminés sur Internet, par la mésinformation, ou, pour dire les choses crûment, par des mensonges qui nous sont dits dans la poursuite d'objectifs sur lesquels je ne spéculerai pas à la Chambre. Défendons la science. Vaccinons nos enfants.

15:20

Mr. Speaker, thank you for the chance to speak on this amendment today. I will be voting in favour of it. Thank you.

Monsieur le président, merci de l'occasion de prendre la parole au sujet d'un tel amendement aujourd'hui. Je voterai en faveur de la mesure. Merci.

Mr. Speaker: Does anyone else wish to speak on the proposed amendment?

Le président : D'autres personnes souhaitent-elles prendre la parole au sujet de l'amendement proposé?

Proposed Amendment Adopted

(**Mr. Speaker,** having read the proposed amendment, put the question, and the amendment was adopted.)

Committee of the Whole

(**Mr. Speaker** vacated the chair, the House going into Committee of the Whole.

Mme M. LeBlanc prend le fauteuil au bureau du comité.)

15:25

Projet de loi 35

M. Melanson, à la reprise de l'étude du projet de loi 35, *Loi sur les coopératives* : Merci, Madame la présidente. Je veux simplement apporter quelques commentaires finaux sur le projet de loi 35, qui a été déposé par le ministre des Finances.

I just want to make some closing remarks on Bill 35. As we all know, the process with the *Cooperatives Act* actually began before our government. Actually, the process began with an amendment and ended up being brand-new legislation before we took office in 2014. So, it started with the government before, and it went through a process through our government. It was a very extensive consultation process. The minister of the day, today, is able to table what we define as a good piece of legislation.

We spent, I think, five to six hours on Friday questioning the minister. He has given us some pertinent information, allowing us to better understand. We have also reached out to stakeholders over the past weeks and weekend, and everybody seems to be comfortable with this legislation, including us on this side of the House.

I just want to say thank you to the staff who have been working on this legislation over the many years prior to tabling it. I want to thank all the governments—our government and the present government—who have

Adoption de l'amendement proposé

(**Le président** donne lecture de l'amendement proposé et met la question aux voix ; l'amendement est adopté.)

Comité plénier

(**Le président** quitte le fauteuil, et la Chambre se forme en Comité plénier.

Mrs. M. LeBlanc took the chair at the committee table.)

Bill 35

Mr. Melanson, after the Chairperson called for further consideration of Bill 35, *Cooperatives Act*: Thank you, Madam Chairperson. I just want to make a few final comments on Bill 35, which was tabled by the Minister of Finance.

Je veux seulement formuler quelques observations finales sur le projet de loi 35. Comme nous le savons tous, le processus relatif à la *Loi sur les coopératives* a en fait commencé avant l'arrivée au pouvoir de notre gouvernement. En fait, le processus a commencé par un amendement et a fini par devenir une toute nouvelle mesure législative avant notre arrivée au pouvoir en 2014. Alors, la mesure a commencé avec le gouvernement précédent et a suivi un processus pendant le mandat de notre gouvernement. Ce fut un très vaste processus de consultation. Le ministre en fonction, aujourd'hui, est en mesure de déposer ce que nous qualifions de bonne mesure législative.

Nous avons passé, je pense, cinq ou six heures vendredi à poser des questions au ministre. Ce dernier nous a fourni de l'information pertinente qui nous a permis de mieux comprendre. Nous avons également communiqué avec des parties prenantes au cours des dernières semaines et de la fin de semaine, et tout le monde semble être à l'aise avec la mesure législative, y compris nous de ce côté-ci de la Chambre.

Je veux simplement remercier le personnel qui a travaillé à la mesure législative pendant les nombreuses années qui ont précédé son dépôt. Je veux remercier tous les gouvernements — notre gouvernement et le gouvernement actuel — qui ont

done their due diligence to bring in this piece of legislation.

Sur ce, Madame la présidente, nous n'avons pas d'autres questions sur le projet de loi. Nous sommes satisfaits de ce qui a été présenté dans le projet de loi et nous sommes aussi satisfaits des réponses fournies par le ministre, appuyé des fonctionnaires, à nos questions, vendredi. Alors, merci beaucoup, en souhaitant que les intentions du projet de loi portent fruit et contribuent à une meilleure gouvernance et à un modèle coopératif élargi qui reconnaît les mérites du mouvement coopératif ici, au Nouveau-Brunswick. Sur ce, merci Madame la présidente.

(Exclamation.)

M. K. Arseneau : Merci, Madame la présidente. Bien que Kent-Sud soit une très belle circonscription — j'y ai déjà habité —, celle de Kent-Nord est quelque chose.

J'aimerais profiter de l'occasion pour discuter d'une chose qui a été portée à mon attention et peut-être à celle d'autres personnes aussi. Encore une fois, je veux réitérer le fait que j'appuie ce projet de loi ; je l'accueille très, très bien.

Par contre, je veux simplement mettre la puce à l'oreille du gouvernement pour s'assurer qu'il comprend que, suite à tout cela, quelque chose d'inattendu pourrait arriver.

15:30

Dans les coopératives, il y a deux sortes de parts : Il y a les parts nominatives et les parts non nominatives. Il y a un excellent programme, que j'ai déjà mentionné à plusieurs reprises, assuré par les coopératives de développement économique communautaire, qui permet d'investir de l'argent dans des entreprises mais aussi dans des coopératives et autres. Il y a des programmes qui permettent aux gens d'investir de l'argent pour… Excusez-moi, j'ai perdu le fil de mes idées ; je vais reprendre tranquillement. Ces programmes permettent donc aux gens d'investir de l'argent dans les coopératives. C'est cela que je voulais dire.

Par contre, il ne faudrait vraiment pas séparer les deux sortes de coopératives, soit celles qui ont des parts nominatives et celles qui ont des parts non nominatives. Il y aurait probablement, d'une façon,

fait preuve de diligence raisonnable afin de présenter la mesure législative.

On that note, Madam Chairperson, we do not have any other questions about the bill. We are satisfied with what was presented in the bill, and we are also satisfied with the answers the minister, with support from his officials, provided to our questions on Friday. So, thank you very much, and I hope the bill does what it is intended to do and contributes to enhanced governance and a broader cooperative model that recognizes the merits of the cooperative movement here in New Brunswick. On that note, thank you, Madam Chairperson.

(Interjection.)

Mr. K. Arseneau: Thank you, Madam Chairperson. Even though Kent South is a very beautiful riding—I used to live there—Kent North is something else.

I would like to take this opportunity to discuss something that has been brought to my attention and perhaps to other people's. Again, I want to reiterate that I support this bill; I really, really welcome it.

However, I just want to give the government a heads-up to make sure government members are aware that something unexpected could arise from this.

In cooperatives, there are two kinds of shares: registered and non-registered. There is an excellent program that I have mentioned several times, which is provided by community economic development cooperatives and enables people to invest in businesses, but also in cooperatives and other things. There are programs that enable people to invest money to… My apologies, I lost my train of thought; I am going to start over and go slowly. These programs enable people to invest in cooperatives. That is what I wanted to say.

However, the two kinds of cooperatives, those that have registered shares and those that have non-registered shares, really should not be separated. There would probably be people who would somehow like

certaines personnes qui aimeraient voir les investissements se faire seulement dans les entreprises qui ont des parts non nominatives.

Pour expliquer cela à mes collègues et au commun des mortels qui ne sont pas des habitués de la coopération, je dirai que, en ayant des parts non nominatives, l'argent de l'investisseur peut fluctuer. Une personne peut aujourd'hui faire un investissement de 10 $ qui pourrait demain valoir des centaines de dollars. Toutefois, les coopératives ne cherchent pas seulement cela. Il y a des coopératives et des personnes qui embarquent dans le monde coopératif pour des raisons qui sont complètement à côté de ce concept économique. Il y a des gens qui sont prêts à investir dans les entreprises pour des raisons autres qu'économiques. Je sais que c'est probablement dur à comprendre pour mes collègues du Parti libéral et du Parti conservateur.

(Exclamations.)

M. K. Arseneau : C'est vrai : Il y a des gens qui mettent de l'argent pour que cela ne fluctue pas tout le temps. Il y a d'autres raisons de faire partie de projets qui sont du développement économique. C'est simplement que la finalité n'est pas la même. Tout ce que je veux dire au ministre, à travers de tout ceci, c'est de rester aux aguets et vigilant en vue de s'assurer que les deux formes de coopératives pourront jouir de ces nouveaux fonds d'investissement.

Je suis membre d'une coopérative de travailleurs. Les parts sont nominatives. Donc, mes parts ne pourront jamais valoir plus que ce qu'elles valaient le jour où je les ai achetées. Ce n'est pas grave. Ce n'est pas grave, parce qu'un jour, il y aura des gens qui pourront venir travailler à la coopérative de travailleurs que j'ai fondée. Des jeunes pourront s'embarquer dans l'agriculture, sans être obligés de s'endetter à coup de millions et de millions de dollars. Pourquoi? Parce que la mission, c'est la souveraineté alimentaire. Les gens reçoivent un salaire dans ce genre de coopératives. Il y a donc d'autres moyens de recevoir quelque chose.

Une dernière fois, je veux simplement dire au ministre, par l'entremise de la présidente : S'il vous plaît, restez très vigilant et assurez-vous que les deux sortes de coopératives sont traitées de la même façon pour que nous puissions jouir des investissements faits par des gens qui ont envie de voir grandir le monde coopératif. Merci beaucoup.

to see investments made only in businesses with non-registered shares.

To explain this to my colleagues and average people who are not involved in cooperatives, I would say that, with non-registered shares, the investor's money can fluctuate. Someone can make a $10 investment today that could be worth hundreds of dollars tomorrow. However, cooperatives are not just about that. There are cooperatives and people that get involved with cooperatives for reasons that have nothing to do with economics. There are people who are prepared to invest in businesses for non-economic reasons. I know that is probably difficult for my Liberal Party and Conservative Party colleagues to understand.

(Interjections.)

Mr. K. Arseneau: It is true: There are people who invest money to prevent constant fluctuations. There are other reasons to participate in economic development projects. The intent is simply not the same. All I want to say to the minister with this is to be on the lookout and remain vigilant to ensure that both forms of cooperatives can benefit from these new investment funds.

I am a member of a workers' cooperative. The shares are registered. So, my shares will never be worth more than the day I bought them. That is no big deal. It is no big deal because, at some point, people will be able to work at the workers' cooperative I founded. Young people can get into farming without having to go into millions and millions of dollars of debt. Why? It is because the mission is food sovereignty. People earn wages at this kind of cooperative. So there are other ways to get something.

I just want to tell the minister one last time, through the Chairperson: Please remain very vigilant and ensure that the two kinds of cooperatives are treated the same way so that we can benefit from investments made by people who want to see the cooperatives grow. Thank you very much.

Madam Chairperson: Are there any other comments?

Y a-t-il d'autres remarques et questions? Non.

Does the minister have any final remarks?

Hon. Mr. Steeves: Thank you, Madam Chair. I am really pleased that all the opposition parties have come out in favour of the bill. I think it is excellent legislation. I think that it is terribly needed, as is the *Credit Unions Act,* which is coming up. Thank you for the work that has already been done that we relied on as well and that we have taken forward to completion. It is a great Act. Thank you very much, Madam Chair.

15:35

(**Madam Chairperson** put the question, and Bill 35, *Cooperatives Act,* was agreed to as presented.)

Bill 36

Hon. Mr. Steeves, after Bill 36, *Credit Unions Act,* had been presented: I am going to be making an amendment. Would now be the right time to do that, Madam Chairperson?

Madam Chairperson: Yes.

Hon. Mr. Steeves: Okay. Madam Chairperson, I have an amendment for Bill 36.

Proposed Amendment

Section 152:

Strike out "sections 149, 150 and 151" and substitute "sections 150 and 151".

Continuing, **Hon. Mr. Steeves** said: This amendment will correct a section cross-reference that was inadvertently added. That is what it is. It is just a typo.

Madam Chairperson: There is a request for a pause of 5 to 10 minutes to look at the amendment. Okay.

(The committee recessed at 3:37 p.m.

La présidente : Y a-t-il d'autres observations?

Are there any other comments or questions? No.

Le ministre a-t-il des observations finales?

L'hon. M. Steeves : Merci, Madame la présidente. Je suis vraiment content que tous les partis de l'opposition se soient prononcés en faveur du projet de loi. Je pense c'est une excellente mesure législative. Je pense qu'elle est extrêmement nécessaire, tout comme la *Loi sur les caisses populaires,* qui s'en vient. Merci pour le travail qui a déjà été effectué, sur lequel nous nous sommes appuyés également et que nous avons fait progresser jusqu'à ce qu'il soit achevé. C'est une excellente loi. Merci beaucoup, Madame la présidente.

(**La présidente** met la question aux voix ; le projet de loi 35, *Loi sur les coopératives,* est approuvé sans amendement.)

Projet de loi 36

L'hon. M. Steeves, à l'appel du projet de loi 36, *Loi sur les caisses populaires* : Je vais proposer un amendement. Est-ce que maintenant serait le bon moment pour le faire, Madame la présidente?

La présidente : Oui.

L'hon. M. Steeves : D'accord. Madame la présidente, j'ai un amendement à proposer pour le projet de loi 36.

Amendement proposé

Article 152 :

Biffer « articles 149, 150 et 151 » et remplacer par « articles 150 et 151 ».

L'hon. M. Steeves : L'amendement en question corrigera une référence croisée avec un article qui a été involontairement ajoutée. Voilà de quoi il s'agit. Il s'agit simplement d'une coquille.

La présidente : On demande une pause de 5 à 10 minutes pour examiner l'amendement. D'accord.

(La séance est suspendue à 15 h 37.

The committee resumed at 3:47 p.m.)

15:47

Débat sur l'amendement proposé

La présidente : Y a-t-il des questions ou des commentaires concernant l'amendement?

M. Melanson : Merci, Madame la présidente.

Thank you, Madam Chair. I just want to make sure. Obviously, in terms of the right order of . . .

Je parle de l'ordre numérique.

I cannot translate that myself. I suspect that, with the amendment, the numbering will make sense. Just to be clear, I think that the minister mentioned substituting or basically deleting the words "sections 149". That is the only piece that you want to have subtracted in section 152, right? That is what I understood. In section 152, you want to delete the words "sections 149". That is all you are trying to do here.

Hon. Mr. Steeves: Yes, to the member opposite through the chair. In section 152, what should not be there is the number 149 and the comma thereafter. It should read:

152 *If a credit union that is under supervision is ordered by its supervisor to amalgamate in accordance with section 229, sections 150 and 151 do not apply to the credit union.*

Mr. Melanson: I think that I understand, but I will just put it in my words so you can affirm or correct. Section 149 in the bill will stay. Section 149 in the bill is the amalgamation agreement. That whole section, which is a big piece, will stay, but in section 152, where it says section "149," that will be deleted and gone.

Hon. Mr. Steeves: That is absolutely true.

Mr. Melanson: So it is as simple as that. Thank you very much.

La séance reprend à 15 h 47.)

Debate on Proposed Amendment

Madam Chairperson: Are there any questions or comments on the amendment?

Mr. Melanson: Thank you, Madam Chairperson.

Merci, Madame la présidente. Je veux simplement être certain. À l'évidence, pour ce qui est du bon ordre de…

I am talking about numerical order.

Je ne peux pas traduire le terme en question moi-même. Je suppose que, grâce à l'amendement, la numérotation aura du sens. À titre de précision, je pense que le ministre a mentionné le remplacement ou essentiellement la suppression des mots « articles 149 ». C'est le seul élément que vous voulez enlever dans l'article 152, n'est-ce pas? C'est ce que j'ai compris. Dans l'article 152, vous voulez supprimer les mots « articles 149 ». C'est tout ce que vous essayez de faire ici.

L'hon. M. Steeves : Oui, au député d'en face par l'intermédiaire de la présidence. Le chiffre 149 et la virgule qui le suit ne devraient pas apparaître dans l'article 152. L'article devrait se lire comme suit :

152 *Les articles 150 et 151 ne s'appliquent pas à la caisse populaire qui se trouve sous surveillance et à laquelle le superviseur a ordonné d'opérer la fusion conformément à l'article 229.*

M. Melanson : Je pense que je comprends, mais je vais simplement le formuler à ma façon pour que vous puissiez confirmer ou apporter des corrections. L'article 149 du projet de loi sera conservé. L'article 149 du projet de loi porte sur la convention relative à la fusion. L'article au complet, qui est un long article, sera conservé, mais, dans l'article 152, la mention de l'article « 149 » sera supprimée.

L'hon. M. Steeves : C'est tout à fait vrai.

M. Melanson : Alors, c'est aussi simple que cela. Merci beaucoup.

La présidente : Y a-t-il d'autres questions ou commentaires?

Are there questions or comments on the amendment?

15:50

Adoption de l'amendement proposé

(**La présidente** met la question aux voix ; l'amendement proposé par **l'hon. M. Steeves** est adopté.)

La présidente : Y a-t-il des questions ou des observations sur le projet de loi amendé?

Débat sur le projet de loi 36 amendé

M. Melanson : Merci, Madame la présidente. J'ai écouté le vote oral et je n'ai pas entendu un gros oui de la part des parlementaires du côté du gouvernement. Peut-être devrions-nous demander à leur whip de les « whipper » davantage.

That being said, we will get to serious business. This bill is a very important bill. For the people watching on TV, it is a pretty big piece of legislation. When we look at it, we see that there are 167 pages. So before I get into questions, I think it would be appropriate for the minister to maybe give some opening remarks. I know that he did that on second reading, but it has been a few days—actually a couple of weeks—since he tabled it. I think it would be appropriate at this time if the minister would actually give an explanation of the content of this bill, as well as how we got to the tabling of this piece of legislation. I know that it has been in the making for a long time now.

Madam Chairperson: I would ask for consent to perhaps remove our jackets because of the heat.

Hon. Members: Agreed.

Hon. Mr. Steeves: Thank you, Madam Chairperson. Yes, I would love the opportunity to make some opening remarks. I will start off, first of all, by introducing my staff who are here today. Rick Hancox, the CEO of FCNB, is here. We also have Jamie Yeamans, Director of Strategic Services with Finance.

Madam Chairperson: Are there any other questions or comments?

Y a-t-il des questions ou des observations sur l'amendement?

Proposed Amendment Adopted

(**Madam Chairperson** put the question, and the amendment, as proposed by **Hon. Mr. Steeves,** was carried.)

Madam Chairperson: Are there any questions or comments on the amended bill?

Debate on Amended Bill 36

Mr. Melanson: Thank you, Madam Chairperson. I listened to the oral vote, and I did not hear a big yes from the government members. Maybe we should ask their whip to "whip" them more.

Cela étant dit, nous allons parler de choses sérieuses. Le projet de loi à l'étude est très important. Pour les personnes qui regardent les débats à la télévision, il s'agit d'une mesure législative assez volumineuse. Lorsque nous l'examinons, nous voyons qu'elle compte 167 pages. Alors, avant de passer aux questions, je pense qu'il serait peut-être approprié que le ministre formule quelques observations liminaires. Je sais qu'il l'a fait à l'étape de la deuxième lecture, mais il s'est écoulé quelques jours — en fait deux ou trois semaines — depuis qu'il a déposé la mesure. Je pense qu'il serait approprié à ce moment-ci que le ministre fournisse en fait une explication sur le contenu du projet de loi et sur les motifs qui nous ont menés à son dépôt. Je sais qu'il est en préparation depuis longtemps maintenant.

La présidente : Je demanderais le consentement pour peut-être enlever nos vestons en raison de la chaleur.

Des voix : Oui.

L'hon. M. Steeves : Merci, Madame la présidente. Oui, j'aimerais bien avoir l'occasion de formuler quelques observations liminaires. Je commencerai tout d'abord par présenter les membres de mon personnel qui sont ici aujourd'hui. Rick Hancox, chef de la direction de la FCNB, est ici. Nous avons également

Ella-Jane Loomis is here as Senior Legal Counsel, and Pierre LeBlanc is Project Manager.

I think this is a great piece of legislation; it was certainly started by the last government. The new *Credit Unions Act* sets out the regulatory framework for the operation of credit unions in New Brunswick, and it is administered by the Financial and Consumer Services Commission.

This new Act will replace the current *Credit Unions Act,* which provides a regulatory structure that was designed to meet the needs of two separate systems operating in the province—the credit union system and the "caisse populaire" system. In July 2016, the "caisse populaire" system was transferred to federal jurisdiction. Its transfer left behind a regulatory structure that was weighted; it was very disproportionate to the size of the remaining nine credit unions, which now bear the full cost of regulation.

The commission sought input from stakeholders, and held ongoing consultation and communication with stakeholders, regarding the development and proposal of this new restructured and streamlined Act. The new *Credit Unions Act* will streamline responsibilities, eliminate duplication, and reduce the regulatory burden and costs to credit unions by doing the following. It will:

- consolidate the regulatory oversight functions of three organizations into one;
- consolidate two separate funds into one combined deposit protection fund which will be overseen by one organization instead of two;
- modernize the Act based on comments received from key stakeholders in the five-year review of the Act; and
- provide additional operational efficiencies directly to credit unions.

The streamlined organizational structure of this new *Credit Unions Act* is estimated to reduce regulatory costs to New Brunswick credit unions by 30%. Credit

Jamie Yeamans, directeur des services stratégiques et des finances. Ella-Jane Loomis est ici à titre de conseillère juridique principale, et Pierre LeBlanc est chargé de projet.

Je pense qu'il s'agit d'une excellente mesure législative ; elle a certainement été lancée par le gouvernement précédent. La nouvelle *Loi sur les caisses populaires* établit le cadre réglementaire relatif à l'exploitation des caisses populaires au Nouveau-Brunswick, et elle est administrée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

La nouvelle loi remplacera la *Loi sur les caisses populaires* actuelle*,* qui prévoit un cadre réglementaire qui a été conçu pour répondre aux besoins de deux réseaux distincts exploités dans la province — le réseau des « credit unions » et le réseau des caisses populaires. En juillet 2016, le réseau des caisses populaires est passé sous le régime fédéral. Son transfert a laissé en place un cadre réglementaire pondéré qui était très disproportionné à la taille des neuf caisses populaires restantes, qui assument maintenant la totalité du coût de la réglementation.

La commission a consulté des parties prenantes, et a tenu des consultations et des communications continues avec des parties prenantes, relativement à l'élaboration et à la proposition de la nouvelle loi restructurée et rationalisée. La nouvelle *Loi sur les caisses populaires* rationalisera les responsabilités, éliminera les chevauchements, et réduira le fardeau réglementaire et les coûts liés à la réglementation pour les caisses populaires en faisant ce qui suit. La loi :

- regroupera les fonctions de surveillance réglementaire de trois organismes en un seul ;
- regroupera deux fonds distincts en un fonds combiné de protection des dépôts qui sera supervisé par un organisme au lieu de deux ;
- modernisera la loi en tenant compte des commentaires reçus des parties prenantes clés lors de la révision quinquennale de la loi ;
- fournira des gains d'efficience opérationnelle directement aux caisses populaires.

On estime que la structure organisationnelle rationalisée de la nouvelle *Loi sur les caisses populaires* réduira de 30 % les coûts liés à la

unions are really important throughout New Brunswick, particularly in rural areas.

We certainly look forward to support from the opposition parties, but we certainly look forward to questions as well. I will turn the floor over to you, Madam Chairperson, for the start of those questions.

Mr. Melanson: Thank you, Madam Chairperson, for allowing us to ask some questions on this piece of legislation.

Yes, I do understand that when the Caisse populaire acadienne chose to move over and to be governed under the federal financial institutions Act—maybe the Act has a different name—it came under the federal government's legislative oversight. We in New Brunswick had to adjust the *Credit Unions Act.*

15:55

The first question that I have for the minister and staff is this. I appreciate that we had a technical briefing with staff and a lot of information was given to us. Does this new legislation, in the way that it is designed and written, have enough oversight and enough teeth to prevent another situation like what happened with the Caisse Populaire de Shippagan? I think it is important that we do not see a situation like that one, which nobody wanted to see. I want to make sure that this new legislation will do everything it can from a legislative point of view to try to avoid that type of situation.

Hon. Mr. Steeves: Through you, Madam Chair, to the member opposite, the question was this: Does the legislation have enough oversight, enough teeth, to avoid the situation that happened in Shippagan? Yes, it does, for a couple of reasons. Oversight of financial situations and oversight of inspections are now the responsibility of just one agency, and that agency is FCNB. It has insight into the entire system. FCNB will have insight into the entire system, so it will have oversight of inspections and all financial matters at one agency.

réglementation pour les caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Les caisses populaires sont vraiment importantes partout au Nouveau-Brunswick, en particulier dans les régions rurales.

Nous avons certainement hâte d'obtenir l'appui des partis de l'opposition, mais nous avons certainement hâte de répondre aux questions également. Je vous donne la parole, Madame la présidente, pour le début de ces questions.

M. Melanson : Merci, Madame la présidente, de nous permettre de poser quelques questions sur la mesure législative.

Oui, je comprends que, lorsque la Caisse populaire acadienne a choisi de changer et d'être régie par la loi fédérale sur les institutions financières — la loi a peut-être un nom différent —, elle est passée sous la surveillance parlementaire du gouvernement fédéral. Au Nouveau-Brunswick, nous avons dû ajuster la *Loi sur les caisses populaires*.

Ma première question pour le ministre et le personnel est la suivante. Je suis reconnaissant que nous ayons eu une séance d'information technique avec le personnel et que beaucoup d'information nous ait été fournie. La nouvelle mesure législative, de la manière dont elle est conçue et rédigée, prévoit-elle une surveillance suffisante et a-t-elle suffisamment de mordant pour empêcher qu'une autre situation comme celle qui a touché la Caisse Populaire de Shippagan ne se produise? Je pense qu'il est important que nous ne voyions pas une situation comme celle-là, que personne ne voulait voir. Je veux m'assurer que la nouvelle mesure législative fera tout ce qui est possible d'un point de vue législatif pour essayer d'éviter un tel type de situation.

L'hon. M. Steeves : Par votre entremise, Madame la présidente, au député d'en face, la question était la suivante : La mesure législative prévoit-elle une surveillance suffisante et a-t-elle suffisamment de mordant pour éviter la situation qui s'est produite à Shippagan? Oui, c'est le cas, pour deux ou trois raisons. La surveillance des situations financières et la surveillance des inspections sont maintenant la responsabilité d'un seul organisme, et cet organisme est la FCNB. Cette dernière a un aperçu de l'ensemble du réseau. La FCNB aura un aperçu de l'ensemble du réseau, de sorte que la surveillance des inspections et

de toutes les questions financières relèvera d'un seul organisme.

Mr. Melanson: Thank you, Madam Chair, and thank you, minister. Based on what you just explained, you think that streamlining this under FCNB, with no duplication of the inspection and oversight, will avoid a situation like what we lived through in Shippagan. Is that what you are saying?

M. Melanson : Merci, Madame la présidente, et merci, Monsieur le ministre. Sur la base de ce que vous venez d'expliquer, vous pensez que la rationalisation du processus sous la FCNB, sans chevauchement des inspections et de la surveillance, évitera une situation comme celle que nous avons vécue à Shippagan. Est-ce bien ce que vous dites?

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, yes, that is exactly the intent.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence au député d'en face, oui, c'est exactement l'intention.

Mr. Melanson: All right. Hopefully, we will see that this is the case.

M. Melanson : D'accord. J'espère que nous constaterons que ce sera le cas.

You are proposing in this legislation to consolidate the stabilization fund and the deposit insurance fund into one fund. Can you tell us, first, the purpose of doing that, and, second, the value of that fund? I suspect there must be a percentage of the total asset value that would equal the value of this fund.

Vous proposez dans la mesure législative de regrouper le fonds de stabilisation et le fonds d'assurance-dépôts en un seul fonds. Pouvez-vous nous dire, premièrement, le but d'un tel regroupement, et, deuxièmement, la valeur du fonds en question? Je suppose qu'un pourcentage de la valeur totale de l'actif serait égal à la valeur du fonds en question.

16:00

Hon. Mr. Steeves: Through you, Madam Chairperson, to the member opposite, there were two questions on the purpose and the value. The purpose is to cover depositors' losses, of course, and to stabilize a credit union that may be going through any problems. You also asked for the value. The value is $25.6 million as of December 31, which is 2.36% of system assets. The benchmark is generally between 2% and 2.5%, and 2.36% is the highest in Canada. We are number one at something. We are the highest in Canada with our system protection there.

L'hon. M. Steeves : Par votre entremise, Madame la présidente, au député d'en face, deux questions ont été posées sur le but et la valeur. Le but est de couvrir les pertes des déposants, bien entendu, et de stabiliser les caisses populaires qui pourraient éprouver des problèmes. Vous avez également posé une question au sujet de la valeur. La valeur est de 25,6 millions de dollars au 31 décembre, ce qui représente 2,36 % de l'actif du réseau. Le point de référence se situe généralement entre 2 % et 2,5 %, et 2,36 % est le pourcentage le plus élevé au Canada. Nous sommes premiers dans quelque chose. Nous avons le pourcentage le plus élevé au Canada pour ce qui est de la protection de notre réseau.

Mr. Melanson: Thank you for that answer. There is $25.6 million in terms of the asset value, and the fund would be worth 2.6%, I think is what you said.

M. Melanson : Merci de la réponse. La valeur de l'actif est de 25,6 millions de dollars, et le fonds représenterait 2,6 % de cette valeur ; je pense que c'est ce que vous avez dit.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Melanson: It is 2.36%, sorry. With the changes to this legislation, the oversight is more efficient, and there is no more duplication. It is under one stabilizing

M. Melanson : C'est 2,36 %, désolé. Grâce aux changements apportés à la mesure législative, la surveillance est plus efficace, et il n'y a plus de

fund. FCNB is responsible for that and for making sure that it is well regulated and well managed, that rules are respected, and that the members of these credit unions are protected. If, for whatever reason, something happens that is beyond the value of that deposit protection fund—for example, if something similar to Shippagan happens—do you think that the provincial government would have any responsibility beyond the value of that fund?

chevauchements. Les fonds sont regroupés dans un fonds de stabilisation. La FCNB est responsable du fonds et doit s'assurer qu'il est bien réglementé et bien géré, que les règles sont respectées, et que les membres des caisses populaires en question sont protégés. Si, pour une raison ou une autre, quelque chose se produit qui dépasse la valeur du fonds de protection des dépôts — par exemple, si une situation semblable à celle de Shippagan se produit —, pensez-vous que le gouvernement provincial aurait une responsabilité au-delà de la valeur du fonds en question?

16:05

Hon. Mr. Steeves: Madam Chairperson, through you to the member opposite, if something happened beyond the deposit protection fund . . . I guess that, in order to do that, you would have to have a complete systemic failure within the credit union. That would cause complete collapse, I guess. The reason that we are doing this is so that FCNB can oversee everything and make sure that does not happen. Ultimately, that is the reason for this legislation. The legal responsibility is $250 000 per deposit. That is in regulation. That was in previous regulations. That does not change in this regulation. However, ultimately, any kind of collapse like that, we believe, will be prevented by having one agency overlooking the whole thing, and that is why we are doing it.

L'hon. M. Steeves : Madame la présidente, par votre entremise au député d'en face, si quelque chose qui dépasse la valeur du fonds de protection des dépôts se produisait… Je suppose que, pour en arriver là, il faudrait qu'il y ait un échec total du système au sein de la caisse populaire. Une telle situation provoquerait un effondrement total, je suppose. La raison pour laquelle nous procédons ainsi, c'est pour que la FCNB puisse tout superviser et s'assurer qu'une telle situation ne se produise pas. Au bout du compte, c'est la raison d'être de la mesure législative. La responsabilité légale est de 250 000 $ par dépôt. C'est dans la réglementation. C'était dans les règlements précédents. Le montant ne change pas dans les règlements actuels. Toutefois, au bout du compte, le fait qu'un seul organisme supervise tout le processus empêchera tout effondrement du genre, à notre avis, et c'est la raison pour laquelle nous procédons ainsi.

Mr. Melanson: Thank you for the answer. I get it. That is exactly what we heard in the technical briefing, that modernizing this legislation will put everything in place and do everything that can be done to prevent that. That being said, if it ever happens that this does not prevent that from happening, do you know or do you think that the provincial government would have any financial liabilities?

M. Melanson : Merci de la réponse. Je comprends. C'est exactement ce que nous avons entendu lors de la séance d'information technique, que la modernisation de la mesure législative permettra de tout mettre en place et de faire tout ce qui peut être fait pour prévenir une telle situation. Cela étant dit, si jamais la mesure n'empêchait pas une telle situation de se produire, savez-vous si le gouvernement provincial aurait des obligations financières, ou pensez-vous que ce pourrait être le cas?

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite, through the chairperson, I guess that the public expectation would be that we would certainly help out. There is nothing in the Act that legally binds us to do so, but yes, certainly, the public expectation would be that we would help out.

L'hon. M. Steeves : Au député d'en face, par l'intermédiaire de la présidente, je suppose que le public s'attend à ce que nous apportions certainement notre aide. Rien dans la loi ne nous y oblige juridiquement, mais, oui, certainement, le public s'attend à ce que nous apportions notre aide.

Mr. Melanson: Other than streamlining this, having one protection fund, and having FCNB doing the oversight, could you give us examples of specific

M. Melanson : À part le fait de rationaliser le processus, d'établir un fonds de protection unique, et de confier la surveillance à la FCNB, pourriez-vous

initiatives that this bill brings in that would allow a lot more oversight and that would allow more protection, I guess, to members? I think that there are about 66 000 members in the credit union system in the province. For those 66 000 New Brunswickers who are members of credit unions, if this bill is passed, what are the specific initiatives that actually bring them more protection in the investments that they make in the credit unions, the transactions that they make with the credit unions, and certainly the dollars that they actually put into the credit unions?

nous donner des exemples d'initiatives précises qui sont introduites par le projet de loi et qui permettraient d'exercer une surveillance beaucoup plus importante et d'offrir une plus grande protection, je suppose, aux membres? Je pense que le réseau des caisses populaires compte environ 66 000 membres dans la province. Pour ce qui est des 66 000 personnes du Nouveau-Brunswick qui sont membres des caisses populaires, si le projet de loi est adopté, quelles sont les initiatives précises qui leur apporteront effectivement une plus grande protection pour leurs investissements dans les caisses populaires, pour leurs transactions avec les caisses populaires, et certainement pour les dollars qu'elles déposent en fait dans les caisses populaires?

16:10

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, you were looking for examples of specific oversight initiatives that protect the members. I have a number of them. There are risk-based assessments, and those will be done by FCNB. There is compliance investigation and enforcement, and FCNB will be doing that as well. The reduced regulatory cost will increase efficiency, competitiveness, and sustainability. This is putting responsibility on the board of directors for liquidity and capital management. These are all specific initiatives that will help with oversight. The cost savings alone are like 30%, so it is great.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence au député d'en face, vous désiriez obtenir des exemples d'initiatives précises de surveillance qui protègent les membres. J'en ai un certain nombre. Il y a les évaluations axées sur les risques, qui seront effectuées par la FCNB. Il y a les enquêtes et l'application en matière de conformité, et c'est la FCNB qui s'en chargera également. La diminution des coûts liés à la réglementation augmentera l'efficacité, la compétitivité et la viabilité. La mesure confie au conseil d'administration les responsabilités en matière de liquidités et de gestion du capital. Il s'agit là d'autant d'initiatives précises qui amélioreront la surveillance. Les économies de coûts à elles seules s'élèvent à environ 30 % ; alors, c'est formidable.

Mr. Melanson: Thank you. I like the 30%. Does this mean that those specific initiatives that you just enumerated did not exist before?

M. Melanson : Merci. J'aime les 30 %. Votre réponse signifie-t-elle que les initiatives précises que vous venez d'énumérer n'existaient pas auparavant?

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite, the one that is new is putting the responsibilities on the board of directors for liquidity and capital management. That is new. We have had the other ones before, but they were spread out among a number of government agencies. Some of them were outside of government as well. Now, they will all be put under one umbrella, and that umbrella is held by FCNB.

L'hon. M. Steeves : Au député d'en face, l'initiative qui est nouvelle est celle qui confie au conseil d'administration les responsabilités en matière de liquidités et de gestion du capital. Cette initiative est nouvelle. Nous avions les autres initiatives auparavant, mais elles étaient réparties entre un certain nombre d'organismes gouvernementaux. Certaines d'entre elles étaient à l'extérieur du gouvernement également. Maintenant, elles seront toutes regroupées sous un même toit, celui de la FCNB.

Mr. Melanson: Thank you for that answer. My colleague, Mrs. Landry, will ask some questions, and I will reserve the right to come back, Madam

M. Melanson : Merci de la réponse. Ma collègue, Mme Landry, posera quelques questions, et je me réserve le droit de revenir, Madame la présidente. Merci des réponses, et merci au personnel.

Chairperson. Thank you for the answers, and thank you to the staff.

Mme F. Landry : Merci, Madame la présidente.

I would like to say hi to the staff, and I have a few questions. I also got the technical briefing, which I appreciated. It gave me a whole lot of knowledge about how the "caisses populaires" and credit unions work. However, I would like to know, maybe for the benefit of the people at home, whether the minister would provide some background on the credit union system including the number of credit unions in the province, where they are located, and their existing regulatory oversight.

16:15

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite, through the chairperson, as for the number of credit unions, there are nine, with assets of $1 billion. They are in Saint John, Moncton, Fredericton, Fredericton Junction, Blackville, Dalhousie, Miramichi, and Woodstock.

As for the . . . You asked about the existing regulatory system. I will run down this for you, because it is an odd duck. Under the government of New Brunswick, you have the corporation itself, the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation. Then, under that, you have FCNB, the corporate administration for FCNB, and the deposit insurance fund. Under that is the stabilization board. Under that is the stabilization fund and front-line regulator inspector. Under that is the Atlantic Central federation, and then you have the nine credit unions with 66 000 members. That is the old system, which is . . . Do you want me to table it? Oh, you have it there. Okay.

In the new system, we go from the government to FCNB, which overlooks the corporation and Atlantic Central, and the members. It is a lot simpler. Like I said, the big savings in money is certainly more than worth it. Also, with getting them under one umbrella to oversee everything, the regulatory framework is what is really important.

Mrs. F. Landry: Thank you, Madam Chairperson.

J'aimerais saluer le personnel, et j'ai quelques questions. J'ai également suivi la séance d'information technique, que j'ai appréciée. Elle m'a donné beaucoup de connaissances au sujet du fonctionnement des « credit unions » et des caisses populaires. Toutefois, j'aimerais savoir, peut-être à l'intention des gens qui sont à domicile, si le ministre fournirait un peu de contexte sur le réseau des caisses populaires, notamment le nombre de caisses populaires dans la province, leur emplacement, et leur processus actuel de surveillance réglementaire.

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face, par l'intermédiaire de la présidence, pour ce qui est du nombre de caisses populaires, on en compte neuf, totalisant un actif de 1 milliard de dollars. Elles sont situées à Saint John, à Moncton, à Fredericton, à Fredericton Junction, à Blackville, à Dalhousie, à Miramichi et à Woodstock.

Pour ce qui est du… Vous avez posé une question au sujet du système réglementaire actuel. Je vais vous en donner le détail, parce que c'est un peu compliqué. Sous le gouvernement du Nouveau-Brunswick, on a la Société elle-même, la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Ensuite, sous cette dernière, on a la FCNB, l'administration générale de la FCNB, et le fonds d'assurance-dépôts. En-dessous, on a l'office de stabilisation. En-dessous, on a le fonds de stabilisation et l'inspecteur chargé de la réglementation en première ligne. En-dessous, on a la fédération Atlantic Central, puis on a les neuf caisses populaires, qui comptent 66 000 membres. Il s'agit là de l'ancien système, qui est… Voulez-vous que je dépose le document? Ah, vous l'avez là. D'accord.

Dans le nouveau système, nous allons du gouvernement à la FCNB, qui supervise la Société et Atlantic Central, et aux membres. C'est beaucoup plus simple. Comme je l'ai dit, il est certain que les grosses économies en argent en valent largement la peine. Par ailleurs, en plus de regrouper les caisses sous un même toit pour tout superviser, le cadre réglementaire est ce qui est vraiment important.

16:20

Mrs. F. Landry: Thank you to the minister through the chair. I think that it would be a good idea to table the charts because, right now, it is very complicated, and it will be much more streamlined. Anyway, I want to know why you did not amend the previous Act rather than create a completely new Act.

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, why was it not just amended? It had been amended numerous times over the years. However, this time, there would have been so many amendments and so many areas that would have to be repealed that it was just cleaner and easier to rewrite it. It was for the sake of the stakeholders as much as for anybody else. It was cleaner and easier than trying to amend and repeal different sections. It would have been put together as a patchwork, so we just rewrote the whole thing.

Mrs. F. Landry: Thank you to the minister, through the chair. Does this bill relate in any way to the "caisses populaires" being sold to Desjardins in Quebec?

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, does it relate to the "caisses populaires" moving under federal jurisdiction? Yes, it absolutely does. That is one of the reasons. In July 2016, the "caisse populaire" system transferred to federal jurisdiction. This transfer left behind a regulatory structure disproportionate to the size of the remaining nine credit unions, which now bear the full cost of regulation. The streamlined regulatory structure is estimated to reduce regulatory costs in New Brunswick credit unions by about 30%.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. Who will benefit from the reduction in costs? Will it be the members or the credit unions?

Hon. Mr. Steeves: Who benefits from the reduction? That was the question. Thank you, Madam Chairperson. Through you to the member opposite, that is a good question. The credit unions cover the cost of the regulations, so they will be the ones to benefit from the savings. Having said that, the

Mme F. Landry : Merci au ministre par l'intermédiaire de la présidence. Je pense que ce serait une bonne idée de déposer les graphiques parce que, actuellement, c'est très compliqué, et ce sera beaucoup plus rationalisé. Quoi qu'il en soit, je veux savoir pourquoi vous n'avez pas modifié la loi précédente au lieu de créer une loi complètement nouvelle.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence à la députée d'en face, pourquoi la loi n'a-t-elle pas seulement été modifiée? Elle avait été modifiée à plusieurs reprises au fil des ans. Toutefois, cette fois-ci, il aurait fallu apporter tellement d'amendements et abroger tellement de passages qu'il était simplement plus clair et plus facile de la réécrire. C'était dans l'intérêt des parties prenantes autant que dans celui de n'importe qui d'autre. C'était plus clair et plus facile que d'essayer de modifier et d'abroger divers articles. Le texte aurait été assemblé comme une mosaïque, de sorte que nous avons simplement réécrit la loi au complet.

Mme F. Landry : Merci au ministre, par l'intermédiaire de la présidence. Le projet de loi est-il lié de quelque manière à la vente des caisses populaires à Desjardins au Québec?

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence à la députée d'en face, le projet de loi est-il lié au transfert des caisses populaires sous le régime fédéral? Oui, absolument. C'est l'une des raisons. En juillet 2016, le réseau des caisses populaires est passé sous le régime fédéral. Ce transfert a laissé en place un cadre réglementaire disproportionné à la taille des neuf caisses populaires restantes, qui assument maintenant la totalité du coût de la réglementation. On estime que le cadre réglementaire rationalisé réduira d'environ 30 % les coûts liés à la réglementation dans les caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Qui profitera de la réduction des coûts? Est-ce que ce seront les membres ou les caisses populaires?

L'hon. M. Steeves : Qui profite de la réduction? C'était la question. Merci, Madame la présidente. Par votre entremise à la députée d'en face, c'est une bonne question. Les caisses populaires couvrent le coût des règlements, de sorte que ce sont elles qui profiteront des économies. Cela dit, les membres peuvent voter

members can vote to pass on those savings if they so desire.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. I would like to know what consultations took place prior to the introduction of this bill.

16:25

Hon. Mr. Steeves: A lot of consultation was done—a lot of consultation—with all the stakeholders. They looked for receipt and review of three written submissions in response to a concept paper they had. They talked to the stabilization board. They talked to the deposit insurance corporation. They talked to Atlantic Central, which is the industry association. They talked to the Credit Union Managers' Association. And they still consider themselves to be in consultation because they are still talking to all these people as they get ready to implement the new Act.

Mrs. F. Landry: Thank you, Mr. Minister. I think the consultation is much needed, and I think that this bill has also taken a while to be introduced.

I would like to know if there are similar regulatory systems elsewhere in the country. Are there any in other jurisdictions?

Hon. Mr. Steeves: Madam Chairperson, the short answer about other jurisdictions is yes, there are. We are sort of pioneering new ground with this Act. British Columbia and Ontario both came to FCNB to ask it about the changes that we were making. In Ontario, they actually launched theirs two days ago based on our Act.

Mrs. F. Landry: That is great to hear. Are the members of the credit unions aware that this is coming—the regular members who are investing in the credit unions?

16:30

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite through the chair, are the members aware . . . The communication about this Act would be through the credit union managers. If they are aware, they would

afin que les économies en question leur soient transmises s'ils le désirent.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. J'aimerais savoir quelles consultations ont eu lieu avant la présentation du projet de loi.

L'hon. M. Steeves : Beaucoup de consultations ont été effectuées — beaucoup de consultations — auprès de toutes les parties prenantes. Les rédacteurs ont examiné trois mémoires reçus en réponse à un document conceptuel qu'ils avaient publié. Ils ont parlé à l'office de stabilisation. Ils ont parlé à la Société d'assurance-dépôts. Ils ont parlé à Atlantic Central, qui est l'association de l'industrie. Ils ont parlé à la Credit Union Managers Association. Et ils se considèrent toujours comme étant en consultation parce qu'ils continuent de parler à toutes les personnes en question alors qu'ils se préparent à mettre en œuvre la nouvelle loi.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Je pense qu'on a grandement besoin des consultations en question, et je pense qu'il a également fallu un certain temps pour en arriver à la présentation du projet de loi.

J'aimerais savoir s'il existe des systèmes de réglementation semblables ailleurs au pays. Y en a-t-il dans d'autres administrations?

L'hon. M. Steeves : Madame la présidente, la réponse courte au sujet des autres administrations est oui, il y en a. Nous faisons en quelque sorte preuve d'innovation avec une telle loi. La Colombie-Britannique et l'Ontario sont toutes deux venues voir la FCNB pour lui poser des questions au sujet des changements que nous apportions. L'Ontario a en fait adopté sa propre loi il y a deux jours en se basant sur notre loi.

Mme F. Landry : Je suis ravie de l'entendre. Les membres des caisses populaires savent-ils qu'une telle mesure s'en vient — les membres ordinaires qui investissent dans les caisses populaires?

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face par l'intermédiaire de la présidence, les membres savent-ils… Les communications concernant la loi se feraient par l'intermédiaire des gestionnaires des caisses

have learned it at an AGM or some other membership meeting. It is not our place to make them aware. It is our place to control the credit unions.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister, through the chair. For regular members, for example, couples with children, they use a credit union as their main banking system. Will they see any changes in their services or in the management of their credit union?

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, it really should, for the members, be seamless and completely transparent. It would just be better protection for them, so they should not notice any difference.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. Since there are savings of about 30%, will there be any job losses either at FCNB or at the credit unions themselves?

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite, with regard to any changes in staffing, there would be no impact at all on the credit unions. At FCNB, they are making arrangements and transitioning staff into the organization. No, it will not be a problem there, either.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister, through the chair. Will there be any additional regulations brought forward in relation to this bill, and if so, what will they contain?

16:35

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite, through the chairperson, as for any additional regulations, no would be the short answer. The current regulation on deposit insurance is on $250 000. That will not change. FCNB will be making rules on operational and administrative matters though.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister, through the chairperson. Could the minister provide the difference between the federal regulation of banks and of credit

populaires. Si les membres sont au courant, ils l'ont appris lors d'une AGA ou d'une autre réunion des membres. Ce n'est pas à nous de les en informer. Notre rôle est de contrôler les caisses populaires.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre, par l'intermédiaire de la présidence. Certains membres ordinaires, par exemple des couples ayant des enfants, utilisent une caisse populaire comme système bancaire principal. Remarqueront-ils des changements dans leurs services ou dans la gestion de leur caisse populaire?

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence à la députée d'en face, pour les membres, la transition devrait vraiment être harmonieuse et complètement transparente. Il s'agit simplement de leur fournir une meilleure protection, de sorte qu'ils ne devraient constater aucune différence.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Puisque des économies d'environ 30 % seront réalisées, y aura-t-il des pertes d'emplois à la FCNB ou dans les caisses populaires elles-mêmes?

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face, pour ce qui est de changements en matière de dotation en personnel, il n'y aurait aucune incidence sur les caisses populaires. À la FCNB, des dispositions sont prises et des membres du personnel sont mutés au sein de l'organisme. Non, ce ne sera pas un problème là non plus.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre, par l'intermédiaire de la présidence. Des règlements additionnels seront-ils présentés relativement au projet de loi, et, si c'est le cas, que contiendront-ils?

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face, par l'intermédiaire de la présidence, pour ce qui est de règlements additionnels, la réponse courte serait non. Le règlement actuel sur l'assurance-dépôts porte sur un montant de 250 000 $. Ce montant ne changera pas. La FCNB élaborera des règles sur des questions opérationnelles et administratives, cependant.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre, par l'intermédiaire de la présidence. Le ministre pourrait-il expliquer la différence entre les règlements fédéraux portant sur les banques et sur les caisses populaires?

unions? What is the difference in the types of regulations governing these systems?

Quelle est la différence dans les types de règlements régissant les systèmes en question?

Hon. Mr. Steeves: Through the chairperson, to the member opposite, the member asked about the difference between banks and credit unions. It is a similar approach but on a completely different scale. The feds deal with the banks that have international operations. The credit unions are just small, operating in an area, and the ones that we are talking about are, of course, just the nine here in New Brunswick. It is on a totally different scale. Having said that, banks and credit unions do a lot of the same business, yes, but the regulations are scaled totally differently. The regulations on banks are this big, but not so much on credit unions.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence, à la députée d'en face, la députée a demandé quelle était la différence entre les banques et les caisses populaires. C'est une approche semblable mais à une échelle complètement différente. Le gouvernement fédéral s'occupe des banques qui ont des activités internationales. Les caisses populaires sont simplement de petites institutions dont les activités se déroulent dans une région, et celles dont nous parlons sont, bien entendu, seulement les neuf que nous avons ici au Nouveau-Brunswick. C'est à une échelle complètement différente. Cela dit, les banques et les caisses populaires exercent en grande partie les mêmes activités, oui, mais la portée des règlements est complètement différente. Les règlements qui se rapportent aux banques sont assez importants, mais ceux qui se rapportent aux caisses populaires ne le sont pas autant.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. I would now like to ask some questions regarding the boards that used to be in place for the deposit insurance fund and the stabilization fund. How are the board members chosen? Is it by the government? How are they nominated to be on those boards? Who sits on those boards? Maybe I should ask that question first.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. J'aimerais maintenant poser quelques questions au sujet des conseils d'administration qui étaient en place pour le fonds d'assurance-dépôts et le fonds de stabilisation. De quelle façon les membres des conseils sont-ils choisis? Sont-ils choisis par le gouvernement? De quelle façon sont-ils nommés aux conseils en question? Qui siègent à ces conseils? Je devrais peut-être poser cette question en premier.

16:40

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, thank you for the question. We are looking at the board of directors for the deposit insurance fund. Who is appointed? That board consists of the Superintendent of Credit Unions, the Deputy Minister of Finance, and four appointees from the Minister of Finance. They each have three-year terms.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence à la députée d'en face, merci de la question. Nous examinons le conseil d'administration du fonds d'assurance-dépôts. Qui est nommé? Le conseil est composé du surintendant des caisses populaires, du sous-ministre des Finances et de quatre personnes nommées par le ministre des Finances. Tous les membres du conseil ont un mandat de trois ans.

For the stabilization fund, it is the Superintendent of Credit Unions, two appointees from FCNB, three nominees who are basically industry appointees, and two from Atlantic Central, which is the industry association. That is who is on the stabilization fund board.

Pour le fonds de stabilisation, les membres du conseil sont le surintendant des caisses populaires, deux personnes nommées au sein de la FCNB, trois personnes nommées qui sont essentiellement des gens de l'industrie, et deux personnes nommées provenant d'Atlantic Central, qui est l'association de l'industrie. Ce sont là les membres du conseil d'administration du fonds de stabilisation.

Mrs. F. Landry: Thank you. So, I would say that the boards are roughly 12 to 15 people. For the new

Mme F. Landry : Merci. Alors, je dirais que les conseils sont composés d'environ 12 à 15 personnes.

amalgamated board, how many members will there be, and where will the appointments come from?

(**Mr. C. Chiasson** took the chair.)

16:45

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite through the chair, yes, there were 13 members. The new board is the board of FCNB, and it will assume responsibility for the new board positions. They are all Lieutenant-Governor in Council appointees.

Mrs. F. Landry: Just to make sure that I understand correctly, there used to be the FCNB board, the corporation board, if I can say that, on the former flow chart, and then the stabilization board. There were three boards, and now, there will be only one. It will be FCNB's board. Is that correct?

Hon. Mr. Steeves: We have to get it in Hansard. Yes, that is correct.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. For the two boards that will no longer exist, the board members used to receive per diems. Is that part of the savings that the new Act will bring?

Hon. Mr. Steeves: To the member opposite through the chair, yes, there are small savings, but they are very small savings. The FCNB board members will be getting a per diem for traveling and stuff like that.

Mrs. F. Landry: Could the minister please explain the role of the board at FCNB and how this new Act will change that role?

16:50

Hon. Mr. Steeves: With respect to the role of the new board for FCNB, Mr. Chair, through you to the member opposite, the added role is to assist the credit unions with the need for stabilization, to determine the size of the new deposit fund and make sure that it is sufficient, to approve payments from the fund and the

Combien de membres feront partie du nouveau conseil fusionné, et d'où proviendront les nominations?

(**M. C. Chiasson** prend le fauteuil.)

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face par l'intermédiaire de la présidence, oui, il y avait 13 membres. Le nouveau conseil est le conseil de la FCNB, et il assumera la responsabilité des nouveaux postes au sein du conseil. Tous les membres du conseil sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mme F. Landry : Simplement pour m'assurer que je comprends bien, il y avait auparavant le conseil d'administration de la FCNB, le conseil d'administration de la corporation, si je puis dire, sur l'ancien organigramme, puis l'office de stabilisation. Il y avait trois conseils d'administration, et, maintenant, il n'y en aura qu'un. Ce sera le conseil de la FCNB. Est-ce exact?

L'hon. M. Steeves : Nous devons inscrire les observations en question dans le hansard. Oui, c'est exact.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Pour les deux conseils qui n'existeront plus, les membres des conseils recevaient des indemnités quotidiennes. Ces indemnités font-elles partie des économies que la nouvelle loi permettra de réaliser?

L'hon. M. Steeves : À la députée d'en face par l'intermédiaire de la présidence, oui, de petites économies sont réalisées, mais ce sont des économies minimes. Les membres du conseil d'administration de la FCNB recevront une indemnité quotidienne pour leurs déplacements et ce genre de choses.

Mme F. Landry : Le ministre aurait-il l'obligeance d'expliquer le rôle du conseil de la FCNB et de quelle manière la nouvelle loi changera ce rôle?

L'hon. M. Steeves : En ce qui concerne le rôle du nouveau conseil de la FCNB, Monsieur le président, par votre entremise à la députée d'en face, le rôle supplémentaire est de soutenir les caisses populaires relativement au besoin de stabilisation, de déterminer la taille du nouveau fonds d'assurance-dépôts et de s'assurer qu'il est suffisant, d'approuver les sommes

investment policy of the fund, and to act as a liquidator if a credit union goes under.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister, through the chair. I would like to know what role FCNB will have or how it will change from what it is doing right now in terms of inspections and oversight.

Hon. Mr. Steeves: Through the chair to the member opposite, how will the role of FCNB change in terms of inspections and oversight? It used to be the stabilization board that did that, right? It would inspect the credit unions, and FCNB would inspect the stabilization board. Now, we are cutting out that middle step so that FCNB directly inspects the credit unions themselves.

Mrs. F. Landry: It makes sense. Thank you, minister. Are there any financial reporting requirements for credit unions?

À quel… Voyons, j'ai perdu le mot que je voulais dire. Cependant, quelles sont les étapes en ce qui a trait aux rapports financiers?

Hon. Mr. Steeves: With respect to the financial reporting requirements, through you, Mr. Chair, to the member opposite, the credit unions do an annual report, of course, and they also do an annual audited financial statement that goes to the superintendent. The Act covers all the requirements of that.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. What types of offenses and penalties are provided under the Act?

16:55

Hon. Mr. Steeves: Offenses and penalties under the Act are all covered by . . . I should say that it is similar to the last Act, but this is covered by Part XVI. It includes anything from misleading or untrue statements to false or misleading advertisement to interim preservation of property, and it goes on from there. Like I said, it is similar to the last Act.

prélevées sur le fonds et la politique d'investissement du fonds, et d'agir à titre de liquidateur si une caisse populaire fait faillite.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre, par l'intermédiaire de la présidence. J'aimerais savoir quel sera le rôle de la FCNB ou quels seront les changements par rapport au rôle qu'elle assume actuellement pour ce qui est des inspections et de la surveillance.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence à la députée d'en face, en quoi le rôle de la FCNB changera-t-il pour ce qui est des inspections et de la surveillance? Auparavant, c'était l'office de stabilisation qui s'en chargeait, n'est-ce pas? Il inspectait les caisses populaires, et la FCNB inspectait l'office de stabilisation. Maintenant, nous supprimons une telle étape intermédiaire pour que la FCNB inspecte directement les caisses populaires elle-même.

Mme F. Landry : C'est logique. Merci, Monsieur le ministre. Les caisses populaires sont-elles soumises à des exigences en matière de rapports financiers?

How… Gee, I forgot what I was going to say. However, what steps are involved in financial reporting?

L'hon. M. Steeves : En ce qui concerne les exigences en matière de rapports financiers, par votre entremise, Monsieur le président, à la députée d'en face, les caisses populaires présentent un rapport annuel, bien entendu, ainsi que des états financiers vérifiés annuels à l'intention du surintendant. La loi couvre toutes les exigences à cet égard.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Quels types d'infractions et de peines sont prévues par la loi?

L'hon. M. Steeves : Les infractions et les peines en vertu de la loi sont toutes couvertes par… Je devrais dire que la situation est semblable à celle qui prévalait en vertu de la loi précédente, mais les éléments en question sont couverts par la Partie XVI. Ils comprennent autant les déclarations trompeuses ou erronées que la publicité fausse ou trompeuse, de même que la conservation provisoire de biens, et ainsi de suite à partir de là. Comme je l'ai dit, la situation

The penalties are up to $50 000 if it is an individual who commits the offense. If it is a corporation, that goes up to $250 000.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. Are there any other consequential amendments that will have to be made to other Acts?

Hon. Mr. Steeves: Mr. Chairman, we are looking at amendments to other Acts. Yes, there will be some. It is covered in Part XIX of the Act. Regulations under the *Business Corporation Act*—there will be some changes there. There will be changes to the *Financial and Consumer Services Commission Act,* the *Limited Partnership Act,* the *Partnerships and Business Names Registration Act,* the *Right to Information and Protection of Privacy Act* (RTIPPA), and the *Credit Unions Act,* of course.

Mrs. F. Landry: Thank you, minister. I guess this concludes my questioning. I think that having a modern Act overlooking the credit unions is very good, especially if other provinces are looking at what we are doing. That is great. It reduces the bodies that regulate. There is only one protection fund, and that cuts costs, which is always good. I can see that this is a good project, and I want to thank the minister and his staff for answering my questions. Thank you very much.

Mr. Coon: Thank you, Mr. Chairman, and good afternoon, everybody. It is a pleasure to stand on Bill 36, the *Credit Unions Act,* to speak to it and to ask questions. I am almost as excited about this bill as I was about the *Cooperatives Act*—well, equally excited. Good things are happening. Of course, credit unions are simply cooperative financial institutions, so once again, it is a great effort to move the cooperative enterprise model forward in New Brunswick.

est semblable à celle qui prévalait en vertu de la loi précédente.

La peine peut aller jusqu'à 50 000 $ si c'est un particulier qui commet l'infraction. S'il s'agit d'une corporation, la peine maximale s'élève à 250 000 $.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. D'autres modifications corrélatives devront-elles être apportées à d'autres lois?

L'hon. M. Steeves : Monsieur le président, nous parlons de modifications qui seront apportées à d'autres lois. Oui, il y en aura quelques-unes. Elles sont couvertes dans la Partie XIX de la loi. Le règlement pris en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* — quelques changements y seront apportés. Des changements seront apportés à la *Loi sur la commission des services financiers et des services aux consommateurs,* à la *Loi sur les sociétés en commandite,* à la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales,* à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée* (LDIPVP), et à la *Loi sur les caisses populaires,* bien entendu.

Mme F. Landry : Merci, Monsieur le ministre. Je suppose que cela met fin à mes questions. Je pense qu'il est très bon d'avoir une loi moderne pour superviser les caisses populaires, surtout si d'autres provinces regardent ce que nous faisons. C'est une bonne chose. La mesure réduit le nombre d'organismes de réglementation. Il y a un seul fonds de protection, et une telle situation réduit les coûts, ce qui est toujours bon. Je peux voir que c'est un bon projet, et je veux remercier le ministre et son personnel d'avoir répondu à mes questions. Merci beaucoup.

M. Coon : Merci, Monsieur le président, et bon après-midi, tout le monde. C'est un plaisir de prendre la parole au sujet du projet de loi 36, *Loi sur les caisses populaires,* d'en parler et de poser des questions. Je suis presque aussi enthousiaste au sujet du projet de loi que je l'étais au sujet de la *Loi sur les coopératives* — eh bien, tout aussi enthousiaste. Il se passe de bonnes choses. Bien entendu, les caisses populaires sont simplement des institutions financières coopératives ; alors, encore une fois, il s'agit d'un excellent effort pour faire avancer le modèle des entreprises coopératives au Nouveau-Brunswick.

17:00

Cooperatives and credit unions exist to serve their members and their communities. They are not constrained by distant shareholders in corporate head offices. Our local bank managers do their best to serve their clients and the community, but they have those constraints on them. It creates some limits for them, but that does not exist for cooperative financial institutions such as credit unions. So, my question is just this: Does the minister believe that this bill, if adopted as presented, will spur the growth of credit unions in New Brunswick?

Les coopératives et les caisses populaires ont pour mission de servir leurs membres et leurs collectivités. Elles ne sont pas limitées par des actionnaires éloignés dans des sièges sociaux. Nos directeurs de banque locaux font de leur mieux pour servir leurs clients et la collectivité, mais ils sont soumis à des contraintes. Une telle situation leur impose certaines limites qui n'existent pas dans les institutions financières coopératives comme les caisses populaires. Alors, ma question est simplement la suivante : Le ministre croit-il que le projet de loi, s'il est adopté tel qu'il a été présenté, favorisera la croissance des caisses populaires au Nouveau-Brunswick?

Hon. Mr. Steeves: Through the chairman to the member opposite, is the bill going to spur the growth of credit unions in New Brunswick? I guess that the answer would be that it is going to contribute to competition in the world of banking, and it is going to contribute to sustainability. It is going to keep the credit unions up-to-date and able to deal in the modern world, I guess. Without this bill, they would not be able to compete, and it would have really . . . I am afraid to say that it might spell the end of credit unions in New Brunswick. The 30% savings in the regulatory costs alone is really needed, yes.

L'hon. M. Steeves : Par l'intermédiaire de la présidence au député d'en face, le projet de loi favorisera-t-il la croissance des caisses populaires au Nouveau-Brunswick? Je suppose que la réponse serait qu'il contribuera à la concurrence dans le milieu des banques, et qu'il contribuera à la viabilité. Il gardera les caisses populaires à jour et leur permettra de fonctionner dans le monde moderne, je suppose. Sans le projet de loi, elles ne seraient pas en mesure de soutenir la concurrence, et une telle situation aurait vraiment… Je crains que cela pourrait signifier la fin des caisses populaires au Nouveau-Brunswick. Les économies de 30 % dans les coûts liés à la réglementation à elles seules sont vraiment nécessaires, oui.

Mr. Coon: Well, Mr. Chairman, I will take that as a yes. It sounds to me as though this smooths the way for credit unions to not only continue but also grow. Mr. Chairman, I firmly believe that the way forward for our province is through the nature of the enterprises that we have, through locally based business enterprises, cooperative enterprises, and social enterprises. That is the kind of economic development that is really going to make a difference for our kids' future. That is why it is so important to have these tools to support the development of these kinds of enterprises and why it is important that other initiatives be taken to support the development of locally owned business enterprises as well as social enterprises. That is the one area on which we have not seen too much from government yet.

M. Coon : Eh bien, Monsieur le président, je considère que la réponse du ministre est un oui. J'ai l'impression que la mesure aplanit les difficultés afin de permettre aux caisses populaires non seulement de poursuivre leurs activités mais également de croître. Monsieur le président, je crois fermement que la voie à suivre pour notre province consiste à s'appuyer sur la nature de nos entreprises, soient les entreprises commerciales, les entreprises coopératives et les entreprises sociales locales. Voilà le genre de développement économique qui changera vraiment les choses pour l'avenir de nos enfants. C'est la raison pour laquelle il est si important d'avoir de tels outils pour soutenir la croissance de tels types d'entreprises et pourquoi il est important que d'autres initiatives soient prises pour soutenir la croissance des entreprises commerciales ainsi que des entreprises sociales locales. Voilà un domaine dans lequel nous n'avons pas encore vu grand-chose de la part du gouvernement.

^

There is a great strategy that was presented five years ago now, I guess, that I know is just vibrating on the shelf, shaking the dust off, waiting for the minister to seize it with his colleague, the Minister of Economic Development and Small Business, to chase social enterprise development in this province as well. We will be operating under the triple threat of economic development—locally owned small businesses, cooperative enterprises, and social enterprises—and you will not be able to stop us. Thank you to the minister and his staff for his answer, and to you, Mr. Chairman, for your good work.

Il y a une excellente stratégie qui a été présentée voilà cinq ans maintenant, je suppose, et qui, je le sais, ne fait que vibrer sur une tablette, secouant la poussière, attendant que le ministre la saisisse avec sa collègue, la ministre du Développement économique et des Petites Entreprises, afin de favoriser la croissance des entreprises sociales dans la province également. Nous fonctionnerons selon la triple menace du développement économique — petites entreprises, entreprises coopératives et entreprises sociales locales —, et vous ne pourrez pas nous arrêter. Merci au ministre et à son personnel de la réponse, et à vous, Monsieur le président, pour votre bon travail.

Mr. Chairman: Thank you very much, member. Are there any further questions? Seeing none, minister, do you have closing comments?

Le président : Merci beaucoup, Monsieur le député. Y a-t-il d'autres questions? Comme il n'y en a pas, Monsieur le ministre, avez-vous des observations finales à formuler?

Hon. Mr. Steeves: Thank you for the questions this afternoon, and thank you for the passion for the credit union system that you both showed, along with the other member. As the member for Fredericton South was just talking about the report, I just asked. I said: Let's dig it out. Let's take a look at it, and we will find out what we can do and what we can make happen out of that. I appreciate the advice.

L'hon. M. Steeves : Merci des questions cet après-midi, et merci de la passion pour le réseau des caisses populaires que vous avez tous deux manifestée, vous et l'autre députée. Comme le député de Fredericton-Sud vient de parler du rapport, j'ai simplement posé la question. J'ai dit : Trouvons le rapport. Examinons-le, et nous découvrirons ce que nous pouvons faire et ce que nous pouvons réaliser à l'aide de ce rapport. Je vous remercie du conseil.

17:05

Fabulous staff, Mr. Chair—once again, my fabulous staff are Rick Hancox, Pierre LeBlanc, Ella-Jane Loomis, and Jamie Yeamans. Thank you to them, and that is it.

Un personnel fantastique, Monsieur le président — encore une fois, les membres de mon personnel fantastique sont Rick Hancox, Pierre LeBlanc, Ella-Jane Loomis et Jamie Yeamans. Je les remercie, et c'est tout.

C'est tout.

That is all.

Mr. Chairman: Thank you very much, minister. When you pointed at me, I thought you were going to say: Fabulous chair. That was maybe asking for too much.

Le président : Merci beaucoup, Monsieur le ministre. Lorsque vous m'avez pointé du doigt, je pensais que vous alliez dire : Un président fantastique. C'était peut-être trop demander.

I would now ask staff to please leave so that we may proceed to the vote.

Je demanderais maintenant au personnel de bien vouloir quitter la Chambre pour que nous puissions procéder au vote.

(Bill 36, *Credit Unions Act,* was agreed to as amended.)

(Le projet de loi 36, *Loi sur les caisses populaires,* est approuvé.)

Mr. Chairman: I will now call Mr. Speaker.

(**Mr. Speaker** resumed the chair when the committee rose.)

Mr. Speaker: Please be seated.

Mr. C. Chiasson: Thank you, Mr. Speaker. I was a little worried that you were indisposed. I am glad to see you were able to make it in a timely fashion.

17:10

Committee Reports

(**Mr. C. Chiasson** reported Bill 35 as agreed to and Bill 36 agreed to as amended.

Le président, conformément à l'article 78.1 du Règlement, met aux voix la motion d'adoption du rapport, dont la Chambre est réputée être saisie ; la motion est adoptée.)

Mr. Speaker: It not being six o'clock yet, I need a motion to adjourn the House.

M. Savoie : Merci, Monsieur le président. Je propose l'ajournement de la Chambre.

(The House adjourned at 5:12 p.m.)

Le président : Je vais maintenant faire venir le président de la Chambre.

(**Le président** de la Chambre reprend le fauteuil.)

Le président : Veuillez vous asseoir.

M. C. Chiasson : Merci, Monsieur le président. Je craignais un peu que vous soyez indisposé. Je suis content de voir que vous avez réussi à arriver en temps opportun.

Rapports de comités

(**M. C. Chiasson** fait rapport du projet de loi 35 sans amendement et du projet de loi 36 dans sa forme amendée.

Mr. Speaker, pursuant to Standing Rule 78.1, put the question on the motion deemed to be before the House that the report be concurred in, and the motion was carried.

Le président : Comme il n'est pas encore 18 h, j'ai besoin d'une motion d'ajournement de la Chambre.

Mr. Savoie: Thank you, Mr. Speaker. I move that the House adjourn.

(La séance est levée à 17 h 12.)